



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala



FACULTAD DE  
**ARQUITECTURA**  
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

Universidad de San Carlos de Guatemala  
Facultad de Arquitectura  
Escuela de Diseño Gráfico

Diseño de Material Editorial Educativo para el Curso de Lengua  
Maya K'iche' en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la  
Universidad de San Carlos, CALUSAC, - Nivel 1 y 2 -



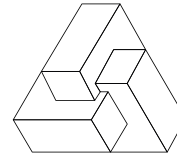
Proyecto de Graduación Desarrollado por:  
**Allan Antonio Ixcaquic Quisquinay**

Para Optar al Título de:  
**Licenciado en Diseño Gráfico**





**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



FACULTAD DE  
**ARQUITECTURA**  
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

**Universidad de San Carlos de Guatemala  
Facultad de Arquitectura  
Escuela de Diseño Gráfico**

**Diseño de Material Editorial Educativo para el Curso de Lengua  
Maya K'iche' en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la  
Universidad de San Carlos, CALUSAC, - Nivel 1 y 2 -**

Proyecto Desarrollado por:  
**Allan Antonio Ixcaquic Quisquinay**

Para Optar al Título de:  
**Licenciado en Diseño Gráfico**

**Guatemala, febrero de 2020**

Me reservo los derechos de autor, haciéndome responsable de las doctrinas sustentadas adjuntas, en la originalidad y contenido del Tema, en el Análisis y Conclusión final, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Facultad de Arquitectura de la Universidad de San Carlos de Guatemala.





### **Junta Directiva**

MSc. Arq. Edgar Armando López Pazos - **Decano**

Arq. Gloria Ruth Lara Cordón de Corea - **Vocal I**

Arq. Sergio Francisco Castillo Bonini - **Vocal II**

MSc. Arq. Alice Michele Gómez García - **Vocal III**

Br. Andrés Cáceres Velazco - **Vocal IV**

Br. Andrea María Calderón Castillo - **Vocal V**

Arq. Marco Antonio de León Vilaseca - **Secretario**

### **Tribunal Examinador**

MSc. Arq. Edgar Armando López Pazos - **Decano**

Licda. Erika Grajeda Godínez - **Asesora Gráfica**

Lic. Carlos Enrique Franco Roldan - **Tercer Asesor**

Arq. Marco Antonio de León Vilaseca - **Secretario**



## AGRADECIMIENTOS

A Dios, que siempre se haga su voluntad.

A mis padres por su fortaleza y apoyo en mi desarrollo personal y académico.

A mi familia por su ayuda constante.

A mis amigos únicos en verdad.

A la USAC mi segundo hogar.

A la escuela de Diseño Gráfico y cada licenciado y licenciada que compartió su conocimiento a lo largo de este recorrido.

# ÍNDICE

<b>Presentación</b>	13
<b>Capítulo 01: Introducción</b>	15 - 24
1.1 Antecedentes	16 - 18
1.2 Definición y Delimitación del Problema de Comunicación Visual	19
1.3 Justificación del Proyecto	19 - 22
1.3.1 Trascendencia	20 - 21
1.3.2 Incidencia	21 - 22
1.3.3 Factibilidad	22
1.4 Objetivos	23
1.4.1 Objetivo General	23
1.4.2 Objetivos Específicos	23
1.4.2.1 De Comunicación Visual	23
1.4.2.2 De Diseño Gráfico	23
<b>Capítulo 02: Perfiles</b>	25 - 38
2.1 Perfil y Servicio que brinda la Institución	26 - 31
2.1.1 Características del Sector Social en el que se encuentra inmersa la Institución	26 - 27
2.1.2 Historia de la Institución	27- 28
2.1.3 Filosofía	28
2.1.3.1 Misión	29
2.1.3.2 Visión	29
2.1.3.3 Objetivo	30
2.1.4 Servicios que Presta	31
2.1.5 Identidad y Comunicación Visual	31
2.2 Caracterización del Grupo Objetivo	32 - 37
2.2.1 Características Geográficas	32 - 33
2.2.2 Características Sociodemográficas	33
2.2.3 Características Socioeconómicas	34
2.2.4 Características Psicográficas	34
2.2.5 Características Psicopedagógicas	35
2.3 Relación entre el Grupo Objetivo y la Institución	38

<b>Capítulo 03: Planeación Operativa</b>	39 - 45
3.1 Flujograma del Proceso	40 - 43
3.2 Cronograma de Trabajo	44 - 45
3.3 Previsión de Recursos y Costos	46 - 69
<b>Capítulo 04 Marco Teórico</b>	51 - 63
4.1 Ensayo 01: Dimensión Social y Ética	52 - 56
4.1.1 Rescatando el Valor del Aprendizaje de la Lengua Maya K'iche'	52 - 56
4.2 Ensayo 02: Dimensión Estética y Funcional	57 - 63
4.2.1 El Diseño Editorial Dirigido a la Educación	57 - 63
<b>Capítulo 05: Definición Creativa</b>	61 - 92
5.1 Elaboración del Briefing de Diseño	66 - 70
5.1.1 Aspectos Generales	66
5.1.2 Acerca de la Institución	66 - 67
5.1.3 Acerca de la Competencia	68
5.1.4 Acerca del Grupo Objetivo	68 - 69
5.1.5 Acerca del Proyecto	69 - 70
5.2 Recopilación de Referentes Visuales	71 - 74
5.2.1 Referentes Nacionales	71 - 73
5.2.2 Referentes Internacionales	74
5.3 Descripción de la Estrategia de las Piezas de Diseño	76 - 77
5.3.1 Cuadro Comparativo de Ventajas y Desventajas de la Pieza a Diseñar	77
5.4 Definición del Concepto Creativo	78 - 87
5.4.1 Técnica Creativas	78
5.4.2 Proceso de Concepto 01	79 - 81
5.4.2.1 Conexiones Morfológicas Forzadas	79 - 80
5.4.2.2 Concepto Creativo	81
5.4.2.3 Fundamentación	81
5.4.3 Proceso de Concepto 02	82 - 84
5.4.3.1 Relaciones Forzadas (Palabras al azar)	82 - 83
5.4.3.2 Concepto Creativo	84

5.4.3.3 Fundamentación	84
5.4.4 Proceso de Concepto 03	85 - 86
5.4.4.1 Mapa Mental	85 - 86
5.4.4.2 Concepto Creativo	86
5.4.4.3 Fundamentación	86
5.4.5 Concepto Creativo Elegido	87
5.4.5.1 Toma de Decisiones	87
5.4.5.2 Concepto Creativo	87
5.4.5.3 Fundamentación	87
5.5 Premisas de Diseño	88 - 92
5.5.1 Premisa Tipográfica	88 - 89
5.5.1.1 Titulares	88
5.5.1.2 Subtitulos	89
5.5.1.3 Cuerpo de Texto	89
5.5.2 Premisa Cromática	90
5.5.3 Premisa Icónico-Visual	91
5.5.4 Premisa de Formato y Retícula	92
<b>Capítulo 06: Producción Gráfica y Validación de Alternativas</b>	<b>93 - 187</b>
6.1 Nivel 01 de Visualización	95 - 111
6.1.1 Proceso de Bocetaje	96 - 109
6.1.2 Autoevaluación	110 - 111
6.2 Nivel 02 de Visualización	113 - 132
6.2.1 Propuesta Digitalizada	114 - 122
6.2.2 Validación con Profesionales de Diseño Gráfico y Comunicación	123 - 128
6.2.3 Validación con Expertos del Tema	129 - 132
6.3 Nivel 03 de Visualización	133 - 145
6.3.1 Propuesta Digitalizada	134 - 138
6.3.2 Validación con Grupo Objetivo	139 - 145
6.4 Fundamentación de la Propuesta de Diseño y Presentación Final	146 - 180
6.5 Lineamientos para Puesta en Práctica	181 - 182
6.6 Presupuesto	183 - 186
6.7 Cotización	187

<b>Capítulo 07: Lecciones Aprendidas</b>	189 - 194
7.1 Lecciones al Iniciar el Proceso	190 - 191
7.2 Lecciones durante las Etapas de Visualización, Validación y Evaluación	192
7.3 Lecciones al Final del Proceso	193 - 194
<b>Capítulo 08: Conclusiones</b>	195 - 197
<b>Capítulo 09: Recomendaciones</b>	199 - 202
9.1 A la Institución Cliente	200
9.2 A Futuros Estudiantes del Curso de Proyecto de Graduación	201
9.3 A la Escuela de Diseño Gráfico	202
<b>Fuentes Consultadas</b>	203 - 208
<b>Glosario</b>	209 - 210
<b>Anexos</b>	211 - 224





## Presentación

El presente informe se enfoca en el contexto de educación. Se tocan puntos como la situación actual de Guatemala y como esta puede ser afectada en sus diferentes áreas por la mala administración de recursos y la despreocupación de que dicha situación pase a ser prioridad para el país.

Así también se habla sobre el objeto de estudio en el que se centrara dicho proyecto, tanto en los problemas y necesidades encontradas, como en las soluciones posibles y la importancia de llevarlas a cabo.

Se evidencia cada paso realizado a lo largo del proyecto como solución a la problemática encontrada gracias a una ardua investigación en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad de San Carlos en el área de Lengua Maya K'iche'.







# **CAPÍTULO 01:**

## **INTRODUCCIÓN**

## 1.1 Antecedentes

Dentro del ámbito de educación en Guatemala siempre ha existido un déficit que abarca desde la calidad de las infraestructuras hasta el material educativo para las escuelas, la persistente problemática ha afectado al país por la mala administración de los recursos, ya que la educación no se toma como prioridad. Las consecuencias repercuten en que exista un desinterés por inscribirse a los centros educativos y en el mal aprendizaje de las lecciones. También se debe tomar en cuenta la forma de enseñanza desactualizada, ya sea dentro del material educativo, así como la propia interacción: profesor-estudiante. Por lo que el impartir clases sigue el mismo sistema para una generación que necesita una nueva preparación que vaya de acorde a lo que se considera una educación de calidad.



**“ La inversión hacia la educación en Guatemala no es ni siquiera la mínima (5%) de acuerdo con lo que se exige a nivel internacional, ya que según datos del Banco Mundial, afirman que dicha inversión en el país en esta área, en relación al Producto Interno Bruto (PIB) fue de tan solo 3% en el año 2012 y 3.1% en 2013. ”**

Esto afecta no solo a los primeros niveles de formación académica, ya que también perjudica a nivel universitario, al no contar con los recursos para la obtención y utilización de un material educativo adecuado, que responda a las necesidades de aprendizaje del estudiante. En el campo de estudio realizado, esta problemática afecta dentro de CALUSAC en la Universidad San Carlos de Guatemala 11 av. Zona 12, donde se imparte el curso de lengua maya K'iche', la cual no cuenta con libros o material audiovisual que responda a dicha necesidad, el centro universitario cuenta con una población estudiantil de 165,221, según datos de Registro y Estadística de la Universidad San Carlos de Guatemala (RYE - USAC) del año 2017 de los cuales en el presente año menos de 30 personas están inscritas al curso K'iche' en CALUSAC, quienes se ven afectados ante esta situación.

Por tanto es necesario dar una solución ante la problemática de un material educativo de poca calidad y desactualizado, lo cual puede afectar de las siguientes maneras: a) Puede significar un retraso en el aprendizaje de los cursos que se imparten; b) Desentendimiento entre profesor y estudiante; c) Lecciones incorrectamente aprendidas; d)



Generaciones de estudiantes con el mismo problema en futuras ocasiones; e) Desinterés de estudiantes en practicar el idioma K'iche'; f) Pérdida de la identidad cultural en los jóvenes universitarios guatemaltecos.

Las necesidades se deben basados en algunas de estas razones que se presentan a continuación:

- *La poca inversión hacia la educación para realizar material educativo de calidad.*
- *El inexistente apoyo de las autoridades.*
- *El profesor es quien realiza sus propios libros sin tener conocimiento de diseño editorial educativo.*
- *Falta de un programa que se interese por crear material educativo para el aprendizaje de lengua maya K'iche'.*
- *No existe concientización por preservar los idiomas mayas.*
- *La falta de promoción del curso en la Universidad.*
- *No se exige dicha lengua dentro de los pensum académicos de cada facultad.*
- *Se toma prioridad a los idiomas extranjeros.*

Esto afecta grandemente en el desarrollo y ejecución de los materiales educativos y didácticos para el curso. Por lo que es necesaria la intervención por parte del profesor a cargo del curso, como la participación del diseñador gráfico para construir un material educativo de calidad, y así también los estudiantes que interactuarán y evaluarán los recursos didácticos.



## 1.2 Definición y Delimitación del Problema de Comunicación Visual

Los estudiantes del curso de lengua maya K'iche' de CALUSAC nivel 1 y 2 llegan sin conocimiento alguno de dicho idioma, por lo que se les dificulta la comprensión de los libros textuales y de igual manera se complica la interacción con el profesor al dar algunas indicaciones.

El mismo profesor es quien elabora el material para el curso, el catedrático no tiene mayor conocimiento de diseño editorial, ya que no cuenta con el apoyo de las autoridades o algún tipo de editorial universitaria que brinde fondos y equipo para elaborar recursos educativos adecuados para los estudiantes. Esto repercute en el correcto aprendizaje de quienes reciben el curso, así como la dificultad para formarse dentro de esa lengua.

Es posible dar una solución llevando a cabo un material gráfico educativo, tanto editorial como audiovisual para reforzar y facilitar el aprendizaje de dicho lenguaje para los estudiantes de los primeros niveles.

## 1.3 Justificación del Proyecto

A continuación se presentan las razones por las cuales se realizará el proyecto, así como la trascendencia que tendrá, ya sea si se elabora o no. También se redacta el alcance que del mismo, ya sea de la propia institución, como de las personas que se beneficiaran del proyecto.



### 1.3.1 Trascendencia del Proyecto

El proyecto busca favorecer al curso de lengua maya K'iche' de los niveles 1 y 2, en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad de San Carlos (CALUSAC) así como al profesor y a los estudiantes involucrados. Al brindar material gráfico educativo se reforzará y facilitará el estudio del idioma, además de cimentar las bases de la lengua para los próximos niveles del curso. De igual manera se busca una identidad y valoración hacia el dialecto maya, y lo importante que es para la cultura del país que se practique y se conserve.

A través del diseño gráfico se busca que el grupo objetivo comprenda con mayor facilidad la construcción de la lengua maya K'iche', de tal manera que motive y valore el aprendizaje de dicho dialecto por parte de los estudiantes.

El proyecto beneficiará al centro universitario que cuenta con una población estudiantil de 165,221, según datos de Registro y Estadística de la Universidad San Carlos de Guatemala (RYE-USAC) del año 2017.

Se espera que el proyecto logre objetivos a largo plazo como: a) El progreso de los estudiantes en su formación; b) La valoración del estudiante hacia el lenguaje; c) La conservación del dialecto maya; d) Mejor interacción y comunicación entre profesor - estudiante; e) Un curso interactivo que facilite el aprendizaje de la lengua K'iche'; f) Abrir las puertas a más proyectos que intervengan en esta problemática y; g) Mayor interés de los estudiantes universitarios por inscribirse al curso.





Si la problemática persiste y no se procede a la realización del proyecto, los estudiantes seguirán con deficiencias en su aprendizaje, lo cual podría provocar una disminución en la cantidad de personas que se inscriben al curso ya que no se contará con un material educativo y didáctico que brinde una educación de calidad, o incluso el cierre de dicho curso dentro de CALUSAC.

### **1.3.2 Incidencia del Proyecto**

Se elaborará un libro educativo de lengua maya K'iche' de nivel 1 y 2 como material gráfico editorial a manera de solución a la problemática encontrada, el cual reforzará las lecciones con un diseño de contenido legible, interactivo y comprensible, que hará a mena el aprendizaje para los estudiantes de los temas dentro de los primeros niveles como el alfabeto, pronombres personales, saludos y vocabulario inicial entre otros. De manera que puedan aplicarlo correctamente en la práctica de ejercicios en clase y fuera de.

Los estudiantes muchas veces se desentienden de las instrucciones que encuentran en el contenido del libro, y tienen la necesidad de que el profesor explique repetidamente las lecciones, lo cual retrasa la planificación de cada clase. Por lo que crear un material educativo es primordial para alcanzar el objetivo de agilizar y aprovechar correctamente el tiempo al estudiante en el período bimestral que corresponde al curso.



El libro será un material de apoyo durante la enseñanza de la lengua maya K'iche' tanto para el estudiante como para el profesor, el cual puede trascender en el desenvolvimiento de los alumnos en los niveles posteriores.

### **1.3.4 Factibilidad del Proyecto**

Para la elaboración del proyecto se cuenta con el apoyo del profesor Juan Rodrigo Guarchaj Tzep, quien tiene conocimiento de la lengua maya K'iche' y es quien ha elaborado el material a lo largo de los años. Brindará apoyo en la planeación, elaboración, ejecución, validación del proyecto. Así también su tiempo, experiencia y conocimiento del tema será primordial para llevar a cabo lo planteado con anterioridad, agregando el acceso de recursos pedagógicos que puedan enriquecer al proyecto. El diseñador es quien brindará el equipo para elaborar los materiales y dispondrá del tiempo necesario en el transcurso del proceso.

No se cuenta con grandes fondos que respalden la realización de dicho proyecto, por lo cual se debe tomar en cuenta la limitación de los recursos, por lo tanto se debe realizar una buena planificación y administración de los mismo para su ejecución.



## **1.4 Redacción de Objetivos**

### **1.4.1 Objetivo General**

Desarrollar material pedagógico sobre la enseñanza del dialecto maya, para el curso de idioma K'iche' en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad San Carlos de Guatemala (CALUSAC).

---

### **1.4.2 Objetivo Específico**

#### **1.4.2.1 De Comunicación**

Facilitar el proceso de aprendizaje entre educador y estudiantes.

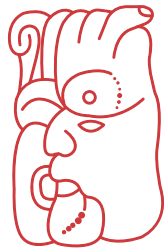
Concientizar a los estudiantes sobre el valor y la importancia de la cultura maya hablante K'iche'.

#### **1.4.2.2 De Diseño**

Diseñar un libro impreso que facilite la comprensión del idioma K'iche' a través de jerarquía tipográfica, legibilidad, códigos visuales identificables para los estudiantes que reciben el curso.







# **CAPÍTULO 02:**

## **PERFILES**

## 2.1 Perfil y Servicio que Brinda la Institución

### 2.1.1 Características del Sector Social en el que se Encuentra Inmersa la Institución

La institución se encuentra inmersa en dos áreas sociales importantes, como lo son el sector educativo y el sector cultural.

Dentro del ámbito educativo según el acuerdo gubernativo 22-2004 establece la obligación de la educación en idiomas nacionales. El cual en su ejecución carece de efectividad en varios sectores del país, ya que no se imparten todas las lenguas existentes, solo se toman en cuenta las que tienen un mayor número de hablantes y no las que deberían de corresponder con el dialecto de cada región del país. Y a la vez es algo que sucede en la propia institución de CALUSAC, en donde solo hay 3 opciones de lenguas de origen maya para inscribirse. También dentro del área educativo se carece de material didáctico, o de apoyo para la enseñanza de las lenguas, por lo que de igual manera repercute en el aprendizaje del mismo.

En el ámbito de cultura, el idioma es uno de los temas más importantes para el desarrollo y preservación de dicha área. Dentro de CALUSAC, su especialidad es la enseñanza de

idiomas extranjeros y nacionales, por lo cual preserva no sólo el lenguaje sino todo lo que ello contiene como sus tradiciones, sabiduría, cultura, etc. Ya que dejar de aprender, heredar, enseñar y valorar una lengua puede provocar la extinción de la misma, lo cual es un problema real en Guatemala, donde 5 o quizás todas las lenguas de origen maya están al borde de su desaparición si no se toman las medidas adecuadas para preservarlas.

Desde su creación CALUSAC, ha puesto a la disposición de los estudiantes y población en general el poder aprender varios idiomas como: Inglés, francés, alemán, italiano, portugués, japonés, coreano, mandarín, ruso, hebreo, latín y los idiomas mayas k'iche', q'eqchi y kaqchikel. A pesar de que uno de los objetivos de creación fue la enseñanza de los idiomas mayas, desde hace tiempo los idiomas extranjeros son los que han despertado mayor interés entre la población. Al mismo tiempo la dinámica de trabajo se ha estado actualizando dentro de la institución para atender las necesidades educativas del estudiante universitario y del público en general, por lo que se



ha incrementado la aplicación de los recursos tecnológicos y científicos para el alcance de sus fines y objetivos, siendo los cursos online una de las implementaciones educativas que brinda actualmente.

### 2.1.2 Historia de la Institución

CALUSAC inició actividades en el año 1976 para facilitar la enseñanza de los idiomas mayas y algunos extranjeros a estudiantes de la USAC y población en general. Su origen se remonta a un estudio de necesidades de formación llevado a cabo años antes, lo que fue fundado bajo el concepto y principios de extensión universitaria habiendo formado parte de la Dirección General de Extensión Universitaria de la USAC por aproximadamente 28 años y sus servicios se han proyectado hacia la población guatemalteca a través de cursos libres de idiomas con carácter

autofinanciable. En el año 2004 se reestructura y pasa a formar parte de la Escuela de Ciencias Lingüísticas creada con el objetivo de lograr la unidad administrativa y financiera de ambas entidades, por lo que a partir de esa fecha, CALUSAC se transformó en parte medular de la nueva Escuela de Ciencias Lingüísticas de la USAC.

En la fundación intervienen autoridades, y en su reestructuración intervienen docentes, a quienes se les da la oportunidad de diseñar en un documento la fusión de CALUSAC con la ECCLL. Su recorrido a través de los años de vida ha sido de cumplir el objetivo de enseñanza aprendizaje de idiomas nacionales y extranjeros lo que se ha mantenido durante más de cuatro décadas hasta la fecha, seguro que administrativamente con ciertos desfases, pero que se ha logrado no solo mantenerlo, sino que también hay que reconocer el auge que ha tenido a la fecha donde se demuestra en que cada día, la población interesada va creciendo, con la única debilidad de que hay más interés en aprender los idiomas extranjeros que idiomas nacionales.



En la actualidad atiende las necesidades educativas de la población estudiantil universitaria y de la población en general en cumplimiento de sus funciones de investigación, docencia y extensión. Aplica los recursos tecnológicos y científicos para el alcance de sus fines y objetivos, y ponerse a la vanguardia con la aplicación de metodologías innovadoras con tal de ir mejorando cada día sus aspectos didácticos y metodológicos en la formación del recurso humano calificado.

### 2.1.3 Filosofía

Nombre: Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad de San Carlos, área lingüística maya K'iche'.

---

Dirección: Edificio S-13 Nuevo Calusac, Ciudad Universitaria 11 av. zona 12 Capital de Guatemala.

---

Teléfono: 24188990 extensión 1201

---

Horario de atención Secretaría: 08:00 a 13:00 de lunes a sábado y 14:00 a 18:00 horas de lunes a sábado.

---

Horario de Atención Profesor Juan Guarchaj: 05:30 a 20:00 de lunes a viernes y 08:00 a 13:00 horas días sábado.

---

Horario de atención Control Académico: 08:00 a 17:30 horas de lunes a sábados y domingos de 8 a 12 horas ubicado en el segundo nivel edificio S-13.





### 2.1.3.1 Misión

Para que el proceso de enseñanza aprendizaje sea más efectivo se toma como un espacio para involucrar al estudiante a que conozca aspectos sociales y culturales del idioma maya K'iche', buscando que genere en ellos un cambio de actitud, e introducirlos a la práctica de los elementos culturales y sociales como un medio imprescindible para lograr el conocimiento y práctica de ésta riqueza social. Se busca contribuir en su formación integral y apoyar a su correcta práctica.

### 2.1.3.2 Visión

Un medio para apoyar al estudiante en su aprendizaje para que logre comunicarse con los K'iche's hablantes, tomando en cuenta que en algunas escuelas o facultades de la USAC se les requiere aprobar un idioma maya de los que se imparten en CALUSAC, de manera que conociendo el idioma y los elementos culturales, logrará más accesibilidad en su comunicación e interrelación con los hablantes.



### 2.3.3 Objetivo

La valoración y el apoyo en los aspectos positivos que se van dando en el transcurso del tiempo. En la actualidad los estudiantes de la USAC deben aprobar como requisito académico, previo graduación, el conocimiento de un idioma de los que se imparten en CALUSAC, uno de ellos es el idioma maya K'iche', ya que esto viene a apoyarlos en la realización de cualquier tipo de investigación y ejecutar de mejor manera sus prácticas profesionales (EPS), al tener el conocimiento del idioma y la cultura de la comunidad a visitar, lograrán con mayor facilidad el acceso, la comunicación, y la inter-relación con las personas del lugar a visitar, de ésta manera se está coadyuvando a su fortalecimiento, y cumpliendo ciertos mandatos dictados en leyes nacionales e internacionales como la Constitución Política de la República de Guatemala; el Decreto 65-90 Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala; la Ley de los Idiomas Nacionales Decreto No. 19-2003 del Congreso de la República de Guatemala, los Acuerdos de Paz, Firme y Duradera, entre otros.

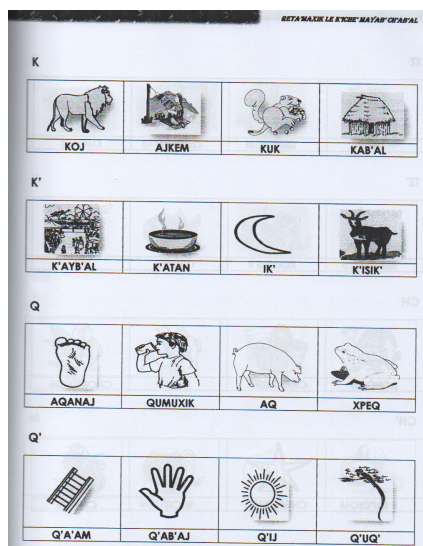
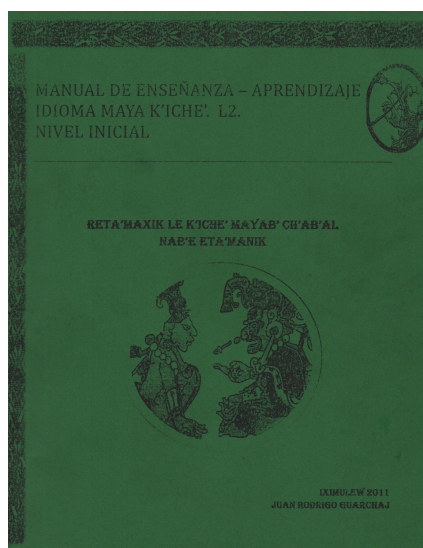


## 2.4 Servicios que Presta

Con motivo que el estudiante conozca otros aspectos sociales y culturales de la identidad maya K'iche', y a la vez el proceso de enseñanza aprendizaje sea más efectivo, se realizan actividades extra-aulas como giras educativas, culturales y educativas a distintas áreas lingüísticas de predominio hablante maya' K'iche'; al mismo tiempo una o dos veces al año se realizan actividades con características socio-cultural dentro de la universidad. Para darle oportunidad al estudiante a manifestarse a través de distintas habilidades como canto, poesía, teatro, danza entre otros.

## 2.5 Identidad y Comunicación Visual

No cuenta con identidad gráfica ni tiene registros de comunicación visual, más que los libros realizados por el propio profesor del curso. Y una página de facebook en donde colocan horarios del curso e información del mismo.



## 3 Características del Grupo Objetivo

### 3.1 Características Geográficas

CALUSAC se encuentra dentro de La Ciudad Universitaria, también conocida como Campus Central de la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC), es el conjunto de edificios y espacios que lo conforman, ubicado en una finca entre la Avenida Petapa y al final del Anillo Periférico, en la zona 12 de la Ciudad Capital de Guatemala, en el municipio y departamento de Guatemala. Se localiza en las coordenadas UTM 14 grados, 35 minutos 3,64 segundos, norte 90 grados 33 minutos 13,98 segundos, a una elevación de 1,485 metros sobre el nivel del mar. Su ubicación le rodea un clima generalmente muy suave, casi primaveral a lo largo de todo el año. Las temporadas de lluvia llegan en los meses de mayo a noviembre y la estación seca abarca el resto del año. También tiende a soplar mucho el viento lo que llega a reducir las temperaturas del ambiente. La ciudad de Guatemala es la capital más fría y más alta de toda Centroamérica, para los meses fríos entre noviembre y febrero, las temperaturas mínimas llegan hasta los 30 C y las máximas no sobrepasan los 200 C y su temperatura media anual es de 190 C. En el invierno, de diciembre a abril, su temperatura

oscila entre 50 y 210 C. El verano abarca de junio a septiembre y oscila entre 160 y 250 C. La humedad relativa media mañana es de 84%, y por la noche desciende a 64%. El promedio de punto de rocío es de 120C.

La Universidad de San Carlos de Guatemala tiene una extensión territorial de aproximadamente 178 manzanas, 126 hectáreas y rodeada por la Ciudad Capital, limitando el territorio al oeste con el cinturón ecológico capitalino, donde se desarrolla una franja de área protegida que constituye el “Parque Ecológico Las Ardillitas”, al noroeste con la colonia el Carmen, al sur con áreas residenciales de la zona 12, al suroeste con la Colonia Villa Sol, al norte con áreas de uso mixto y con el Anillo Periférico y al este con áreas de uso mixto y la Avenida Petapa. Por lo tanto cuenta con dos accesos, uno proveniente del Anillo Periférico y séptima avenida de la zona 12 de la Ciudad de Guatemala, y el otro, por la avenida Petapa. Ambas vías de acceso se encuentran asfaltadas, y cuentan cada una con dos carriles de ingreso, y otros dos carriles de salida.



## 3.2 Características Sociodemográficas

El centro universitario cuenta con una población estudiantil de 165,221, según datos de Registro y Estadística de la Universidad San Carlos de Guatemala (RYE - USAC) del año 2017.

Estudiantes Universitarios, hombres y mujeres, pertenecientes a varias facultades como:

**Ciencias Médicas,  
Ciencias Económicas,  
Humanidades,  
Ingeniería,  
Psicología,  
E.F.P.E.M,  
Trabajo Social,  
Escuela de Ciencias de la  
Comunicación,  
Ciencias Políticas,  
Ciencias Jurídicas y Sociales  
entre otras.**

En donde la mayoría se encuentra entre las edades de 16 a 35 años. Viven en los alrededores de la capital y Mixco, y algunos otros vienen de departamentos como Sololá, El Progreso y Sacatepéquez. Están entre la sociedad trabajadora, ya que la mayoría cuenta con un empleo, además de algunas responsabilidades de mantener a una persona o familiar.



### 3.3 Características Socioeconómicas

El nivel socioeconómico del grupo objetivo es medio, la mayoría vive en la casa de los padres, otros cuentan con casa propia. La manera de movilización es por medio de transporte público, ya sean buses, transmetro o transurbano. Muchos de ellos están en un campo laboral, ya sea por necesidad de mantenerse a sí mismos o por mantener a algún familiar. Todos cuentan con acceso a localidades de compra para necesidades básicas, como mercados o despensas familiares, farmacias, bancos entre otros.

### 3.4 Características Psicográficas

Su círculo social más importante es su familia y amigos, con los cuales pasan gran cantidad de tiempo ya sea en la casa, de viaje, o en la universidad en caso de los amigos, la salud y el bienestar es la preocupación más importante de ellos hacia su familia. Así como la preocupación de la situación del país en cada uno de sus aspectos. Tienen gran interés por preservar la cultura guatemalteca, así como rescatar su identidad, ven en las lenguas mayas una oportunidad de conocer más sobre sus raíces. Su identidad San Carlista también está presente, su responsabilidad y deber con la sociedad guatemalteca se refleja en sus actos y decisiones de participación, honradez, honestidad, respeto, justicia, amor, equidad, lealtad y paz. Su nivel de cultura visual es de media a alta, el recorrido en el transporte de su hogar a la universidad está saturado de información en vallas, mupis, carteles, volantes, casas pintadas con publicidad entre otras. Las redes sociales son su medio de comunicación, en donde las noticias son su mayor búsqueda e interés en facebook.



### 3.5 Características Psicopedagógicas

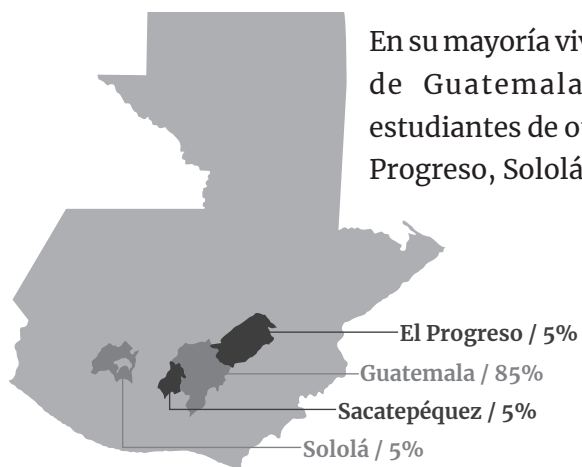
Dentro de la andragogía, son muy significativas las características que diferencian a los adultos de los jóvenes sobre la metodología de su aprendizaje o enseñanza. Entre las cuales podemos destacar su necesidad de saber, ya que necesitan tener un por qué han de aprender una cosa antes de emprender un proceso de formación, por lo tanto es su libertad, su propia voluntad o deseo de querer llevar a cabo su proceso de aprendizaje. Son responsables de sus propias decisiones en la vida, poseen una profunda necesidad psicológica de ser tratados por los demás como personas capaces. Al intervenir en su educación se deben respetar algunas reglas democráticas y comunicativas que vaya más allá de las dinámicas tradicionales impuestas por profesores o formadores.

Los adultos asimilan de una mejor manera los conocimientos, competencias, valores y las actitudes cuando éstas se presentan dentro de un contexto de aplicación sobre situaciones reales.

La andragogía tiene como objetivo proporcionar procedimientos y

recursos de manera que los estudiantes logren obtener por su propia cuenta y su propio ritmo, los conocimientos y habilidades.





En su mayoría viven dentro del departamento de Guatemala, de igual manera hay estudiantes de otros departamentos como El Progreso, Sololá y Sacatepéquez.

## Grupo Objetivo



El círculo social más importante es su familia y amigos. Se preocupan por la situación del país y son libres de querer aprender lo que ellos deseen.





Un 50% muestra que los estudiantes se encuentran en un campo laboral, ya sea por necesidad de mantenerse así mismos o por mantener a una familia como muestra el otro dato (50%).



Pertencen a las facultades de:

Ciencias Médicas 5.5%, Ciencias Jurídicas 22.2%, Humanidades 16.6%, Escuela de Ciencias de la Comunicación 5.5%, Ciencias Económicas 5.5%, Ingeniería 5.5%, Psicología 5.5%, E.F.P.E.M 11.1%, Trabajo Social 5.5%, Ciencias Políticas 11.1%.

Transmetro / 15%



Camioneta / 60%



Transurbano / 10%



Vehículo Propio / 15%



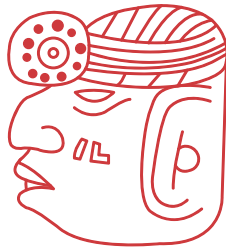
La mayoría utiliza el transporte público para movilizarse ya sea de sus casas a la Universidad como al trabajo.



### 3.6 Relación entre el Grupo Objetivo y la Institución

Muchos estudiantes se enteran del curso por medio de la página de internet de CALUSAC, otros se enteran por una tercera persona y otros pocos por requisito de su carrera. La mayoría muestra un interés por aprender ya que forma parte de la cultura del país, lo ven con gran importancia y significado. Por lo que toman el aprendizaje como una oportunidad de salvar dicho idioma, su cultura y la identidad guatemalteca. El joven adulto universitario lo toma como algo personal y como una decisión propia el poder aprender dicha lengua, sale de su propio interés el poder conocer más y a la vez se siente responsable de contribuir a la preservación de dicha lengua.





# **CAPÍTULO 03:**

## **PLANEACIÓN OPERATIVA**

## 3.1 FLUJOGRAMA DEL PROCESO



## Proceso Creativo Proyecto de Graduación



### Reunión con Institución

Definir las piezas de diseño que se realizarán en base a la problemática y con sustento de las soluciones propuestas.

Análisis de ventajas y desventajas de las piezas.  
Acordar con el profesor los temas que deberán contener las piezas.

Calendarizar una próxima reunión para presentar el concepto creativo aprobado por los asesores.

#### Insumos

Hojas, computadora, impresora, tinta, luz, internet, cámara, grabadora de audio (celular), referencias visuales digitales como material de apoyo, pasaje de bus.

#### Tiempos

Análisis de ventajas y desventajas (2 horas)  
Referencias visuales (2 horas)  
Acuerdo de temas (6 horas)

#### Total

2 días



### Proceso de Conceptualización

Conceptualización teórica (definición creativa, marco teórico, etc.)

Realización de técnicas de conceptualización.  
Evaluación de conceptos creativos encontrados.  
Definición del concepto creativo.  
Briefing.  
Recolección de referencias.  
Realización de moodboard.  
Línea gráfica definición.

#### Insumos

Hojas, lápiz, crayones, marcadores, computadora, luz, internet, impresora, tinta, borrador, post its, celular, cámara.

#### Tiempos

Conceptualización teórica (3 días)  
Técnicas de conceptualización (3 días)  
Evaluación y definición de concepto creativo (12 horas)  
Línea Gráfica (7 días)

#### Total

14 días



### 1er Nivel de Proceso Creativo (Bocetaje)

Realización de bocetos en papel con lápiz (mano alzada).

Bocetos con pruebas de color con crayón.  
Pruebas con solo línea de rapidografo.  
Correcciones clase con asesores.  
Autoevaluación.

#### Insumos

Hojas, lápiz, crayones, rapidografo, luz, escáner, impresora, computadora, tinta, pasaje para el bus, papel calco.

#### Tiempos

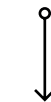
Bocetos a mano alzada (5 días)  
Bocetos a color (5 días)  
Bocetos a rapidografo (2 días)  
Correcciones (2 horas)  
Autoevaluación (1 hora)

#### Total

13 días

No

Sí



**A**



**2do Nivel de Proceso Creativo (Elección de Opciones)**  
 Selección de bocetos finales.  
 Digitalización de algunos bocetos finales, vectorización, photoshop, agregar colores y diagramación de los elementos.  
 Verificar la jerarquía de textos, estilos de párrafos, eliminación de ríos de texto, estilo de carácter, páginas maestras, selección de tipografía, paleta de colores, Recorrido visual, legibilidad de texto, armonía de los elementos gráficos.

**Insumos**  
 Luz, escáner, impresora, computadora (illustrator, photoshop, indesign), tinta, memoria usb, referencias de imágenes e ilustraciones

**Tiempos**

Selección de bocetos finales	(1 hora)
Digitalización de bocetos	(10 días)
Elección de tipografía y paleta de color	(3 días)
Correcciones	(3 horas x semana)

**Total**  
 14 días aprox.

**No**

**Sí**



**Selección y Diseño de Herramientas de Validación para Cliente, Profesionales de Diseño y Grupo Objetivo**  
 Elaborar una encuesta que evalúe la funcionalidad del concepto, piezas, ilustraciones, colores, legibilidad, etc. del proyecto de graduación hacia el cliente, profesionales del diseño y grupo objetivo.

**Insumos**  
 Hojas, luz, escáner, impresora, computadora, tinta.

**Tiempos**

Diseño de encuesta	(3 días)
Correcciones	(1 día)

**Total**  
 4 días



**Reunión en Institución Aprobación y Validación de Propuesta**  
 Presentación o exposición de la conceptualización del proyecto de graduación en donde se explicará todo el proceso.  
 Aprobación de conceptualización  
 Presentación de 3 propuestas de diseño que corresponderá a la elección de la propuesta final.  
 Evaluación por medio de la encuesta sobre la funcionalidad de la propuesta final.  
 Posibles correcciones.

**Validación con Profesionales de Diseño**  
 Evaluación por medio de una encuesta con profesionales de diseño gráfico, sobre la funcionalidad de la propuesta final.  
 Posibles correcciones.

**Insumos**  
 Hojas, luz, escáner, impresora, computadora, tinta, pasaje para el bus o uber, cañonera, presentación en PDF, impresiones de validación, lapiceros

**Tiempos**

Visita a institución - presentación	(2 horas - 10 a 15 min.)
Tabulación y gráficas de datos	(1 día)
Correcciones	(5 días)

**Total**  
 7 días

**Insumos**  
 Hojas, luz, escáner, impresora, computadora, tinta, pasaje para el bus o uber, cañonera, presentación en PDF, impresiones de validación, lapiceros.

**Tiempos**

Encuesta a profesionales del diseño	(2 días)
Tabulación y gráficas de datos	(1 día)
Correcciones	(1 día)

**Total**  
 4 días

**No**

**Sí**



**B**

**B**



**3er Nivel de Proceso Creativo  
(Creación de Arte Final)**  
Correcciones y perfección en detalles en diagramación, ilustraciones de acorde a línea gráfica.  
Montaje de texto.  
Verificar que todo vaya de acorde a la línea gráfica.  
Montaje de ilustración y fotografía.  
Montaje de páginas maestras.  
Revisión de la composición.

**Insumos**

Luz, escáner, impresora, computadora, tinta, hojas.

**Tiempos**

Correcciones de diagramación (2 días)  
Montaje de texto (5 días)  
Montaje de ilustraciones y fotos (2 días)  
Montaje de páginas maestras (1 día)  
Revisión de composición (1 día)

**Total**

11 días



**Validación con el Grupo Objetivo**  
Evaluación por medio de una encuesta hacia el grupo objetivo sobre el funcionamiento de la propuesta final.  
Posibles correcciones.

**Insumos**

Luz, escáner, cañonera, impresora, computadora, tinta, hojas, impresiones de la encuesta, lapiceros.

**Tiempos**

Encuesta a grupo objetivo (2 días)  
Tabulación de datos y gráficos (1 día)  
Correcciones (1 día)

**Total**

4 días

**No**

**Sí**



**Reunión con Institución  
Presentación Propuesta Final y Resultados de Tabulación**  
Presentación de la propuesta final con las autoridades.  
Exponer tabulaciones y gráficos obtenidos en las encuestas tanto dirigida a profesionales del diseño como al grupo objetivo.  
Fase de evaluación y redacción de informe, lecciones aprendidas, conclusiones y recomendaciones.

**Insumos**

Luz, escáner, impresora, computadora, tinta, hojas, presentación PDF, memoria USB, cañonera

**Tiempos**

Presentación (1 día)  
Informe final (4 días)  
Diagramación de informe (2 días)

**Total**

7 días



**Fin**

**Tiempo Final**

80 días (3 meses)

## 3.2 CRONOGRAMA DE TRABAJO





NO.	ACTIVIDAD	AGOSTO				SEPTIEMBRE					OCTUBRE				
		SEMANA				SEMANA					SEMANA				
		1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	
		1 - 7	8 - 14	15 - 21	22 - 28	29 - 4	5 - 11	12 - 18	19 - 25	26 - 1	2 - 8	9 - 15	16 - 22	23 - 29	
<b>PLANEACIÓN OPERATIVA</b>															
1	Agendar visita a la institución vía e-mail														
2	Visita a la institución, definir los proyectos a implementar y sus justificaciones														
3	Investigación y Redacción de Marco Teórico														
<b>PROCESO DE CONCEPTUALIZACIÓN</b>															
4	Definición creativa, conceptualización y elaboraciones de insight.														
5	Elaboración del brief y recopilación de referencias visuales														
<b>1ER NIVEL DE PROCESO CREATIVO (BOCETAJE)</b>															
6	Elaboración de bocetos de portadas														
7	Elaboración de bocetos de diagramación de contenido (texto e imágenes)														
8	Elaboración de bocetos ilustraciones para el contenido														
9	Agendar asesoría														
<b>2DO NIVEL DE PROCESO CREATIVO (ELECCIÓN DE OPCIONES)</b>															
10	Elección de opciones (3), Digitalización para propuestas														
11	Montaje de texto e imágenes														
12	Agendar asesoría														
13	Correcciones														
<b>VALIDACIÓN 1</b>															
14	Elaboración de encuesta para validación de diagramación, portada e ilustraciones														
15	Agendar la validación con asesores vía e-mail o llamada														
16	Tabulación de resultados, graficación y análisis de resultados														
17	Correcciones														
<b>VALIDACIÓN 2</b>															
18	Agendar visita a la institución														
19	Presentación de la propuesta digitalizada, concepto														
20	Aprobación de conceptualización														
21	Evaluación de la funcionalidad del diseño														
22	Tabulación de resultados, graficación y análisis de resultados														
23	Correcciones														
<b>VALIDACIÓN 3</b>															
24	Agendar la validación con profesionales del diseño gráfico														
25	Tabulación de resultados, graficación y análisis de resultados														
26	Correcciones														
<b>3ER NIVEL DEL PROCESO CREATIVO (ARTE FINAL)</b>															
27	Diagramación final														
28	Adaptación a formato digital														
29	Impresión del libro														
<b>VALIDACIÓN 4</b>															
30	Agendar validación con el G.O.														
31	Evaluar la funcionalidad del libro														
32	Tabulación de resultados, graficación y análisis de resultados														
33	Correcciones														
<b>PRESENTACIÓN</b>															
34	Diagramación de presentación con la propuesta final														
35	Presentación de propuesta final del libro														
36	Evaluación de objetivos														
37	Fase de evaluación y redacción de informe con lecciones aprendidas														



### **3.3 PREVISIÓN DE RECURSOS Y GASTOS**



jun

**FASE 1: ASESORÍAS 1 Y 2**

RECURSOS

COSTO TOTAL

1. Luz pago mensual\*

2. Internet y teléfono pago mensual\*

3. Pasaje Q.18.00

**TOTAL COSTO FASE 1 Q.18.00**

keb´

**FASE 2: ASESORÍAS 3 Y 4**

RECURSOS

COSTO TOTAL

1. Luz pago mensual\*

2. Internet y teléfono pago mensual\*

3. Pasaje Q.18.00

4. Papel Q.4.00

**TOTAL COSTO FASE 2 Q.22.00**

oxib´

**FASE 3: ASESORÍAS 5 Y 6**

RECURSOS

COSTO TOTAL

1. Luz pago mensual\*

2. Internet y teléfono pago mensual\*

3. Pasaje Q.9.00

4. Uber Q.80.00

5. Papel Q.8.00

**TOTAL COSTO FASE 3 Q.97.00**

kajib´

**FASE 4: ASESORÍAS 7 Y 8**

RECURSOS

COSTO TOTAL

1. Luz pago mensual\*

2. Internet y teléfono pago mensual\*

3. Pasaje Q.18.00

4. Papel Q.10.00

5. Tinta cartuchos\*

**TOTAL COSTO FASE 4 Q.28.00**



job´

**FASE 5: ASESORÍAS 9 Y 10**

RECURSOS

COSTO TOTAL

1. Luz pago mensual\*

2. Internet y teléfono pago mensual\*

3. Pasaje Q.9.00

4. Papel Q.4.00

5. Tinta cartuchos\*

**TOTAL COSTO FASE 5 Q.13.00**

waqib´

**FASE 6: ASESORÍAS 11 Y 12**

RECURSOS

COSTO TOTAL

1. Luz pago mensual\*

2. Internet y teléfono pago mensual\*

3. Uber Q.160.00

4. Papel Q.12.00

5. Tinta cartuchos\*

**TOTAL COSTO FASE 6 Q.172.00**

wuqub´

**FASE 7: ASESORÍAS 13 Y 14**

RECURSOS

COSTO TOTAL

1. Luz pago mensual\*

2. Internet y teléfono pago mensual\*

3. Pasaje Q.18.00

4. Papel Q.12.00

5. Tinta cartuchos\*

**TOTAL COSTO FASE 7 Q.30.00**

wajxaqib´

**FASE 8: ASESORÍAS 15 Y 16**

RECURSOS

COSTO TOTAL

1. Luz pago mensual\*

2. Internet y teléfono pago mensual\*

3. Uber Q.80.00

4. Pasaje Q.9.00

5. Papel Q.12.00

6. Tinta cartuchos\*

**TOTAL COSTO FASE 8 Q.101.00**

**FASE 9: ASESORÍAS 17 Y 18****RECURSOS****COSTO TOTAL**

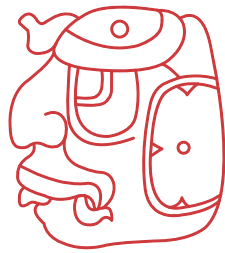
1. Luz	pago mensual*
2. Internet y teléfono	pago mensual*
3. Uber	Q.80.00
4. Pasaje	Q.9.00
4. Papel	Q.20.00
5. Tinta	cartuchos*
<b>TOTAL COSTO FASE 9</b>	<b>Q.109.00</b>

**ACTIVIDAD****COSTO TOTAL**

Fase 1	Q.18.00
Fase 2	Q.22.00
Fase 3	Q.97.00
Fase 4	Q.28.00
Fase 5	Q.13.00
Fase 6	Q.172.00
Fase 7	Q.30.00
Fase 8	Q.101.00
Fase 9	Q.109.00
<b>SUBTOTAL ESTIMADO</b>	<b>Q.590.00</b>
<b>(+) INSUMOS ESTIMADOS</b>	
Luz*	Q.570.00
Teléfono e internet*	Q.1350.00
Depreciación de equipo	Q.700.00
Impresiones	Q.4300.00
Cartuchos de tinta*	Q.556.00
<b>TOTAL INSUMOS ESTIMADOS</b>	<b>Q.7476.00</b>
<b>COSTO TOTAL DE ACTIVIDADES</b>	<b>Q.590.00</b>
<b>COSTO TOTAL INSUMOS</b>	<b>Q.7476.00</b>
<b>TOTAL</b>	<b>Q.8066.00</b>







# **CAPÍTULO 04:**

## **MARCO TEÓRICO**

#### 4.1.1 RESCATANDO EL VALOR DEL APRENDIZAJE DE LA LENGUA MAYA K'ICHE'

Una de las riquezas de Guatemala es la característica multilingüe de nuestra sociedad, la variedad de lenguas aporta tantos valores a nuestra cultura y tradición. Así también es objeto de estudio para muchos investigadores en la actualidad. Pero puede que nos equivoquemos en pensar que aprender una lengua maya, tiende a ser algo muy metódico o incluso algo difícil de lograr. Existe un simbolismo, una conexión con un contexto, con una población completamente diferente, puede abrirte los ojos y sentir empatía con una persona que agradece el valor que tu le has dado al aprender su dialecto. “Es una experiencia espiritual, además de intelectual, que cambia la visión que uno tiene de Guatemala, ya que comenzamos a sentir lo que siente el otro” (Romero, 2014).





El origen de las lenguas mayas actuales son inciertos, y se basan en teorías gracias a investigaciones exhaustivas decodificadas y traducidas basado en documentos históricos. Cada lengua incluyendo el K'iche' son derivadas de una lengua original o base, tal y como menciona Ampérez (2009):

Al principio, el idioma maya original (el Protomaya o Nab'e Maya' Tzij en K'iche') se separó en cuatro idiomas diferentes, según la evidencia de los idiomas actuales. Estos ahora se conocen como las cuatro divisiones principales de la familia de idiomas mayas: la oriental, occidental, Yukateka, y Wasteka. Las divisiones oriental y occidental también se dividieron en dos idiomas cada una, que dio lugar al desarrollo de dos ramas diferentes dentro de cada una de estas divisiones. (...) Las ramas de la familia de idiomas mayas entonces son seis: las ramas K'iche' y Man de la división oriental. (p. 7).

Así que una lengua maya es una segmentación de varias ramas lingüísticas, derivada de una en común. Con el pasar del tiempo y por algunos sucesos históricos dentro de Guatemala, dichas lenguas fueron perdiendo numerosas

cantidades de maya-hablantes, por miedo a la práctica de sus propias lenguas, miedo causado por la discriminación y el rechazo socio-cultural de épocas pasadas. Según Ampérez (2009) afirma:

**Históricamente los idiomas mayas, desde la invasión española, han ido perdiendo su valor como el medio de comunicación más eficaz en la solución de las necesidades individuales y colectivas dentro del sistema actual, ante la resistencia de los mismos hablantes, las autoridades han tomado nuevas políticas que permiten una apertura en el rescate, desarrollo y promoción de los idiomas. (p. 4).**

En la actualidad cada una de las lenguas mayas cuentan con sus respectivos alfabetos y reglas gramaticales. “Hoy, las lenguas mayenses del país emplean un sistema de ortografía estandarizado, latino fonético desarrollado por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala” (Villalobos, 2016). Eso quiere decir que los dialectos se han ido adaptando al propio castellano, pasando del sistema logosilábico de los glifos a la adaptación alfabética latina, pero siempre manteniendo sus sonidos característicos.



Actualmente el alfabeto K'iche' consta de 27 grafemas. Cuando hablamos de grafema nos referimos a la unidad mínima e indivisible de la escritura de una lengua. (Real Academia Española, 2014, 23a ed.). Es el componente que puede llegar a diferenciar dos palabras pertenecientes del mismo idioma, e incluyendo su significado, siendo la tilde un grafema característico del lenguaje castellano. Ahora bien, cuando hablamos de la lengua maya K'iche', el grafema más característico se le conoce como glotal (´). El grafema Glotal se reconoce como dicho sonido que se articula o se pronuncia en la región de la glotis, que según la anatomía humana se encuentra en un orificio o abertura anterior de la laringe. (Real Academia Española, 2014, 23a ed.). Dicho grafema se coloca en ciertas letras del alfabeto K'iche', como en la B', CH', K', Q', TZ'. De esta manera se distingue su importancia dentro de la fonética de la lengua. "La Fonética es la rama de la lingüística que estudia los sonidos del lenguaje articulados desde un punto de vista físico y fisiológico" (Suy 1988, p.3). Suy también menciona que el maya hablante K'iche' llega a pronunciar más de 42 sonidos en dicha lengua.

A pesar de su adaptación en su escritura y estructura, este ámbito sigue sin contar con apoyo financiero para que se pueda llevar a cabo un curso riguroso y exigente en los centros educativos. Son pocas las instituciones que enseñan en dichos dialectos o el aprendizaje del mismo, ya que no cuentan con un material didáctico educativo adecuado que sea de apoyo para el docente y los estudiantes. Sin duda alguna es un tema marginado de la prioridad y valoración en el país.

**Los materiales didácticos son imprescindibles para el apoyo durante el aprendizaje de cualquier tema. Tal y como los define Guerrero (2009):**

Los materiales didácticos son los elementos que empleamos los docentes para facilitar y conducir el aprendizaje de nuestros/as alumnos/as (libros, carteles, mapas, fotos, láminas, videos, software,...). También consideramos materiales didácticos a aquellos (...) que nos ayudan a presentar y desarrollar los contenidos y a que los/as alumnos/as trabajen con ellos para la construcción de los aprendizajes significativos. (p. 1).



El uso de estos materiales son de uso individual o colectivo y se deben adecuar al ritmo de trabajo de los estudiantes así como a sus características psicoevolutivas, con esto nos referimos a su desarrollo cognitivo, capacidades, intereses, necesidades entre otras cosas. (Guerrero, 2009). Dichos materiales deben reforzar el método enseñanza-aprendizaje, como menciona Cáceres:

Los objetivos del proceso de enseñanza-aprendizaje constituyen los fines o resultados, previamente concebidos como un proyecto abierto y flexible, que guían las actividades de profesor y estudiante para alcanzar las transformaciones necesaria en estos últimos. Como expresión del encargo social que se plantea a la escuela reflejan el carácter social del proceso de enseñanza, sirviendo así de vínculo entre la sociedad y la escuela. (p. 3)

Según el apartado anterior, los objetivos forman parte importante de dicho proceso, y muchos son trazados por el sistema educativo que rige la institución. Si bien, estos objetivos tienden a alcanzarse de una mejor manera en base a programas educativos así como del financiamiento para materiales de apoyo dirigidos a los

profesores y estudiantes en general. Cuando esto no sucede, los objetivos tienden a incumplirse o a tardar más tiempo en cumplirse.

Ninguna lengua está a salvo de la minoría o el apartado de la sociedad tan actualizada y exigente, en el conocimiento de idiomas extranjeros. El dialecto K'iche' forma parte de ese grupo, su estatus es el de mayor número de hablantes en la población, según datos estadísticos, es hablado en 87 municipios del área occidental en los departamentos de: Suchitepéquez, Retalhuleu, Totonicapán, Sololá, Quetzaltenango, Quiché, Huehuetenango y el Occidente de Chimaltenango. (Guarchaj 2013, p.2)

Es un idioma que sobrevive gracias a la tradición oral, pasa de generación en generación, pero para la enseñanza de la población el material que existe es escaso y se encuentra muchas veces desactualizado basado en los cambios que se han dado en los últimos años. Tal es el caso del curso de Lengua Maya K'iche' que se imparte en CALUSAC, en donde sus objetivos es de instaurar un valor de pertenencia con la cultura guatemalteca, en la población universitaria y en general.



Y es aquí donde entra dicho proyecto, un material didáctico debe facilitar y agilizar el proceso de enseñanza - aprendizaje de tal manera que refuerce el entendimiento auditivo, vocal y escrito en los estudiantes. Sin olvidar que el material también es un apoyo y guía para el profesor que imparte el curso, siendo un gran beneficiado por el reforzamiento que este le brindará a lo largo de su trayectoria docente dentro del Curso de Lengua Maya K'iche' en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad San Carlos de Guatemala. Por lo tanto es necesario dotar de un material que resulte comprensible, coherente y pragmático para los estudiantes de tal manera que al pasar al siguiente curso la interacción y comunicación con el

profesor se agilice y sea más efectiva. De tal manera que instale un sentido de pertenencia con la cultura, e incite al estudiante a la práctica y por ende a la conservación de la propia lengua, dando paso a próximos profesionales que deseen ayudar a la causa en futuros proyectos con sus diferentes prácticas y conocimientos.



#### 4.2.1 EL DISEÑO EDITORIAL DIRIGIDO A LA EDUCACIÓN

Al desglosar cada una de las ramas del diseño gráfico, nos podemos encontrar con el diseño editorial, la cual se dedica a la maquetación y composición de materiales tales como libros, revistas, e-books, periódicos y folletos entre otros.

La función que desempeña el diseñador en esta área es el de manejar aspectos como: El formato, la retícula, la tipografía, la cromatología y algunos elementos gráficos (ilustraciones, iconos, fotografías). El diseñador debe dominar y saber utilizar cada uno de ellos para que en el momento de la lectura y visualización del contenido sea agradable y comprensible para los lectores, y además debe reforzar el concepto elaborado para dicho material. Por ende todo profesional del diseño editorial busca lograr una unidad armónica entre el texto, imagen y diagramación de tal manera que le permita expresar el mensaje del contenido, así como el valor estético y el impulso comercial de la publicación (Ghinaglia, 2009). Así que todo tipo de material que tenga como objetivo comunicar una idea o un aprendizaje, necesitará del diseño editorial.



La temática dentro de un diseño editorial es esencial, ya que dicho tema será el eje central o punto de partida, por el cual se desarrollará el contenido interno y externo, de tal manera que se refuerce el tema a exponer en dicho material. Puede que la frase no juzgues un libro por su portada sea irónica, ya que no se aplica a los libros o materiales editoriales en general. El primer contacto visual con el material es importante, debe llamar la atención y ser entendible en cuestión de segundos sobre lo que tratará su contenido. Debe despertar el interés de los lectores y al mismo tiempo distinguirse de las demás publicaciones, no se quiere un material que se camufleje entre un sin fin de publicaciones parecidas, se quiere un material con personalidad y estilo que resalte entre los demás, con el fin de que el grupo objetivo lo distinga y lo adquiera.

Para el diseño editorial también existe un proceso o una serie de pasos que se antecede al trabajo final. Dicho proceso se podría resumir en 4 pasos, los cuales son: Creación, edición, diseño y producción.

Como primer punto, la creación, es la etapa de análisis, en donde se evalúan

todos los detalles a tomar en cuenta en la realización del material, como por ejemplo: Se plantea el tipo de producto que se elaborada, ¿su formato será digital o impreso?, ¿cuál será el tamaño del formato?, ¿si conviene que sea libro o revista?, ¿cuál será el contenido?. De igual manera, se debe tomar en cuenta quién será el lector de dicho material. En este primer paso es donde buscamos la idea de la publicación.

El segundo punto es la edición. En esta etapa se da la selección de los diferentes pasos que conformarán la publicación, tales como: los detalles gráficos, tipografía, textura de papel (sustrato), tamaño del medio, organización de los contenidos (jerarquía, composición y diagramación). Aquí es donde buscamos la forma final de la publicación.

En el tercer punto tenemos la etapa del diseño. Aquí la idea y los elementos que la describen empiezan a tomar forma física. También podría llamarse una etapa de perfeccionismo en los aspectos gráficos, para que se logre un acomodo visual y así llegar finalmente al arte final.



Y como cuarto punto se encuentra la etapa de producción. Es donde se hace tangible la publicación, ya sea de forma digital o de manera impresa.

Para la elaboración de un diseño editorial, se debe tomar en cuenta los elementos que lo conforman, los cuales se dividen en externos e internos. Los componentes externos tienen el primer contacto de visualización con el lector tanto en publicaciones digitales como impresas, siendo esta última, la que más elementos de componentes externos puede contener. Así, un excelente diseño editorial radica en lograr una unidad armónica y comunicativa entre el interior, exterior y contenido del texto. ¿Cómo se logra eso? Teniendo en cuenta una variedad de factores. En principio, lograr una coherencia gráfica y comunicativa entre el interior, el exterior y el contenido de una publicación. (María, 2014).

Los componentes externos pueden ser: Tapa delantera o portada, contracubierta, cubierta, solapas y lomo.

La tapa o portada se refiere a la parte frontal del libro, por lo general está

hecho de un papel o material más grueso en comparación de las páginas internas, con la finalidad de proteger el contenido interno. Dicha portada tiene elementos como el título de la obra, el autor, editorial, además de un elemento gráfico que llame la atención como una ilustración, fotografía o una composición tipográfica.

La contracubierta es la parte que se encuentra al reverso de la publicación, y está hecho del mismo material que la portada. En esta parte se tiende a colocar un texto a modo de introducción de lo que tratará la publicación, o bien un poco de la historia del autor.

Para las publicaciones impresas, el lomo es la sección o parte estrecha que une la portada y la contracubierta, por lo general es aquí donde van unidas las páginas internas, este puede variar de tamaño dependiendo la cantidad de páginas que contenga la publicación. En esta parte se tiende a colocar el título, el autor y la editorial.

Para las publicaciones impresas, la solapa es una prolongación de la tapa delantera, y algunas veces también de la contracubierta, se podría decir que es un exceso y van dobladas hacia adentro



de la publicación. Por lo general lleva un pequeño texto con información sobre el autor y su trayectoria u otras obras publicadas.

Se le llama cubierta al conjunto formado por la portada, contracubierta, lomo y solapas (si la lleva a contener la publicación)

Los componentes internos están conformados por: El formato, la retícula, tipografía, color y los elementos gráficos.

El formato. "Se refiere a la manifestación física de la publicación, y hoy también a los distintos tipos de archivos digitales" (Eugaras, 2018). Cuando es una publicación impresa, se debe tomar en cuenta el tamaño y el papel al cual también se le llama sustrato, en el cual se plasmará el contenido, ya que no es lo mismo imprimir en un papel brillante que un papel mate o sin brillo, el brillante por lo particular se utiliza en publicaciones como revistas o folletos, y el papel mate es el más común para libros de texto, pero todo dependerá del acabado que se desee obtener de la publicación, sin dejar de tomar en cuenta el costo de dicha reproducción. Para una publicación

digital, el formato más conocido es el PDF, el cual es muy accesible y cómoda para muchos estudiantes universitarios por la utilización de celulares, quienes permiten la lectura digital de esos archivos.

La retícula es la organización interna, tiende a ser imperceptible y casi invisible para el lector. Es la base para la diagramación y en ella se encuentra el orden y el equilibrio de la composición de las páginas. Según Samara (2004):

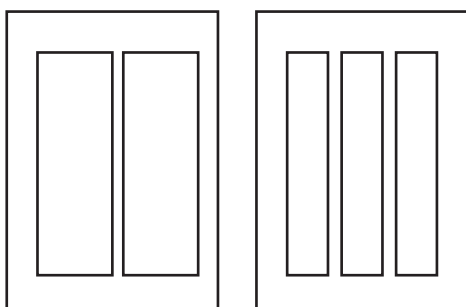
(...) una retícula aporta a la maquetación un orden sistematizado, distinguiendo los diversos tipos de información y facilitando la navegación del usuario a través del contenido. (...) permite que un diseñador pueda maquetar cantidades ingentes de información, como por ejemplo en un libro o en una serie de catálogos, en un tiempo sustancialmente más corto. (p.21).

La retícula puede estar elaborada por columnas, por módulos o puede seguir el canon de Van Der Graaf.

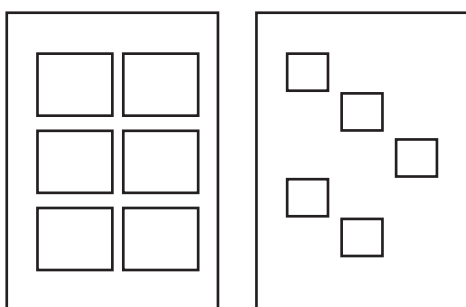




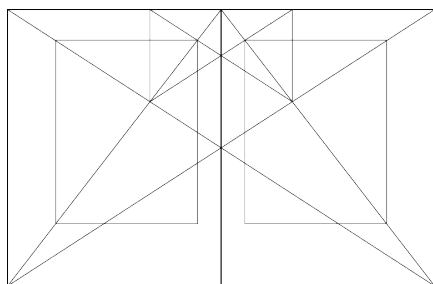
### Retícula por columnas



### Retícula por módulos



### Canon de Van Der Graaf



La palabra tipografía se deriva de varios conceptos o significados. “(...) esta palabra procede de la unión de tres componentes: el vocablo tipos que significa: molde, el concepto graphos que puede traducirse como: escribir o grabar, y el sufijo -ia que es equivalente a: cualidad o acción” (Porto y Merino, 2012). Dentro del área del Diseño Gráfico, es muy común la utilización de este término para referirse a un conjunto de caracteres, letras, números, símbolos, puntuación entre otros, los cuales tienen el mismo diseño distintivo (Ambrose, 2005).

Cada tipografía puede cumplir una función o característica basado en lo que se desee transmitir, y también se debe tomar en cuenta el grupo objetivo al que será dirigido. Ambrose (2005) afirma: “Los tipos de letra que se utilicen pueden informar tanto sobre quién originó la comunicación como el mismo mensaje”. Y en la actualidad existe una infinidad de tipografías que se pueden adecuar a lo que estemos buscando transmitir y comunicar, las tipografías tienen una gran clasificación, pero las más comunes son: Las tipografías “Serif” y “Sans Serif”.



Tipografía serif, se le llama así por sus característicos remates o terminales en sus inicios, terminaciones o en cada uno de los extremos que forman el trazo de la letra.

Son muy recomendados de utilizar para bloques de textos grandes, ya que el serif traza una línea en la base de cada oración, lo cual ayuda a seguir sin ningún problema una lectura fluida e ininterrumpida.

El término sans serif viene del idioma francés y se traduce como “sin remates”. Es una familia tipográfica moderna. Estas son de gran uso comercial ya que son ideales para la impresión de etiquetas y embalajes. Son perfectas para textos cortos, titulares y para versiones digitales ya que su visualización es muy limpia y legible. (Flores, 2014)

Según Ghinaglia (2009):

Los aspectos que hay que considerar al momento de seleccionar una tipografía u otra son los conceptos básicos del diseño: tipo de impreso, público al que se dirige, factores de legibilidad, estructura de la información que se va a diagramar, manejo del color y su posible aplicación al momento de

imprimir, sistemas de reproducción a utilizar, puntaje adecuado para cada elemento tipográfico, carácter, claridad, limpieza, entre muchos otros. (p.9).

La cromatología es la ciencia que estudia el color y si hablamos de una ciencia por ende deben existir teorías sobre esa rama. El color según Ambrose G. y Harris P. (2005): Es una sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que depende de la longitud de onda.

El color es un aspecto muy importante para el diseño contemporáneo, ya que la percepción de este es de forma inmediata dentro de la comunicación no verbal. Esto puede deberse a un instinto que hemos venido desarrollando a través de los años, cuando nuestros antepasados dependían de su supervivencia al identificar que alimentos digerir o que otros no, no solo por su olor, sino por su color o aspecto visual (Ambrose y Harris, 2005).

Dentro del diseño gráfico es importante saber utilizar el color o los diferentes sistemas cromáticos los cuales según Ambrose G. y Harris P. (2005): Un



sistema cromático es una estructura que rige el uso de un color. Siendo los más comunes el sistema CMYK o también llamado, colores procesos y el sistema RGB también llamado colores luz. La elección de qué sistema cromático utilizar dependerá de la presentación y producción del diseño final, ya que cada sistema cromático posee ciertas diferencias o limitaciones entre ambas.

El sistema CMYK, por sus siglas en inglés de cyan, magenta, amarillo y negro, es el sistema cromático utilizado para medios impresos. El nombre del sistema es por la utilización de cuatro tintas, las ya antes mencionadas (cyan, magenta, amarillo y negro), que gracias a su combinación pueden reproducirse o imprimirse todos los colores. Según Ambrose G. y Harris P. (2005): Teóricamente, las tintas CMY pueden producir el negro, pero en la práctica se emplea otra tinta “realmente” negra para dar más profundidad a los elementos como las sombras.

El sistema RGB, que al igual como el sistema anterior se le nombra así por sus siglas en inglés de rojo, verde y azul, también se les conoce como primarios aditivos o colores luz. Dicho sistema cromático es utilizado para medios digitales como monitores de ordenadores y televisores.

El diseño gráfico editorial puede llegar a ser de gran beneficio para proyectos educativos, ya que con una buena aplicación de cada elemento ya definido en este apartado se puede llegar a realizar un material que sea efectivo tanto para los estudiantes como para el profesor quien se guiará de dicho material para instruir correctamente con respecto al tema propuesto, un buen material educativo puede agilizar el aprendizaje y a la vez crear un sentido de interés por seguir aprendiendo por parte de los estudiantes.







# **CAPÍTULO 05:**

## **DEFINICIÓN CREATIVA**

## 5.1 Elaboración del Briefing de Diseño

### 5.1.1 Aspectos Generales

**Cliente:**

Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad de San Carlos, área del curso de Lengua Maya K'iche'

**Dirección:**

Ciudad Universitaria 11 Av. Zona 12  
Universidad San Carlos de Guatemala  
Edificio S-13

**Producto:**

Educativo  
Lingüístico cultural

**Nombre del producto:**

Enseñanza de Lengua Maya K'iche'  
Libros de texto  
Vocabularios en folletos

### 5.1.2 Acerca de la Institución

**Historia o Antecedentes:**

La Escuela de Ciencias Lingüísticas es la unidad académica de la Universidad San Carlos de Guatemala, responsable de organizar, dirigir y desarrollar la educación superior del Estado en el campo de las ciencias lingüísticas y los idiomas, líder en la formación de profesionales de alto nivel académico, con principios éticos, de justicia, responsables, competitivos y comprometidos con el desarrollo del país. Su desempeño pluricultural y multilingüe, logra mejores relaciones nacionales e internacionales, a través de procesos científicos y tecnológicos proyectados hacia una alta competitividad. Atiende las necesidades educativas de la población estudiantil universitaria y de la población en general en cumplimiento de sus funciones de investigación, docencia y extensión. Promueve de manera permanente la difusión de la cultura, a través de las manifestaciones lingüísticas nacionales y extranjeras; se promueve la identidad nacional y se divulga la cultura guatemalteca en el ámbito internacional. Aplica los recursos tecnológicos y científicos que conlleven al entendimiento de



las lenguas nacionales y extranjeras. Con excelente gestión y vinculación con diferentes países, se desempeña como el ente rector nacional y centroamericano en la enseñanza de lingüística e idiomas.

Servicio:

Enseñanza de Lenguas nacionales y extranjeras

Nombre de los servicios:

Idiomas francés, inglés, alemán, mandarín, italiano, kaqchikel, k'iche', q'eqchi', portugués, japonés, coreano, hebreo, ruso y latín. Área de administración, tesorería, venta de libros, secretaría y cursos online.

Servicios que presta:

Atiende la necesidad educativa de la población en general y universitaria dentro del área de las ciencias lingüísticas internacionales y nacionales

Problema que presentan en cuanto a diseño gráfico:

Material educativo editorial confuso, los estudiantes del curso k'iche' tienen dificultad para comprender las

lecciones y ejercicios contenidos en el libro. Y eso repercute en el aprendizaje y el atraso de las lecciones.

Medios de comunicación que utilizan:  
Redes sociales, (facebook)

Productos de diseño Gráfico elaborados hasta el momento, sus logros, alcances y errores:

Libros de texto educativos y folletos con glosario de palabras básicas en lengua k'iche'. El libro cuenta con muchos ejercicios y se encuentra bien estructurado en cuanto a los temas contenidos, va de acorde al nivel de dificultad de cada lección. Cuenta con algunas carencias en su ejecución, por ejemplo, la mayoría de imágenes no son legibles o reconocibles a simple vista. También carece de un recorrido visual que lleve al estudiante a seguir un orden lógico y fluido por los ejercicios y lecturas. Y algunos ejercicios no tienen instrucciones.



### 5.1.3 Acerca de la Competencia

**Quién es su competencia:**

- Idiomas extranjeros -CALUSAC-
- IGA
- CIAV
- Academia de Lenguas Mayas -ALMG-

**Ventajas sobre la competencia:**

Aprender un idioma maya puede abrir oportunidades laborales en el interior del país.

Es una lengua que aporta a la riqueza lingüística nacional.

Es parte de la identidad guatemalteca. Los cursos son más accesibles económicamente hablando.

**Desventajas sobre la competencia:**

Apoyo de las autoridades, mayores recursos para producir sus materiales educativos, mayor número de profesores, cursos online.

### 5.1.4 Acerca del Grupo Objetivo

**Medios de comunicación que utilizan:**

Computadora, celular, televisión, radio, periódico, libros de texto.

**Sexo:**

Hombres y Mujeres

**Edad:**

18 años en adelante

**Nivel socioeconómico:**

Medio Bajo

**Ocupación:**

Estudiantes universitarios

**Motivaciones:**

Graduarse de la Universidad, aprender k'iche' para poder laborar en una región maya hablante del país, para valorar la cultura guatemalteca, encontrar un buen trabajo

**Conducta:**

Patriotistas, serenos, estudiosos, generosos, trabajadores, humildes, interés por la cultura guatemalteca.





## 5.1.5 Acerca del Proyecto

### **Cultura visual:**

Los estudiantes están expuestos a libros con amplio texto ya que algunos de ellos pertenecen a las facultades de medicina, odontología y de humanidades entre otras. Los centrados en medicina tienden a estar más acostumbrados a imágenes o referencias muy realistas de la anatomía humana. Además de que todos están expuestos a imágenes de memes o publicidad en vallas a lo largo de las carreteras hacia la Universidad.

### **Recursos disponibles (humanos, materiales y financieros):**

- Diseñador Gráfico - computadora, conocimientos en el área de diseño editorial, creatividad
- Profesor de idioma k'iche' - conocimiento sobre la lengua k'iche'
- Estudiantes de k'iche' - grupo objetivo para la realización de validación
- Recursos financieros limitados

### **Objetivos del proyecto (general, específicos de comunicación y de diseño gráfico):**

Objetivo General - Desarrollar material pedagógico sobre la enseñanza del dialecto maya, para el curso de idioma k'iche' en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad San Carlos de Guatemala (CALUSAC)

Objetivo Específico de Comunicación - Facilitar el proceso de aprendizaje entre educador y estudiante. Concientizar a los estudiantes sobre el valor y la importancia de la cultura maya hablante k'iche'.



Objetivo Específico de Diseño - Diseñar un libro impreso que facilite la comprensión del dialecto k'iche' a través de jerarquía tipográfica, legibilidad, códigos visuales identificables para los estudiantes que reciben el curso.

**Metas que se desean alcanzar con el proyecto:**

- Reforzar y facilitar el estudio del idioma maya k'iche'
- Cimentar correctamente las bases de la lengua para los próximos niveles
- Crear una identidad y valoración hacia el dialecto maya
- Empatía hacia la cultura guatemalteca
- Motivar al estudiante a estudiar la lengua

**Plazo para el desarrollo y entrega del proyecto:**

3 meses (01 de agosto al 26 de octubre)

**Medio para su realización e implementación, ventajas a favor y en contra de este medio:**

Se elaborará por medio de programas

de diseño como, illustrator e indesign. Se implementará a través del medio impreso.

**Ventajas:**

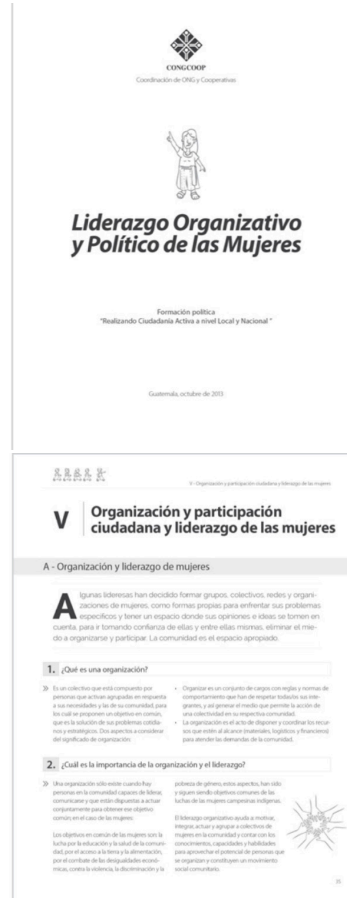
- No necesita de electricidad para su visualización
- Funciona como material de apoyo
- Enriquece el conocimiento
- Puede ser usado en cualquier momento y lugar
- Su frecuencia y tiempo de uso son indefinidos
- No requiere de ningún equipo electrónico para su uso
- El grupo objetivo ya está familiarizado con este tipo de material
- Permite incluir imágenes y textos
- Son ligeros de peso
- Son de uso doméstico

**Desventajas:**

- A mayor contenido, mayor peso y mayor número de hojas
- Requiere de la habilidad de lectura e interpretación
- Puede ser frágil si no se cuida bien
- Puede mojarse con facilidad
- Puede extraviarse



## 5.2 Recopilación de Referentes Visuales



### Nacional 01

### LIDERAZGO ORGANIZATIVO Y POLÍTICO DE LAS MUJERES • Carlos Wilfredo Jacinto Saucedo • Material Didáctico Educativo • Impreso

Proyecto que a través del diseño editorial creó una guía para la formación / capacitación de destrezas y habilidades en hombres y mujeres indígenas / campesinos, dentro de los municipios de Sololá. Para que ellos mismos puedan tener una participación activa en los diversos espacios y procesos políticos-sociales que corresponden a su municipio. (Jacinto, 2014).





## Nacional 02

### FUNDACIÓN IXIL ENLACE DE ESFUERZOS • Adriana Elizabeth Morales Marroquin Material Gráfico Informativo Editorial • Impreso

Proyecto que tiene como fin dar a conocer los proyectos a cargo de la Fundación Ixil, dicho material se realizó para los donantes y todos las personas interesadas en apoyar dichos proyectos, los cuales buscan impulsar el desarrollo y responder a las necesidades de pobreza, discriminación y exclusión del Área Ixil. (Morales, 2014).



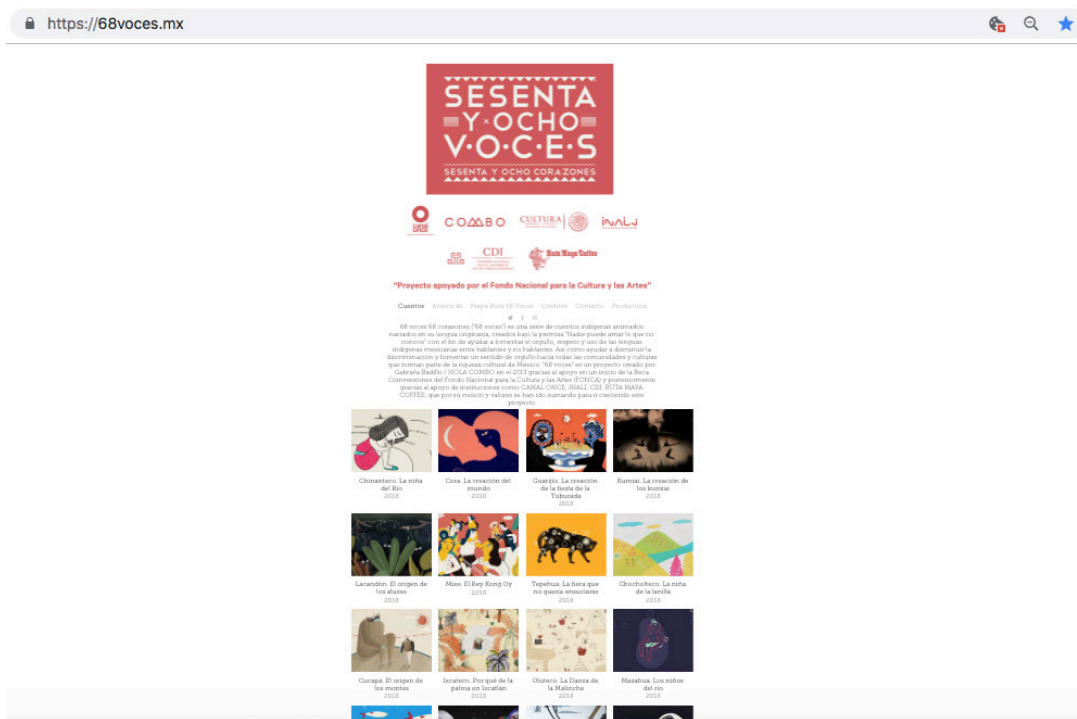


### Nacional 03

CONOZCAMOS AMATITLÁN • Mónica Adriana Lavarreda Calito • Material Gráfico Informativo Editorial • Impreso

Proyecto diseñado para niños y niñas para que conozcan sobre la historia, tradiciones, costumbres y lugares históricos o famosos de Amatitlán, de tal manera que su riqueza cultural se logre fomentar y conservar por más generaciones, y a la vez pueda crear un sentido de pertenencia. (Lavarreda, 2015)





## Internacional 01

### SESENTA Y OCHO VOCES • Material Audiovisual • Digital

68 Voces es una campaña en México que trata de rescatar la tradición oral de varios de sus lenguas o idiomas nativos a través de cortas narraciones puestas en videos animados. Cada animación está elaborado con una técnica diferente, y además está llena de simbolismos muy bien ejecutados.





## 5.3 Descripción de la Estrategia de las Piezas de Diseño

### ¿Qué?

Introducción al aprendizaje de la lengua maya k'iche', que refuercen los temas de historia y origen del idioma, grafemas, saludos, presentaciones, pronombres, estativos, articulación de preguntas y pronombres posesivos.

### ¿Para qué?

Facilitar el aprendizaje de las lecciones  
Reforzar la interacción entre profesor y estudiante

Facilitar la comprensión del contenido de tal manera que agilice la ejecución de los ejercicios en clase

Eliminar el desorden visual entre ejercicios

Promover una concientización hacia la cultura maya hablante

Sentimiento de pertenencia con la lengua maya y sus hablantes

### ¿Con qué?

Por medio del diseño de un libro para el aprendizaje de lengua maya k'iche' nivel 1 y 2

### ¿Con quiénes?

Profesor de lengua maya k'iche'  
Estudiantes universitarios

Estudiantes de medicina  
Estudiantes de odontología  
Estudiantes de humanidades  
Estudiantes de ciencias lingüísticas  
Estudiantes de ciencias de la comunicación  
Estudiantes de ciencias políticas  
Estudiantes de EFPEM  
Población de Guatemala (general)

### ¿Cuándo?

En un período de tiempo para la elaboración del proyecto es de 3 meses, iniciando el 01 de agosto a la fecha límite del 26 de octubre, con un aproximado de 80 días. Dichos materiales se utilizarán en el mes de enero hasta junio del año 2019

### ¿Dónde?

En el curso de lengua maya k'iche', en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad San Carlos, en el edificio S-13, Ciudad Universitaria 11 Av. Zona 12 Universidad San Carlos de Guatemala. El material se utilizará dentro del salón de clase y también será de uso doméstico.





## 5.3 Cuadro Comparativo de Ventajas y Desventajas de las Piezas a Diseñar

	Ventajas	Desventajas
<b>Libro de Texto *</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Contiene una amplia información</li> <li>2. Puede leerse o utilizarse en cualquier momento</li> <li>3. No necesita de electricidad o un dispositivo electrónico para leerse.</li> <li>4. Se puede escribir sobre el</li> <li>5. Pueden incluirse imágenes y texto</li> <li>6. Funciona como material de apoyo</li> <li>7. Su frecuencia y tiempo de uso son indefinidos</li> <li>8. Es transportable</li> <li>9. Los estudiantes están familiarizados con este material</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. A mayor contenido, mayor peso y mayor número de hojas</li> <li>2. Requiere de la habilidad de lectura e interpretación</li> <li>3. Puede ser frágil si no se cuida bien</li> <li>4. Puede mojarse con facilidad</li> <li>5. Puede extraviarse</li> <li>6. Se limita a tener solo texto e imágenes, no como el video que tienen sonido</li> </ol>
<b>Video Documental sobre la cultura maya hablante k'iche'</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Contienen una amplia información</li> <li>2. El material audiovisual llega a ser referente para investigaciones</li> <li>3. Se puede cargar al internet</li> <li>4. Por ser digital se puede llevar en cualquier dispositivo portátil</li> <li>5. La durabilidad de vida es muy prolongada por ser digital</li> <li>6. Se puede compartir fácilmente</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Su formato puede llegar a pesar mucho</li> <li>2. Necesita de un dispositivo electrónico para visualizarse</li> <li>3. Necesita de mayor tiempo de planeación y ejecución</li> <li>4. Necesita de electricidad para reproducirse</li> </ol>
<b>Libro Desplegable</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Es muy interactivo con los lectores</li> <li>2. Es muy agradable a la vista</li> <li>3. Es mucho más visual</li> <li>4. Los textos no son tan amplios</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. No contiene tanta información</li> <li>2. Puede llegar a ser muy frágil y no podría resistir con el tiempo</li> <li>3. Es muy laborioso de ejecutar</li> <li>4. No puede tener tantas páginas para no prolongar su tamaño</li> </ol>

\* Se seleccionó el libro de texto debido a que es un material de apoyo adecuado para los estudiantes, ya que pueden realizar los ejercicios contenidos dentro del libro, no necesita de electricidad o algún dispositivo para poder consultarlo a diferencia del documental y tendrá mucho más contenido o información que un libro desplegable.



## 5.4.1 TÉCNICA CREATIVA

Son métodos que permiten el entrenamiento creativo. Todas implican determinadas acciones que sirven como estímulo y que tiene más importancia que la propia técnica en sí. (Bustamante, 2012).

Si bien la utilización de cada una de ellas no llega a asegurar el éxito, es una gran ayuda para alcanzar objetivos próximos a la creatividad, cada técnica nos permite direccionar el pensamiento en etapas y procedimientos muy concretos. Cada método es una serie de pasos con un orden establecido que te guiará hacia un pensamiento creativo.



## 5.4.2 Proceso Concepto #1

*Insight: Soy puro guatemalteco.*

*Dicho insight surge de las respuestas en una encuesta al G.O. (ver anexo 2 y 3) en la cual varios respondieron que quieren aprender una lengua maya para poder rescatar y preservar la cultura guatemalteca. La lengua maya es algo nuestro y se debe de valorar.*

### 5.4.2.1 Conexiones Morfológicas Forzadas

La técnica de Conexiones Morfológicas Forzadas es una propuesta de Koberg y Bagnall, la cual es el resultado de una suma de los principios básicos de dos técnicas:

“Listado de Atributos” (R.P. Crawford) + “Relaciones Forzadas” (Charles S. Whiting).

La técnica consiste en descomponer en sus partes básicas al problema, agruparlas de acuerdo con sus características y luego cruzarlas entre ellas para generar nuevas ideas (Pineda, 2015)

Los pasos para realizar dicha técnica son:

1. Hacer 4 listas de ideas que respondan a las preguntas ¿Quién?, ¿Cómo?, ¿Dónde? y ¿Para qué?, basado en el proyecto que se realizará. Debe elaborarse una lista por cada pregunta hasta agotar el tema.
2. Se debe elegir una palabra de cada lista a lazar. Al seleccionarlas se buscarán las relaciones entre ellas. Puede ser por medio de metáforas o significados derivados. Es necesario analizar los significados de las palabras para lograr visualizar nuevas relaciones con más claridad. Se puede apoyar con un diccionario. Es importante que las relaciones que se busquen estén ligadas con el problema.
3. Se deben buscar significados y relaciones entre los términos hasta obtener una idea que englobe los objetivos y necesidades del problema. A eso se le llamará conclusión.
4. Se deben comparar las conclusiones y seleccionar la idea que mejor responda al problema.



¿Quién?	¿Cómo?	¿Dónde?	¿Para qué?
Estudiantes	Diseño	USAC	Empatía
Profesor	Color	Facultades	Llamar la Atención
<b>Humanistas</b>	Formas	CALUSAC	Identificar
Médicos	<b>Identidad</b>	Aulas	Diferenciar
Comunicadores	Digital	Casas	Enseñanza
Maya Hablantes	Investigación	<b>Edificios</b>	<b>Reconocimiento</b>
Lingüistas	Diagramación	Escritorios	Aprendizaje
Universitarios	Empatía	Computadora	Valorar
Guatemaltecos	Tipografía	Celular	Promover
Extranjeros	Propuestas	Libro	Rescate Cultural



Concepto	Descripción Narrativa	Posibles Formatos
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Mi raíz es la cultura</b></li> <li>• <b>Huellas de cultura</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ADN que los distingue.</li> <li>• Letras y números para reconocer.</li> <li>• Se componen de cimientos (valores, experiencias, entorno, inspiración).</li> <li>• Muestran una personalidad.</li> <li>• Se forman con el tiempo.</li> <li>• Ocultar - Secreto.</li> <li>• Huella digital - Código de barras.</li> <li>• Iris de ojo.</li> <li>• Cultura (arquitectura, religión, costumbres, rasgos físicos, forma de hablar)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Serio</li> <li>• Combinación de antiguo y moderno</li> <li>• Impactante</li> <li>• Misterioso</li> <li>• Humanización</li> <li>• Tradicional</li> <li>• Rasgos de la cultura</li> </ul>

### 5.4.2.2 Concepto

#### Mi Raíz es la Cultura

### 5.4.2.3 Fundamentación

#### Concepto - Mi Raíz es la Cultura

**Fundamentación** - Mi raíz es la cultura es un recordatorio de nuestro origen, que sea cual sea nuestro recorrido en esta vida, o cual sea el camino por este mundo, la cultura que nos rodeó desde un principio, es quien nos hizo nacer y nos fue moldeando con el paso de los años. Nuestra cultura es motivo de orgullo y es algo que estará en nosotros para siempre.



### 5.4.3 Proceso Concepto #2

*Insight: Quiero aprender la lengua para poder laborar en el interior del país.*

*Dicho insight surge de las respuestas en una encuesta al G.O. (ver anexo 2 y 3) en la cual algunos contestaron que desean aprender una lengua maya para buscar una oportunidad laboral en el interior del país. Aprender una lengua maya, puede abrir puertas laborales.*

#### 5.4.3.1 Relaciones Forzadas (Palabras al azar)

Método creativo desarrollado por Charles S. Whiting en 1958. En ella se combina lo conocido con lo desconocido, ya que fuerza una nueva situación, en donde pueden surgir ideas originales. Es una técnica que complementa al Brainstorming o Lluvia de Ideas. Los pasos son los siguiente:

1. Realizar una Lluvia de Ideas, esto quiere decir, se deben anotar todas las palabras al azar como vengan a la mente, puede ponerse un límite de tiempo o un límite de cantidad de palabras, en esta situación toda idea es bienvenida.
2. Luego se seleccionará 1 palabra, también puede ser al azar, y se elaborarán 2 listas de palabras, la 1<sup>RA</sup> debe tener relación con el tema de nuestro proyecto, y la 2<sup>DA</sup>, se hará basado en la palabra que seleccionamos al azar, en esta lista pueden ir palabras relacionadas a dicha palabra, características o lo que venga a la mente cuando mencionan dicha palabra.
3. Cuando las dos listas esten abastecidas, se llevará a cabo la unión o cruce de las palabras entre ellas. Esto también puede ser al azar, y se pueden hacer las uniones deseadas.
4. Al tener las dos palabras, una de cada lista se buscará la unión de ambos términos para crear un concepto.



Sofá - Estanque - Agacharse - Escorpión - Declarar - Ataque - Pesado  
 Atracción - Gancho - Recubrimiento - Pobre - **Colina** - Lijar - Aroma  
 Sumergible - Flotar - Picante - Torneo - Cortar - Descendiente - Lucha  
 Inmersión - Saltar - Despierto - Disposición - Mantenimiento - Función  
 Brea - Denso

Lengua K'iche'	Colina	Entablar Relaciones
<b>Voz</b>	Subir	
Lenguaje	Altura	
Herencia	Ascender	
Cultura	<b>Descender</b>	Voz + Descender = Descendiente de mi Voz
Escritura	Vegetación	
Pronunciación	Guardianes	
Idioma	<b>Curva</b>	Guía + Curva = Guía de Recorrido
Lengua	Tierra	
<b>Ancestral</b>	Elevación de tierra	
Raíz	Pequeño	
Glotal	Terreno	
Maya	Cansado	
Occidente	<b>Campo</b>	Ancestral + Campo = Sembrando tradiciones
Identidad	Lugar de descanso	
Tradición	Lugar de juego	
Leyendas	Lejano	
Enseñanza	Cercano	
Clases	Bajar	
Lecciones	Subir	
<b>Guía</b>	Rodar	
Ejercicios	Firme	
Lectura	Inamovible	
Práctica	Onda	
Dramática	Crea sombra	
Oraciones	Panza	
Aprendizaje	Punto de encuentro	
Reglas	Distorsión	
Vocabulario	Exterior	
Abecedario	Minerales	



### 5.4.3.2 Concepto

Descendiente de mi Voz

### 5.4.3.3 Fundamentación

**Concepto** - Descendiente de mi Voz

**Fundamentación** - Descendiente de mi voz, es una oportunidad de conocer de nuestros antepasados, de poder unir lo antiguo con lo actual, de crear esa conexión entre los que fuimos y los que somos en este país, a través del aprendizaje de la lengua K'iche'. Y hacerle un homenaje a quienes crearon nuestras tradiciones y la riqueza cultura de Guatemala.





### 5.4.4 Proceso Concepto #3

*Insight: Quiero rescatar la cultura del país por medio del idioma.*

*El G.O. ve en las lenguas mayas una oportunidad para poder rescatar la riqueza cultural del país (ver anexo 2 y 3).*

#### 5.4.4.1 Mapa Mental

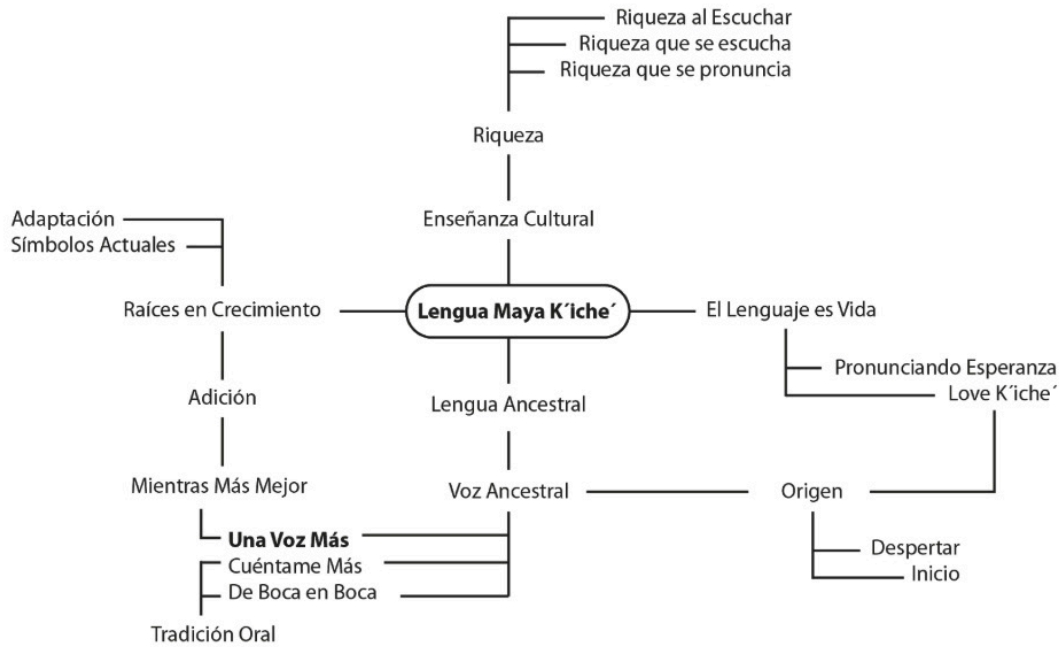
El mapa mental es una técnica popularizada por Tony Buzan.

La importancia de esta técnica se debe a que es una expresión de una forma de pensamiento irradiante. Eso quiere decir que es un proceso de pensamiento asociativo que proceden de un punto central o que se asocian a él, mediante la posibilidad, del ser humano, de realizar percepciones multidireccionales para procesar diversas informaciones y de forma simultánea. (Montoya, 2015)

Esta técnica tiene una gran cantidad de usos, pero aquí se utilizará como parte de un proceso creativo, de tal manera que se explore tanto el problema principal como la generación de ideas. Sus pasos son los siguiente:

1. Se toma una hoja de papel, lo suficientemente grande para tener un buen espacio para cada pensamiento.
2. El problema o el tema más importante se escribe o se dibuja en centro de la hoja.
3. Los principales temas relacionados con el problema irradian de la imagen central de forma ramificada.
4. De esos temas parten imágenes o palabras claves que trazamos sobre líneas abiertas, sin pensar, de forma automática pero clara.
5. Las ramificaciones forman una estructura nodal





### 5.4.4.2 Concepto

### 5.4.4.3 Fundamentación

#### Una Voz Más

#### Concepto - Una Voz Más

**Fundamentación** - Una voz más es la invitación a la unión del rescate de la lengua maya K'iche', es formar parte de un grupo que ve el idioma como una oportunidad de valorar una cultura, una identidad propia de Guatemala. Y es una bienvenida a quien se aventure a dicho aprendizaje y práctica del idioma K'iche'.



## 5.4.5 Proceso Concepto

### 5.4.5.1 Toma de Decisiones

Luego de la validación se ha tomado la decisión de seleccionar el concepto “Una Voz Más”, la cual fue la mejor calificada de una autoevaluación, en donde se tomó en cuenta, la originalidad del concepto, la claridad de lo que quiere comunicar, su relación directa con el G.O, y su factibilidad para adaptarlo gráficamente.

### 5.4.5.2 Concepto Creativo

#### UNA VOZ MÁS

Una Voz se refiere a una persona un médico, un estudiante universitario, un maestro, un locutor, un guatemalteco, un extranjero.

Y el Más se refiere a la suma que esa persona representa, la suma en donde cada uno de ellos será un hablantes más de la lengua maya k'iche'.

### 5.4.5.3 Fundamentación

Una voz más es la invitación a unirse al rescate de la lengua maya K'iche', es formar parte de un grupo, que ve el idioma como una oportunidad de valorar una cultura, una identidad propia de Guatemala. Y es una bienvenida a quien se aventure a dicho aprendizaje y práctica del idioma K'iche'. Cada persona que quiera aprender el idioma será una voz que formará parte de este movimiento cultural que pretende poner en alto la identidad y el origen de Guatemala.



## 5.5 Premisas de Diseño

### 5.5.1 Premisa Tipográfica

Un código tipográfico es un conjunto de normas para la realización de un impreso, entre las cuales sobresalen las que se refieren a las grafías tipográficas. Algunos códigos contienen también normas para la composición de ciertas partes del texto (...). Se utilizaron en las imprentas y en las editoriales bibliológicas. En la actualidad sus contenidos suelen formar parte de los manuales de estilo. (De Sousa, 2006, Pág. 95 y 96)

### 5.5.1.1 Titulares

Prospectus Std Bold es una tipografía serif, es una combinación de romana antigua y lapidaria. Su connotación da la sensación de ser una tipografía que evoca lo antiguo, pero también a la modernidad por ser una tipografía actual. Es muy firme, seria, elegante y atractiva. Cada letra en la tipografía tienen sus propias características, lo cual va bien con el concepto, ya que cada letra representa una voz diferente, o en este caso una pronunciación muy particular en el idioma maya K'iche'. Los titulares con esta tipografía marcaran muy bien la jerarquía dentro del formato que se utilizará, ya que será un punto de inicio para dirigir al lector.

#### Prospectus Std Bold

<b>Aa</b>	<b>Bb</b>	<b>Cc</b>	<b>Dd</b>	<b>Ee</b>	<b>Ff</b>
<b>Gg</b>	<b>Hh</b>	<b>Ii</b>	<b>Jj</b>	<b>Kk</b>	<b>Ll</b>
<b>Mm</b>	<b>Nn</b>	<b>Ññ</b>	<b>Oo</b>	<b>Pp</b>	<b>Qq</b>
<b>Rr</b>	<b>Ss</b>	<b>Tt</b>	<b>Uu</b>	<b>Vv</b>	<b>Ww</b>
<b>Xx</b>	<b>Yy</b>	<b>Zz</b>	<b>'</b>		



### 5.5.1.2 Subtítulos

Prospectus Std Regulares una combinación de romana antigua y lapidaria. Su connotación da la sensación de ser una tipografía que evoca lo antiguo, pero también a la modernidad por ser una tipografía actual. Es muy firme, seria, elegante y atractiva. Con la variante de sus astas son más angostas y con menos peso visual que su versión bold, pero no por ende se aleja del concepto principal.

Prospectus Std Regular

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff
Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll
Mm	Nn	Ññ	Oo	Pp	Qq
Rr	Ss	Tt	Uu	Vv	Ww
Xx	Yy	Zz	'		

### 5.5.1.3 Cuerpo de Texto

Moderat Regular es una tipografía san serif, su legibilidad es una de sus características más importantes y su connotación es más relajada, lo cual significa un descanso luego de la tipografía Prospectus Std.

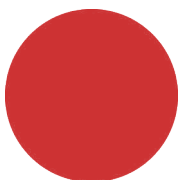
Moderat Regular

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff
Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll
Mm	Nn	Ññ	Oo	Pp	Qq
Rr	Ss	Tt	Uu	Vv	Ww
Xx	Yy	Zz	'		



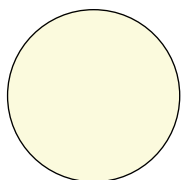
## 5.5.2 Premisa Cromática

Es la combinación de colores que se establecen según el criterio del contexto a tomar en cuenta. La paleta que se utilizará será basado en la cultura del departamento de Quiché basados en sus trajes y tradiciones.

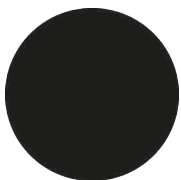


La paleta de color utilizada se eligió basado en la cultura del departamento de Quiché los cuales se visualizan en sus trajes tradicionales.

Un color dinámico y energético al igual que apasionado, según algunos estudios indican que la visión del color rojo provoca la secreción de adrenalina, una sustancia química que acelera la respiración, el pulso y la presión sanguínea. También es un color muy representativo de los trajes típicos en el departamento del Quiché.



Un color muy limpio y simple, que crea un alto contraste con el color rojo en términos visuales y psicológicos.



Un color conservador y serio pero al mismo tiempo sofisticado y elegante es un color que impone fuerza y determinación.



### 5.5.3 Premisa Icónico - Visual

El código visual lo forman las imágenes, fotografías, ilustraciones, iconos con la finalidad de transmitir ideas, conceptos, emociones e información. También son un refuerzo para el texto.

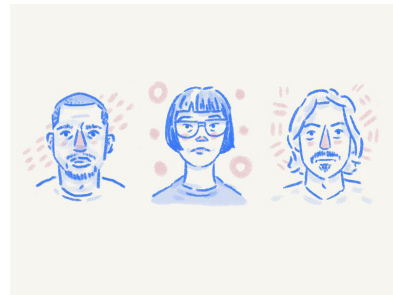
Las ilustraciones lineales son una expresión simple y minimalista, transmite de forma compacta un concepto simbólico. Requiere de un gran esfuerzo de abstracción del diseñador, para expresar en un mínimo gráfico un gran significado preciso. (Perdomo, 2018).

Es un tipo de ilustración que se adapta al concepto, ya que una línea significa una dirección, y la voz nace de un punto y se dirige hacia otro como una línea. Este contiene la forma, medidas del tamaño y el modo de la presentación de una publicación, ya sea digital o en el siguiente caso impreso

Se pretende un formato tamaño carta 8.5 pulgadas por 11 pulgadas, lo cual da muchas posibilidades en la distribución de todos los elementos que contendrá, además de ser un formato muy reconocido por el grupo objetivo,

ya que lo encuentran fácilmente en los cuadernos universitarios, o bien en los propios libros.

Se utilizará el canon de Van der Graff, la cual indica dónde colocar las cajas de texto en una composición de doble página, también permite la visualización de puntos claves que son atractivos a la vista dentro del formato, eso hace que sus composiciones sean armónicas.



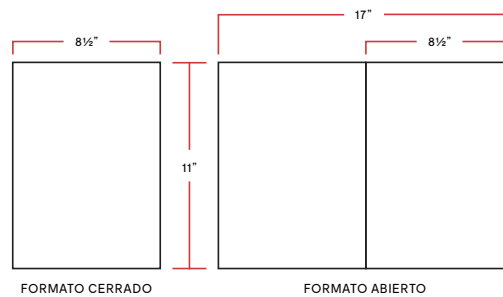
## 5.5.4 Premisa de Formato y Retícula

Este contiene la forma, medidas del tamaño y el modo de la presentación de una publicación, ya sea digital o en el siguiente caso impreso

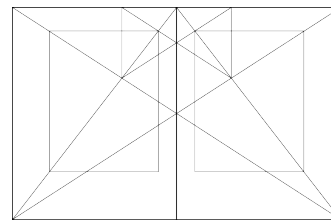
Se pretende un formato tamaño carta 8.5 pulgadas por 11 pulgadas, lo cual da muchas posibilidades en la distribución de todos los elementos que contendrá, además de ser un formato muy reconocido por el grupo objetivo, ya que lo encuentran fácilmente en los cuadernos universitarios, o bien en los propios libros.

Se utilizará el canon de Van der Graff, la cual indica dónde colocar las cajas de texto en una composición de doble página, también permite la visualización de puntos claves que son atractivos a la vista dentro del formato, eso hace que sus composiciones sean armónicas.

FORMATO:



RETÍCULA:



Canon de Van De Graff







**CAPÍTULO 06:**  
**PRODUCCIÓN GRÁFICA Y VALIDACIÓN**  
**DE ALTERNATIVAS**



## 6.1 NIVEL 01 DE VISUALIZACIÓN

En la presente visualización se llevó a cabo la primer etapa del proceso de bocetaje, dentro de la cual cada boceto se realizó a mano y luego fueron pasados a tinta. Se verán propuestas de portadas, contraportadas, portadillas, índices, páginas internas, ilustraciones e íconos, correspondientes al proyecto. Se trabajó basado en el concepto creativo planteado anteriormente “Una Voz Más” y tomando en cuenta al grupo objetivo que son jóvenes-adultos universitarios.



## 6.1.1 Proceso de Bocetaje

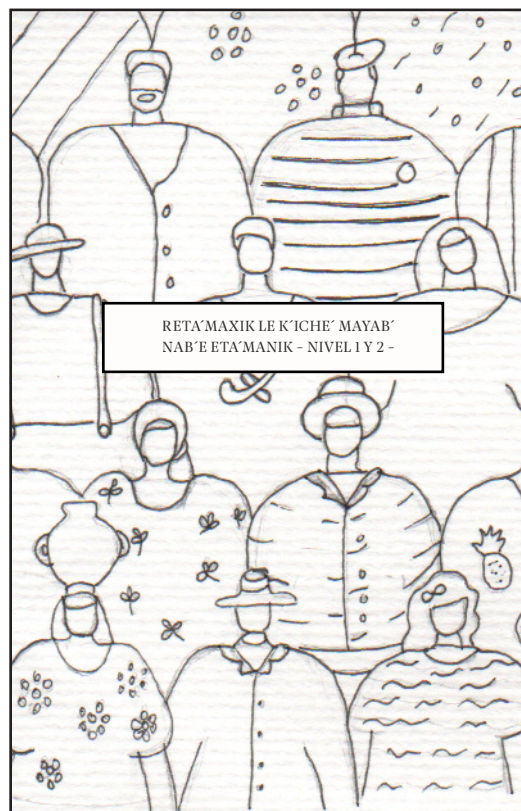
### 6.1.1.1 Portada



#### Propuesta #1

La primer propuesta muestra un rostro maya, el cual posa su mirada hacia la izquierda, lo cual evoca al pasado y que al abrirse junto con la contraportada, se verá cara a cara con el rostro maya ubicado en la contraportada, los cuales estarán conversando. Cada uno representa una voz más de la lengua Maya K'iche'. Y son quienes ponen en práctica su propio idioma. También se colocará el nombre del libro alrededor de la ilustración de la portada, con una tipografía serif a modo de que adorne y crea un punto focal en el centro, que es el rostro maya. Se tomó de referencia los dibujos de los jeroglíficos mayas.





## Propuesta #2

La segunda propuesta es una composición de varias personas, en donde cada una de ellas representa una voz, cada persona es diferente pero comparten la sabiduría de la lengua Maya K'iche', es algo que les une y les hace trabajar en grupo. Ellos también están para darle la bienvenida a quien desee aprender dicho idioma, y esperan que se integren para ser una voz más. El título del libro se colocaría tal y como se muestra en el boceto.



### 6.1.1.2 Contraportada



#### Propuesta #1

La presente contraportada va ligada con la primer propuesta de la portada, la cual como se mencionaba anteriormente, es un rostro maya viendo a la derecha, lo cual evoca al futuro, pero también fija su mirada sobre el rostro de la portada, lo que hace pensar que están conversando el uno con el otro cuando se ve el libro completamente abierto. Este rostro también representa el aprendizaje final del contenido del libro, el cual representa al estudiante, siendo una persona que puede hablar lengua Maya gracias a las lecciones contenidas en el libro. Por lo que representa una voz más. En la contraportada se colocará el nombre del profesor Juan Guarchaj en la parte inferior del centro tal y como se muestra en el boceto.



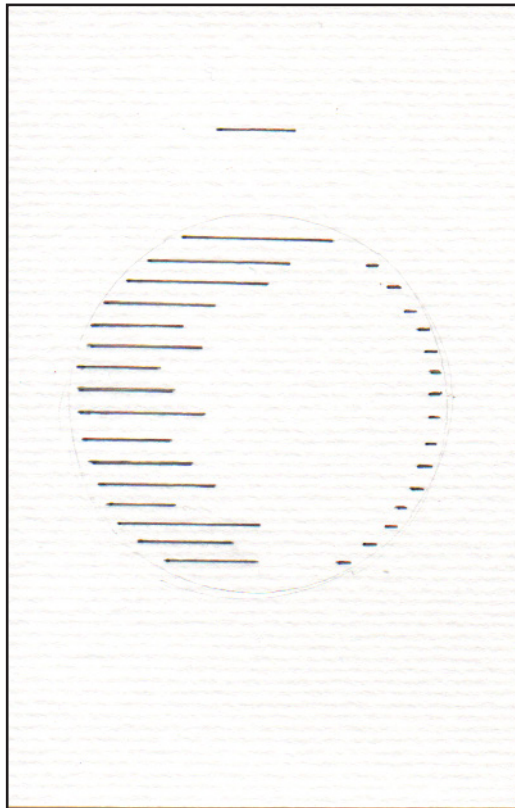


### Propuesta #2

La presente contraportada representa a una persona (estudiante) levantando su mano e indicando con su dedo el número uno, lo cual representa que es una voz más que se une al aprendizaje de la lengua Maya K'iche'. Acá también se colocará el nombre del profesor del curso: Juan Guarchaj tal y como se muestra en el boceto.



### 6.1.1.3 Índice

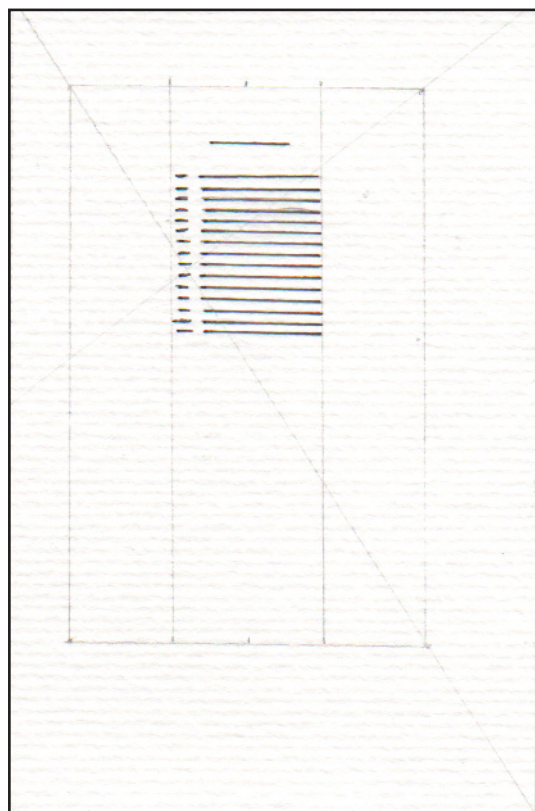


#### Propuesta #1

El contenido de la propuesta número 1 del índice, forma un círculo, lo cual representa el centro de todo, ya que en el índice se encuentran todos los contenidos de un libro, le da dinamismo y es un punto de atención para quien lo vea a simple vista. El círculo también representa la unión infinita, algo que si aprendemos siempre estará unido a nosotros. Los números colocados en la parte de la derecha y los títulos de los temas del lado izquierdo.



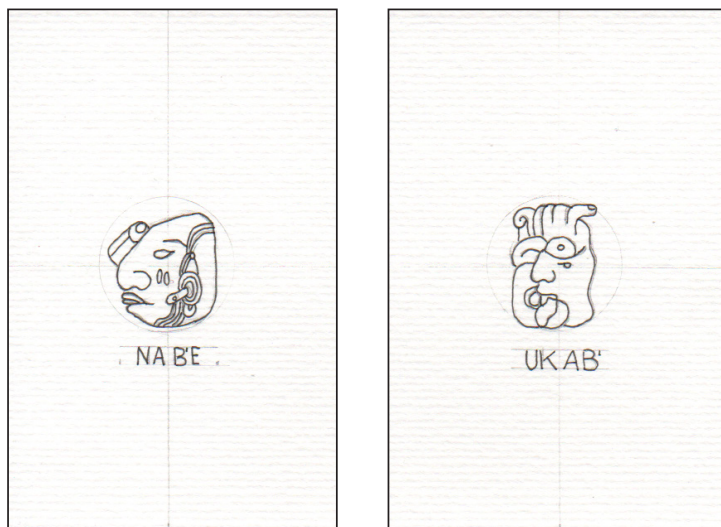




### Propuesta #2

El contenido del índice está diagramado en dos columnas, unas para la numeración (izquierda) y la otra para el nombre del contenido en el libro (derecha).

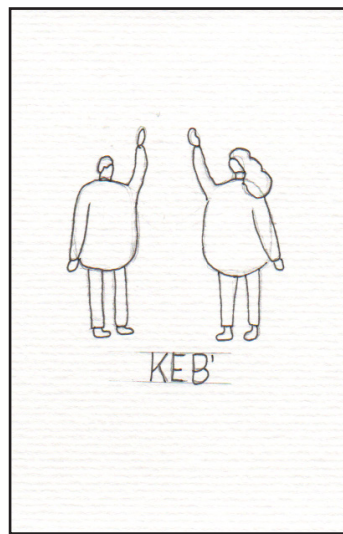
### 6.1.1.4 Portadillas



#### Propuesta #1

En las presentes propuestas se muestran las portadillas para cada capítulo que contendrá el libro, son figuras que en Maya representan un número, el rostro Maya en donde dice NAB'E, es el símbolo para el número uno, NAB'E significa "primero", lo cual sería la portadilla para el capítulo 1, y el siguiente, UKAB' representa al número dos, UKAB' significa "segundo", y corresponde al capítulo número 2. Cada cabez significa una voz más, o en este caso, una palabra más o diferente.

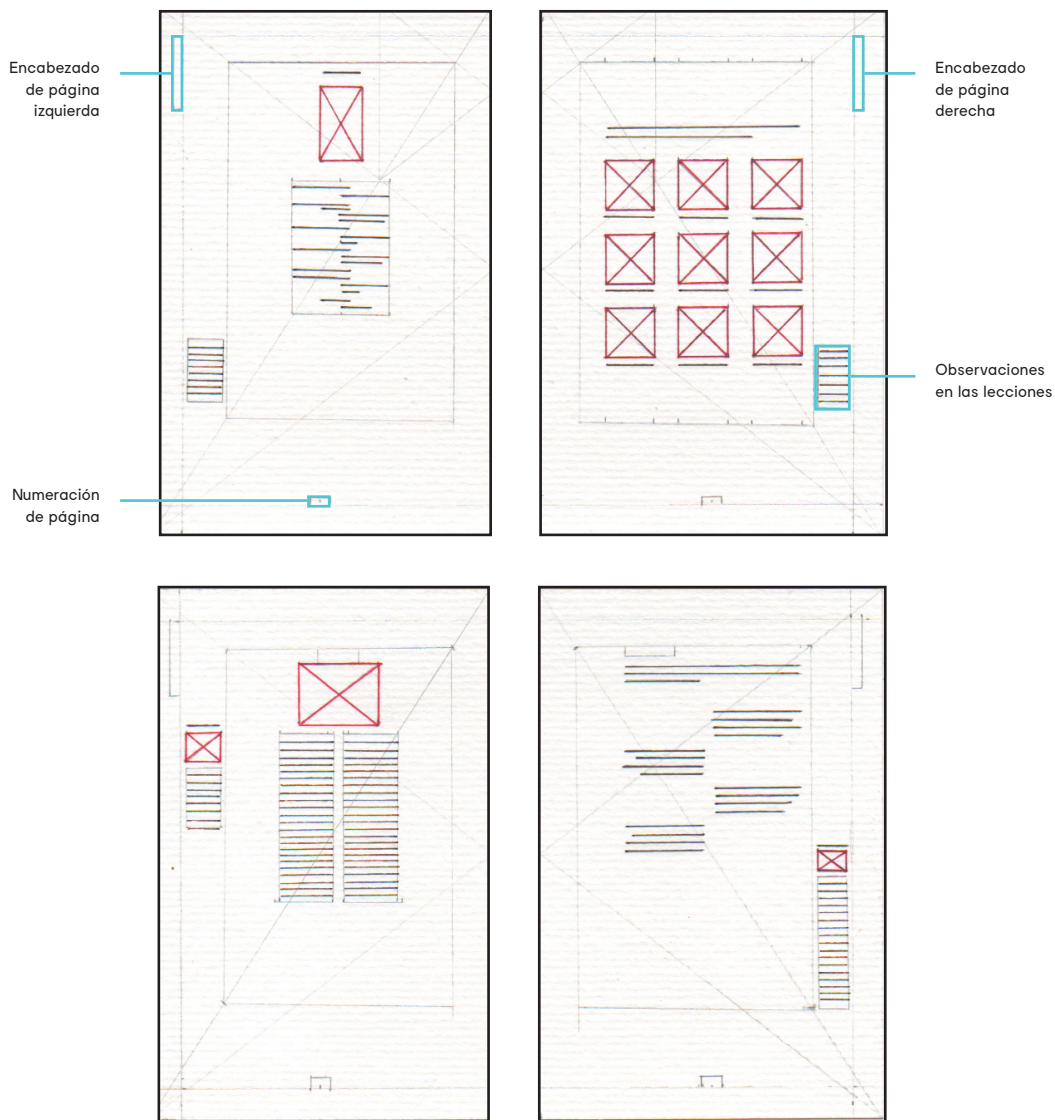




### Propuesta #2

La presente propuesta para las portadillas muestra a personas en donde cada una de ellas representa la cantidad del número del capítulo al que corresponderá, de manera muy literal, en donde la palabra JUN que significa “uno” contiene a una persona, y KEB' que significa “dos” contiene 2 personas. El personaje del capítulo uno se ve solitario pero ya cambia en el capítulo 2 donde se le une una persona, una voz más.

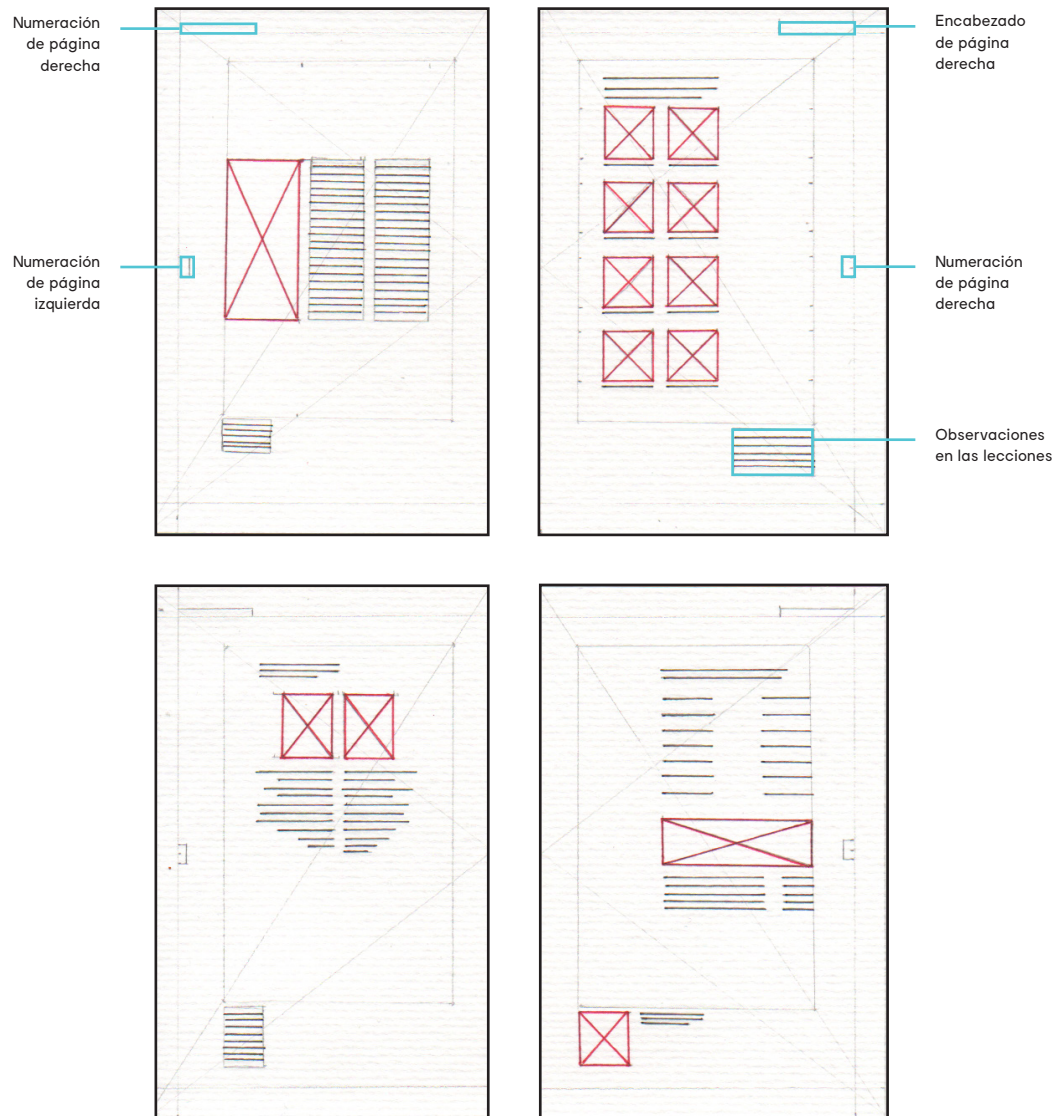
### 6.1.1.5 Páginas Internas



#### Propuesta #1

Cada propuesta se trabajó basado en el Canon de Van De Graff, en donde se juega junto a la retícula por columnas y de módulos. Dejando unos espacios entre el margen de los costados para colocar observaciones o puntos importantes en pequeño. Los cuadros rojos con una cruz representan donde se colocarán ilustraciones, y las líneas gruesas horizontales representan el texto. En la primer propuesta la numeración se coloca en la parte inferior del centro, y el encabezado de página en los costados laterales, en la parte izquierda para las páginas de la izquierda, y a la derecha en las páginas de la derecha.





## Propuesta #2

Cada propuesta se trabajó basado en el Canon de Van De Graff, en donde se juega junto a la retícula por columnas y de módulos. A diferencia de la propuesta anterior la numeración se coloca en los costados de cada página, en el lado izquierdo de las páginas de la izquierda y en el lado derecho de las páginas de la derecha. El encabezado de se coloca en la parte superior del lado de cada número de la página de forma horizontal, pegado al margen, y las observaciones o puntos importantes de las lecciones se colocan en la parte inferior de cada página.



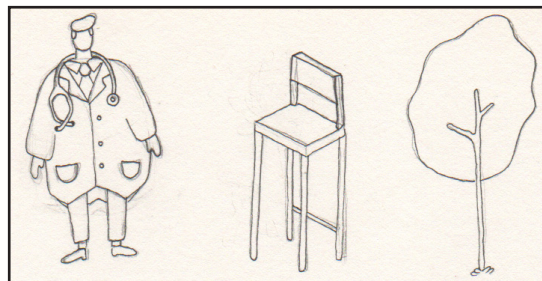


### 6.1.1.6 Ilustraciones



#### Propuesta #1

Las presentes propuestas de ilustración se basan en la primera línea gráfica, dichas ilustraciones reforzarán las lecciones como los vocabularios en los diferentes grupos de palabras como las profesiones, animales, cosas, lugares del pueblo, alimentos, entre otros. Aquí se muestra a una tejedora y a un médico. Y debajo de ellos se encuentran animales, como el conejo y el sapo. Los cuales tienen una forma muy simplificada para destacar sus características más reconocibles.



### Propuesta #2

En la propuesta número 2 se sigue la temática de la segunda línea gráfica, en donde también serán utilizadas para el reforzamiento de los temas del vocabulario. Se ilustró a un médico, a una tejedora, una silla, una gallina y un árbol. A diferencia de la primer propuesta, los personajes no tienen rostro por lo que es una ilustración más simplificada de una persona, y sigue la tendencia de cuerpos grandes y cabezas pequeñas.



### 6.1.1.7 Íconos

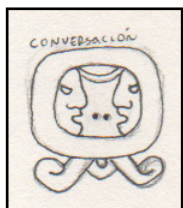


#### Propuesta #1

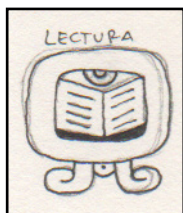
Los siguientes íconos indicarán dentro del libro, la actividad que se realizará en cada uno de los apartados del contenido, el primero es la indicación que se realizará un ejercicio, los estudiantes, deberán escribir en los espacios que se dejen con líneas horizontales.



Este indica que hay una observación que se debe tomar como algo importante o algo extra o simplemente un recordatorio para tomar en cuenta sobre la lección que se esté aprendiendo dentro del libro. Las observaciones se colocarán muy cerca de los márgenes como se observó en las propuestas de diagramación de las páginas internas.



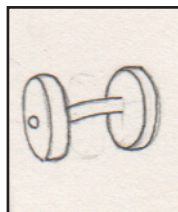
Este indicará que es un ejercicio de conversación, en donde dos estudiantes o más deberán colaborar para poder practicar dicha conversación del libro.



Este es una indicación de un ejercicio de lectura individual o grupal.

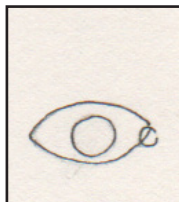






## Propuesta #2

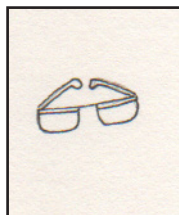
Los siguientes íconos indicarán al igual que los anteriores indican la actividad que se realizará en cada uno de los apartados del contenido, el primero es la indicación que se realizará un ejercicio, los estudiantes, deberán escribir en los espacios que se dejen con líneas horizontales.



Este indica que hay una observación que se debe tomar como algo importante o algo extra o simplemente un recordatorio para tomar en cuenta sobre la lección que se esté aprendiendo dentro del libro. Las observaciones se colocarán muy cerca de los márgenes como se observó en las propuestas de diagramación de las páginas internas.



Este indicará que es un ejercicio de conversación, en donde dos estudiantes o más deberán colaborar para poder practicar dicha conversación del libro.



Este es una indicación de un ejercicio de lectura individual o grupal.



## 6.1.2 AUTOEVALUACIÓN

Ambas propuestas deben ser evaluadas para seleccionar solo una, dicha decisión debe ser tomada basado en una autoevaluación. A través de este método podemos tomar la decisión de la propuesta que se adecue en técnica y originalidad al proyecto.

El siguiente cuadro muestra los lineamientos con los que se evaluaron las dos propuestas, cada inciso fue evaluado con un punto de 0 a 5, donde 0 es la nota más baja y 5 corresponde a la más alta, la evaluación final es de 50 puntos, y la que más se acerque a dicha nota será la seleccionada.



	Propuesta #1	Propuesta #2
Pertinencia	5	5
Memorabilidad	4	5
Fijación	5	4
Legibilidad	4	5
Composición	5	5
Abstracción	5	5
Estilización	5	5
Refuerza el concepto Creativo	5	5
Va de acorde al tema	5	4
Nivel de originalidad	5	4
Resultado final	48	47

Luego de evaluación del cuadro anterior se llegó a la conclusión que la primer propuesta es la que mejor se adecua a las exigencias técnicas y creativas del proyecto, y también refuerza el concepto creativo de “Una Voz Más” sin dejar de lado la identidad Maya que se quiere enfatizar en el proyecto.





## 6.2 NIVEL 02 DE VISUALIZACIÓN

En el presente nivel de visualización se continúa con la propuesta seleccionada a través de la autoevaluación realizada con anterioridad. Se digitalizaron los bocetos presentados con su respectiva fundamentación en color, tipografía y diagramación ya descrita y seleccionada a través de las premisas de diseño.



## 6.2.1 Propuestas Digitalizadas

### 6.2.1.1 Portada



La propuesta de la portada muestra un rostro maya, siguiendo el concepto ya explicado con anterioridad el cual posa su mirada hacia la izquierda, lo cual evoca al pasado y que al abrirse junto con la contraportada, se verá cara a cara con el rostro maya ubicado en la contraportada, los cuales estarán conversando. Además se agregó el título del libro alrededor de la ilustración de modo que forme parte de la composición, la tipografía serif también cumple la función de adorno al rostro situado en el centro, y ayuda al equilibrio de la misma composición. El rostro maya dirige la mirada hacia la unión del inicio y el final del título del libro ayudando al recorrido visual. La paleta cromática seleccionada se debe a que el color rojo es muy representativo de la cultura k'iche', el cual utilizan en gran medida en sus trajes típicos. y el color beige, ayuda al al contraste del mismo, creando una armonía, en la fuerza y pasión del color cálido, y la tranquilidad y templanza del color beige.



### 6.2.1.2 Contraportada



La contraportada digitalizada va ligada con la primer propuesta de la portada, tal y como se ha explicado con anterioridad, es un rostro maya viendo a la derecha, lo cual evoca al futuro, pero también fija su mirada sobre el rostro de la portada, lo que hace pensar que están conversando el uno con el otro cuando se ve el libro completamente abierto. Este rostro también representa el aprendizaje final del contenido del libro, el cual representa al estudiante, siendo una persona que puede hablar lengua Maya gracias a las lecciones contenidas en el libro. Por lo que representa una voz más. Se sigue con la misma paleta cromática seleccionada en la portada, para que se refuerce la unión entre ambas. El texto del autor del libro se ha colocado centrado en la parte inferior de tal manera que no interfiera entre la mirada de ambos rostros.



## 6.2.1.3 Índice

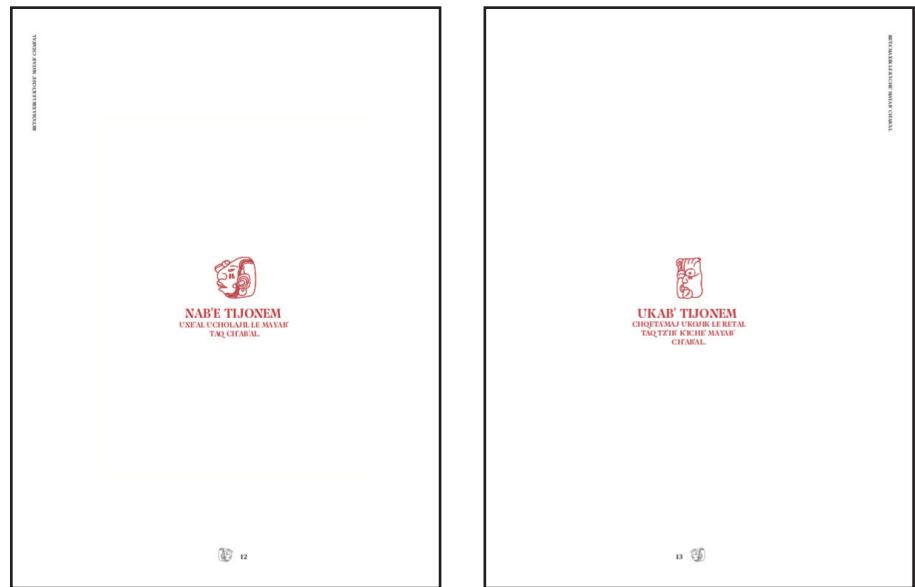
<b>CHOLAJBEAL WUJ</b>		
<b>PRESENTACIÓN</b>	I	
El manual de enseñanza - aprendizaje.	II	
Contenidos.	III	
<b>NABE TLONEM: UX'AL UCHOLAJL</b>	1 - 6	
LE MAYA' TAQ CH'AB'AL		
Historia de los idiomas mayas.	1	
Los idiomas mayas.	2	
Historia y origen de los idiomas mayas.	3	
Aspecto social, geográfico y poblacional.	4	
El idioma maya K'iche'.	5	
Mapa lingüístico maya K'iche'.	6	
Municipios de habla maya K'iche'.		
<b>UKA' TLONEM: CHQETA'AJ UKOJIK LE</b>	7 - 10	
RETAL TAQ TZ'IB'KICHE' CH'AB'AL		
El alfabeto maya K'iche'.		
<b>ROX TLONEM: LE RUTZIL WACH</b>	11 - 13	
Las saluciones.		
<b>UKAJ TLONEM: LE KEXBT</b>	14 - 16	
Los pronombres personales.		
<b>RO' TLONEM: LE KOLEM</b>	17 - 20	
Los estativos.		
<b>UNWQ TLONEM: LE ECHANIK</b>	21 - 24	
Los pronombres posesivos.		
<b>UWU' TLONEM: KOLIK - ECHAMENIK</b>	25 - 28	
Equivalencias del ser, estar, tener y haber.		
		29 - 32
<b>UWADXAQ TLONEM: LE ACHALAXIK</b>		
La familia.		
<b>U'BELEJ TLONEM: LE WIQBT</b>	33 - 36	
El adjetivo		
<b>U'LAJU TLONEM: LE MAWAF AJHA'AL</b>	37 - 42	
El sistema de numeración maya.		
<b>U'ULAJU TLONEM: LE UTURELAL - UK'YAL TAQ JASTAQ</b>	43 - 45	
El número singular y plural.		
<b>UKAB'LAJU TLONEM: LE K'OTBAL TAQ CH'AL</b>	46 - 50	
Las interrogantes.		
<b>ROXLAJU TLONEM: LE KU'XATZIL</b>	51 - 55	
Introducción a los verbos.		
<b>ANEXOS</b>	56 - 80	
<b>UK'ISE' AL TAQ CHAK</b>	57 - 65	
Ejercicios complementarios.		
<b>CH'UTICHOLTZIL</b>	67 - 77	
Glosario.		
<b>NK'OB'AL WUJ</b>	78 - 80	
Bibliografía.		

El contenido del índice está diagramado en dos columnas, una para los subtítulos del contenido del libro, y otra para la numeración de las páginas, para los titulares del contenido se ha seleccionado la tipografía serif de tal manera que refuerce la jerarquía. El texto de la página izquierda está alineado a la derecha, y el de la página de la derecha está alineado hacia la izquierda, de tal manera que al apreciarlo conjuntamente se de una sensación de simetría, por los textos extendidos hacia los márgenes exteriores.





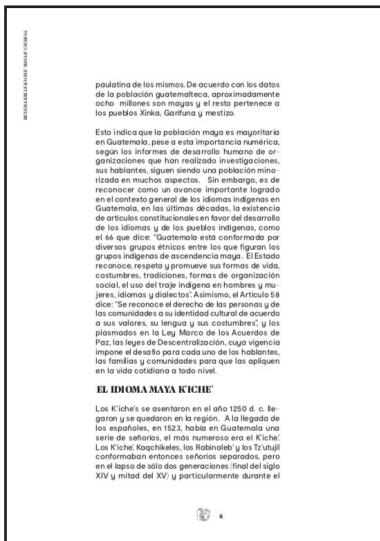
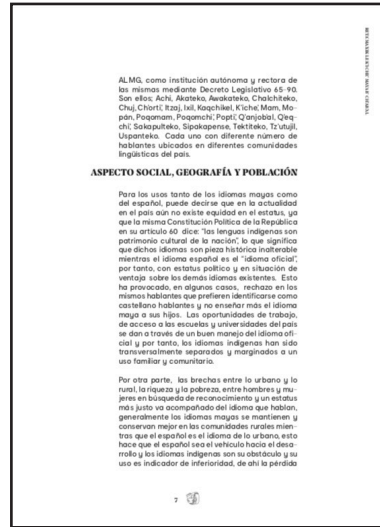
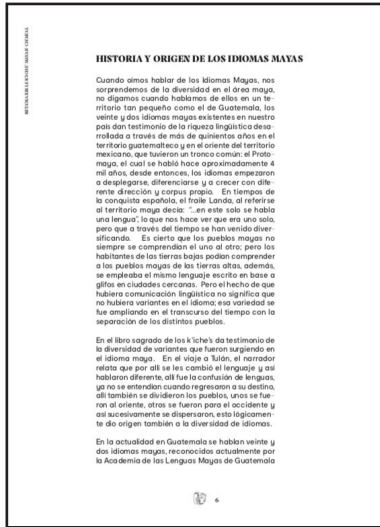
### 6.2.1.4 Portadillas



La primer portadilla digitalizada (izquierda) muestra un rostro maya que representa simbólicamente al número uno. El cual está elaborado con un diseño lineal para equilibrar el peso entre la ilustración y el texto que corresponde al titular del capítulo. La segunda portadilla digitalizada (derecha) muestra un rostro maya que representa simbólicamente al número dos. El cual está elaborado con un diseño lineal para equilibrar el peso entre la ilustración y el texto que corresponde al titular del capítulo. El color blanco resalta el color rojo tanto del texto como de la ilustración, dándole legibilidad causado por el alto contraste de la paleta cromática seleccionada. El color rojo también ayuda a que no se pierda en caso de que dicho libro sea fotocopiado, ya que al igual que el color negro este se visualiza bien en una fotocopia en blanco y negro.



## 6.2.1.5 Páginas Internas



La presente muestra de diagramación es para una breve introducción de lo que es la lengua maya K'iche' y su origen que se quiere agregar a modo de informar a los estudiantes sobre esta lengua. Es una diagramación a una columna, con los titulares de los párrafos saliendo del margen del cuerpo de texto, de tal manera creando dinamismo a la composición, además de utilizar la tipografía serif para dichos titulares, para la creación de jerarquía visual.



varios milenios en una forma de tradición oral. De esa forma el pueblo ha venido construyendo su historia, su cultura, y su identidad a través del tiempo, al grado de que lo ha llevado a ser uno de los pueblos más desarrollados, aunque hoy persisten que dicen estar convencidos de que el pueblo Maya desapareció después de la época clásica; consideran que si desapareció el pueblo maya, más que seguro habría desaparecido el pueblo maya K'iche' y su idioma, y de lo mismo ahora habrían desaparecido los otros pueblos y sus idiomas. Sobre esta opinión debemos de apuntar que en la época post-clásica se dio una serie de cambios que afectó la vida del pueblo maya y, en consecuencia, la vida del pueblo K'iche', como su organización social, política, económica, y por qué no, en lo lingüístico. Pero, tal como ha sucedido con otros pueblos con grandes historias y culturas, sigue viviendo su presente y reconstruyendo su futuro, adaptándose a las transformaciones de su realidad, conservando vivo y activo su idioma a pesar de haber sufrido esa etapa de decadencia y de después de sus ideas sociales y culturales de parte de los invasores.

Para Guatemala mantener el idioma Maya K'iche' es muy importante, no solo porque es una herencia cultural dejada por los antepasados mayas, sino porque también esto le abre espacios ante los ojos del mundo, lo identifica como un país multicultural y plurilingüe y, por lo tanto con ella debe sentirse orgulloso, pues contar con este tesoro idiomático constituye poseer una gran riqueza humana.

- MUNICIPIOS DE HABLA MAYA K'ICHE'**
- |                             |                                 |                                   |
|-----------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Pakulul                  | 37. Olinpeque                   | 62. Santa Cruz del Quiché         |
| 2. Santa Bárbara            | 38. San Francisco La Unión      | 63. Chiché                        |
| 3. Chicocoo                 | 39. San Carlos Sija             | 64. Chiriqué                      |
| 4. San Pedro Jocopán        | 40. Sibilia                     | 65. San Pedro Jocopán             |
| 5. Santo Tomás La Unión     | 41. San Antonio Sacatepéquez    | 66. San Bartolomé Jacaltenango    |
| 6. Zurulú                   | 42. Maticocastillo              | 67. Sacapulas                     |
| 7. Pueblo Nuevo             | 43. Aguacatán                   | 68. San Andrés Sacapulas          |
| 8. San Francisco Zapotitlán | 44. San Bartolo                 | 69. Sacabajá                      |
| 9. Samajuc                  | 45. Momostenango                | 70. Zuculá                        |
| 10. Cuyotenango             | 46. Santa Lucía La Reforma      | 71. Joyabaj                       |
| 11. Macotenango             | 47. Santa María Chiquimulá      | 72. Cahabón                       |
| 12. San Bernardino          | 48. San Francisco El Alto       | 73. San Miguel Uspantán (parte)   |
| 13. San Miguel Panón        | 49. San Andrés Xecul            | 74. Curulín                       |
| 14. San Gabriel             | 50. San Cristóbal Totonicapán   | 75. Nebaj (parte)                 |
| 15. San Lorenzo             | 51. Totonicapán                 | 76. Chajul (Xolcuaj)              |
| 16. Santo Domingo           | 52. Nahmité                     | 77. Coatal (San Marcos) (parte)   |
| 17. San José El Istmo       | 53. Santa Catarina Interochocán | 78. Chicomán                      |
| 18. Rio Bravo               | 54. San Juan Laguna             | 79. Cabañal                       |
| 19. Champérico              | 55. Santa María Visitation      | 80. Rabinal                       |
| 20. Retalhuleu              | 56. Santa Clara La Laguna       | 81. San Miguel Chichic            |
| 21. Nuevo San Carlos        | 57. Santa Lucía Utatlán         | 82. El Chel (parte)               |
| 22. El Amal                 | 58. Tecpan Aldea Panaj          | 83. Soloma                        |
| 23. Nuevo Palmar            | 59. Chichicastenango            | 84. San Jerónimo (parte)          |
| 24. San Sebastián           | 60. Patzún                      | 85. Purulhá (parte)               |
| 25. Santa Cruz Mulujá       | 61. San Antonio Itotenango      | 86. San Cristóbal Verapaz (parte) |
| 26. San Andrés Villa Seca   |                                 | 87. Tactic (parte)                |
| 27. San Martín Zapotitlán   |                                 |                                   |
| 28. San Felipe              |                                 |                                   |
| 29. El Palmar               |                                 |                                   |
| 30. Zúñi                    |                                 |                                   |
| 31. Corral                  |                                 |                                   |
| 32. Almolongo               |                                 |                                   |
| 33. Quetzaltenango          |                                 |                                   |
| 34. Gubajá                  |                                 |                                   |
| 35. La Esperanza            |                                 |                                   |
| 36. San Mateo               |                                 |                                   |

**VOCABULARIO**

TAT	TIKONEL
SAX	TIKONLAB'
ALI	AJKEK
ALA	AJKIN
AKAL	SEK
AJTIJ	AKALAB'
WACH'L	TIKONOBEL

**XATE CHAK:** Chak' -ij uwach le ch'olaj inq r'ej. Ch'olaj inq pa kaxant'ej K'ITTEL.

Saq'rik nan. Buenos días señora.

Xokajab' aj'ij. \_\_\_\_\_

Utz ma'lyim je le uwach'aj'. \_\_\_\_\_

¿La utz uwach'aj' utz? \_\_\_\_\_

Saq'rik tijonlab'. \_\_\_\_\_

¿La utz uwach'aj' utz? \_\_\_\_\_

¿La utz uwach'aj' utz? \_\_\_\_\_

¿La utz uwach'aj' utz? \_\_\_\_\_

Ja'e xokajab' ak'ul. \_\_\_\_\_

¿La utz uwach'aj' utz? \_\_\_\_\_

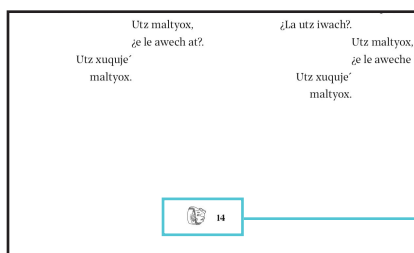
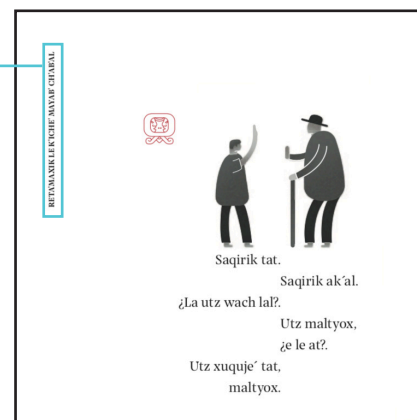
Utz ma'lyim je le uwach'aj' utz. \_\_\_\_\_

Al finalizar la historia de la lengua maya K'iche' se agrega un apartado donde se colocan los municipios y departamentos donde se habla dicha lengua a modo de información, la cual está diagramada en 3 columnas (visualización superior derecha). Y aquí se muestra otra página interna (visualización inferior izquierda), la cual es una diagramación de ejercicios para escribir sobre las líneas horizontales, los titulares están compuestos por una tipografía serif ya que posee más peso que la sans serif, por lo tanto indica jerarquía en la composición junto con la iconografía que le acompaña.



La propuesta de diagramación es para un ejercicio de conversación, en donde se puede apreciar también el tipo de ilustración que se utilizará para el libro, el cual es esta en blanco y negro, para que al momento de sacarle fotocopias, no exista una pérdida de información al reproducirlo. Dicha diagramación se elaboró en base del canon de Van De Graff. Cada conversación cuenta con una composición de texto a dos columnas, inclinadas hacia el personaje que le corresponde a cada personaje dentro de la conversación.

Aquí se logra apreciar el encabezado de página con el nombre del libro, al margen exterior, pero siempre con un buen espaciado en caso de corte o limitado por márgenes de impresión.



Y aquí se logra apreciar la numeración en el pie de página acompañado de un rostro maya, que representa simbólicamente al número 1, el cual representa el número de edición del libro, ya que es el primer nivel de dicho curso.



### 6.2.1.6 Ilustraciones



Se digitalizaron las siguiente ilustraciones que se colocaban en la propuesta número 2, ya que por su forma sencilla de ilustración es práctica y efectiva. Se decidió con una ilustración de cuerpos grandes y cabezas pequeñas, las mujeres con su respectivo traje típico para representar la diversidad en el vestuario y la representación de las personas o diferentes personajes de la sociedad guatemalteca, y su paleta de color en escala de grises para no perderse en caso de su reproducción de fotocopias.



### 6.2.1.7 Íconos



Los siguientes íconos son indicadores de actividades o ejercicios dentro del libro, el primero es la indicación que se realizará un ejercicio de escritura, los estudiantes deberán escribir en los espacios que se dejen con líneas horizontales.



Este indica que hay una observación que se debe tomar como algo importante o algo extra o simplemente un recordatorio para tomar en cuenta sobre la lección que se esté aprendiendo dentro del libro.



Este indicará que es un ejercicio de conversación, en donde dos estudiantes o más deberán colaborar para poder practicar dicha conversación del libro.



Este es una indicación de un ejercicio de lectura individual o grupal. Cada icono está ilustrado de forma lineal para tener una armonía con todo el contenido del libro.



## 6.2.2 Validación con Profesionales del Diseño Gráfico y Comunicación

Se elaboró una encuesta para validación de la propuesta del proyecto tipo A, el cual corresponde al libro de aprendizaje de Lengua Maya K'iche'. Los encuestados fueron once Profesionales en Diseño Gráfico, a los cuales se les hizo preguntas sobre el proyecto en temas técnicos de diseño gráfico, tales como tipografía, composición, ilustración, diagramación, paleta cromática entre otras, y los resultados fueron los siguientes:





Lic. Carlos Franco - Docente Escuela de Diseño Gráfico



Lic. Gustavo Jurado - Director Escuela de Diseño Gráfico

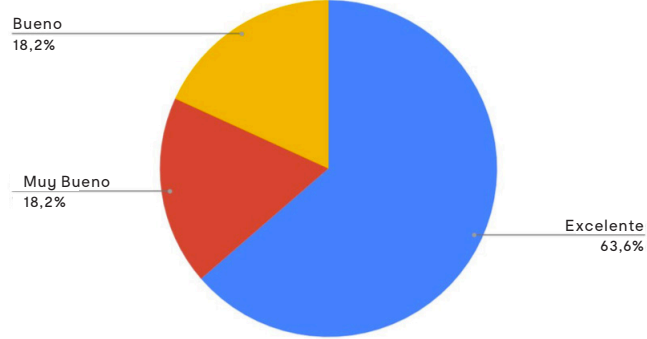


Licda. Betzaida González - Docente Escuela de Diseño Gráfico



1. ¿Considera que el concepto creativo se evidencia y tiene relación con el contenido del libro?

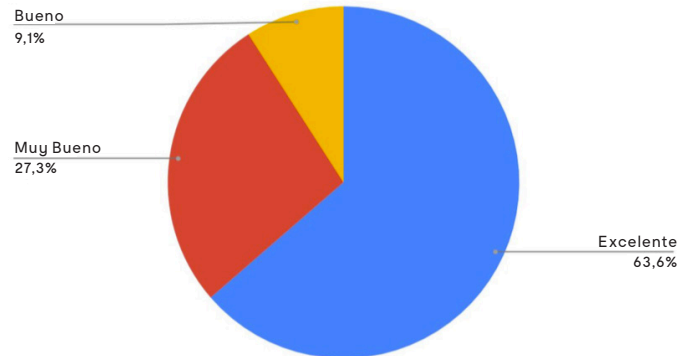
Gráfica 1



Un 63,6% de profesionales del Diseño Gráfico respondieron que el concepto creativo se evidencia a través de la propuesta mostrada.

2. ¿Considera que la línea gráfica es adecuada para el grupo objetivo?

Gráfica 2

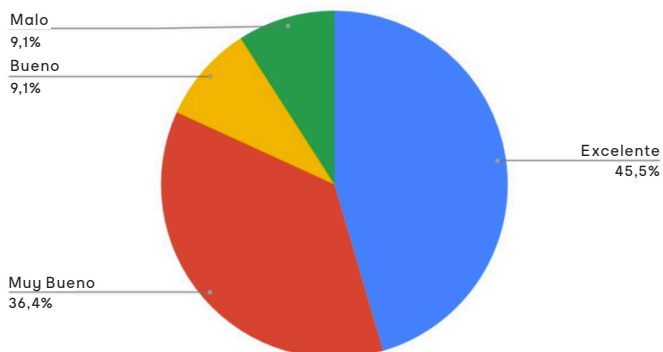


Un 63,6% considera que la línea gráfica es la adecuada para el grupo objetivo.



### 3. Con respecto a la diagramación ¿Considera que se establece una jerarquía visual entre los títulos, textos e ilustraciones?

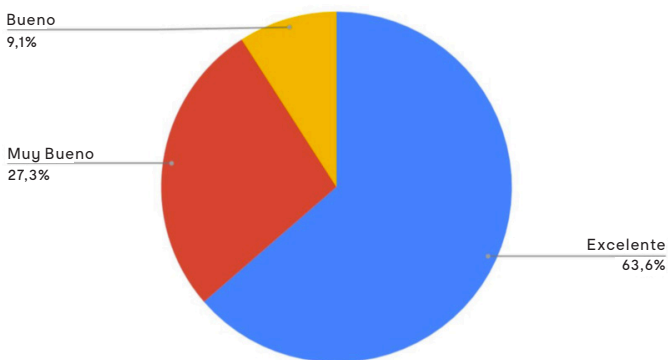
Gráfica 3



Un 45.5% considera que existe una jerarquía visual, pero el porcentaje de la opinión "Muy bueno" (36.4%) no es amplia, por lo que se puede hacer correcciones en este aspecto.

### 4. ¿Considera que el tamaño del formato del libro es adecuada para el grupo objetivo?

Gráfica 4

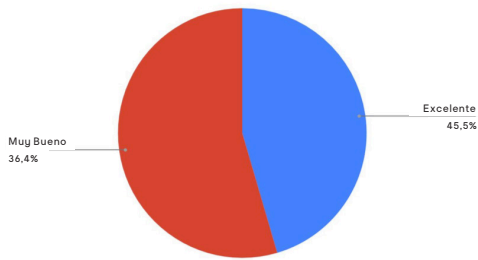


Un 63.6% de los encuestados considera que el formato del libro es adecuado para el G.O.



5. ¿Qué opinión tiene al respecto del diseño de la portada y contraportada del libro?

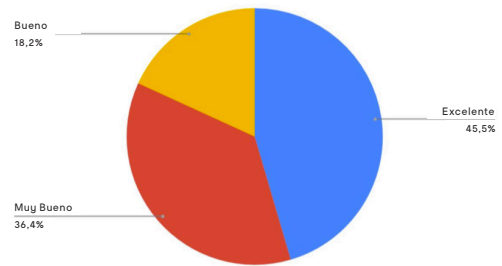
Gráfica 5



Un 54,5% considera que el diseño de portada y contraportada es “Muy bueno” se podrá reforzar en las correcciones que se realizarán.

7. ¿Considera legible el tamaño de la tipografía?

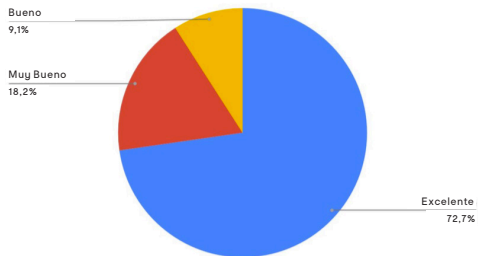
Gráfica 7



Existe una leve diferencia entre las opciones de “Excelente” (45,5%) y “Muy bueno” (36,4%) entre los encuestados, se deberá corregir dicho aspecto dentro de la propuesta.

6. ¿La portada refuerza el tema del proyecto?

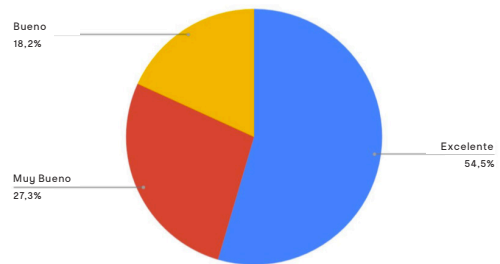
Gráfica 6



Un 72,7% de los encuestados opina que la portada refuerza el tema del proyecto.

8. ¿Considera legible la elección de la tipografía?

Gráfica 8

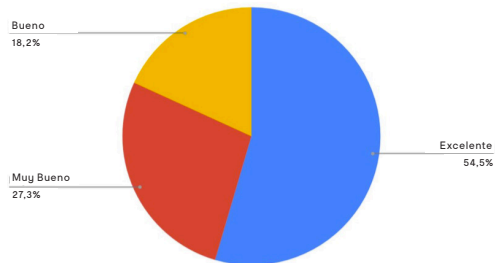


Un 54,5% de los encuestados considera que la tipografía elegida es legible dentro de la propuesta mostrada.



9. ¿Considera que la tipografía refuerza el tema del proyecto?

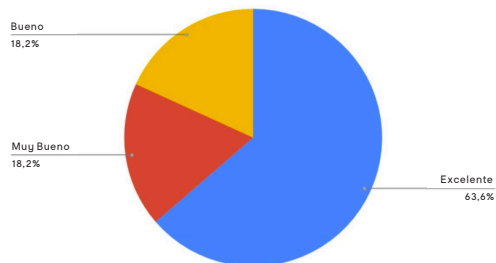
Gráfica 9



Un 54.5% de los encuestados considera que la tipografía elegida refuerza el tema del proyecto mostrado.

11. ¿Considera adecuada la selección de la paleta cromática para el tema del proyecto?

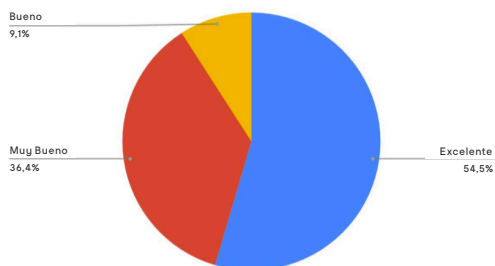
Gráfica 11



Un 63.6% de los encuestados considera que la selección de la paleta cromática es la adecuada para el tema del proyecto mostrado.

10. ¿Cómo califica el diseño editorial mostrado?

Gráfica 10



Un 54.5% de los encuestados opina de forma positiva sobre el diseño editorial mostrado.

Observaciones:

- Resaltar más los titulares por sobre subtítulos.
- Más espacio para que los estudiantes puedan responder los ejercicios.
- Trabajar de mejor manera los textos largos.
- Las ilustraciones refuerzan mucho el libro, además de ser grises creo que podrían considerarse una ventaja en su producción para rebajar los costos de la misma.
- Trabajar a dos columnas algunos textos.
- Muy buena propuesta.
- ¡Muy buen trabajo! Las ilustraciones me parecen idóneas para el GO.



### 6.2.3 Validación con Expertos del Tema

Se elaboró una encuesta para validación de la propuesta del proyecto tipo A, el cual corresponde al libro de aprendizaje de Lengua Maya K'iche'. Los encuestados fueron Expertos en el Tema, a los cuales se les hizo preguntas sobre el proyecto en temas sobre la comprensión del material, si es legible, si corresponde al tema del proyecto, si las ilustraciones son coherentes con el tema entre otras, y los resultados fueron los siguientes:





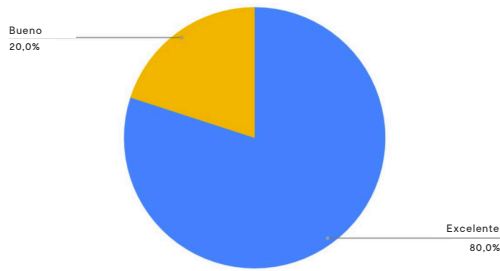
Juan Guarchaj - Profesor de Idioma Maya K'iche' CALUSAC



José Amilcar Tojax Xi - Periodismo Profesional - Hablante K'iche'

### 1. ¿Considera que el material es ordenado en cada tema?

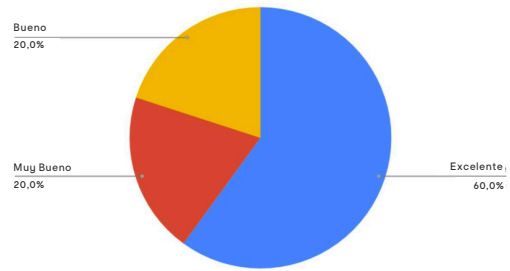
Gráfica 12



Un 80% de los expertos considera que el material establece un orden dentro del contenido.

### 3. ¿Considera que las ilustraciones contenidas son claras?

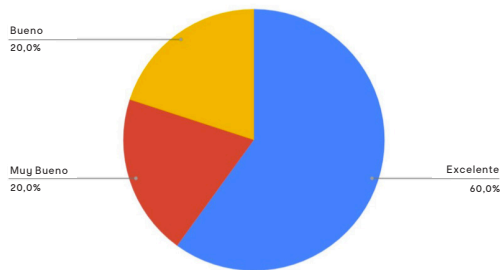
Gráfica 14



Un 60% considera que las ilustraciones son claras, pero se debe considerar el otro 40% restante que consideran que las ilustraciones se deben mejorar en cuanto a su legibilidad.

### 2. ¿Considera que el texto es legible?

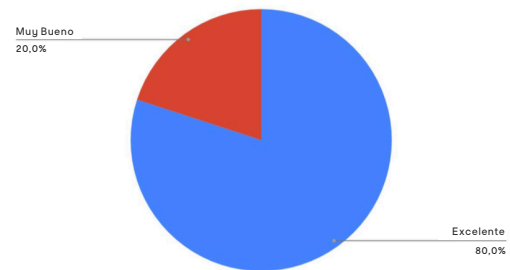
Gráfica 13



Un 60% considera que el texto es legible, no es mucha la diferencia en los que opinan que la legibilidad no es tan eficiente. Será de consideración para las correcciones en la siguiente fase.

### 4. ¿Considera que las ilustraciones del material refuerza las lecciones?

Gráfica 15

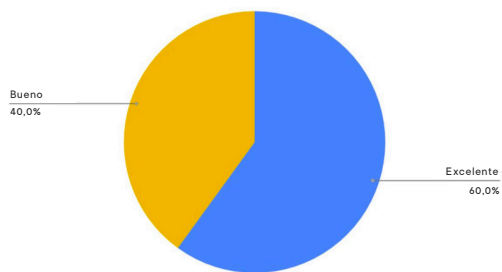


Un 80% de los expertos en el tema, considera que las ilustraciones del material refuerzan las lecciones del contenido.



**5. ¿Considera que el diseño del material refuerza el tema del proyecto?**

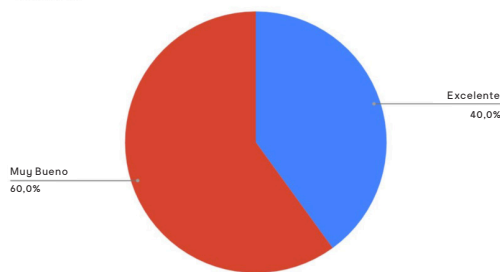
Gráfica 16



Un 60% considera que el diseño del material refuerza el tema del proyecto, sin embargo se debe considerar que el otro 40% que opina que se puede mejorar este aspecto en el material.

**7. ¿Considera que la portada muestra una idea de lo que trata el proyecto a simple vista?**

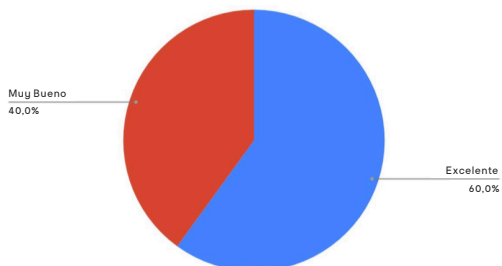
Gráfica 18



Un 60% considera que la portada da una cierta idea de lo que trata el proyecto a simple vista, será para tomar en consideración en las correcciones del siguiente nivel de visualización.

**6. ¿Cómo consideraría el recibimiento del material en el grupo objetivo que son jóvenes universitarios?**

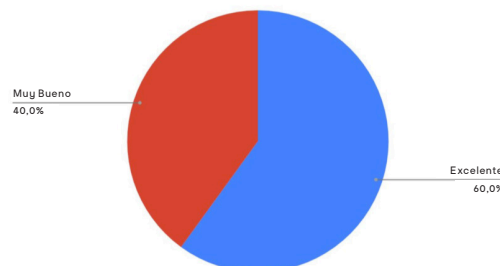
Gráfica 17



Un 60% considera que el G.O. tendrá un recibimiento positivo con el material propuesto.

**8. ¿Cómo calificaría el material en cuanto a diseño y funcionalidad?**

Gráfica 19



Un 60% califica muy positivamente sobre el diseño y la funcionalidad del material propuesto. Pero aún se pueden hacer correcciones para mejorar en la próxima visualización.

**Observaciones:**

- Aprovechar mejor los espacios.
- Ampliar el espacio para que los estudiantes respondan los ejercicios.





### 6.3 NIVEL 03 DE VISUALIZACIÓN

En el presente nivel de visualización se da a conocer la digitalización de la propuesta ya con los cambios que los profesionales del diseño gráfico y expertos en el tema expusieron en la validación que se realizó durante el nivel 2 de visualización. Se tomaron en cuenta varias observaciones para mejorar la calidad y efectividad de dicha propuesta realizada.



## 6.3.1 Propuesta Digitalizada

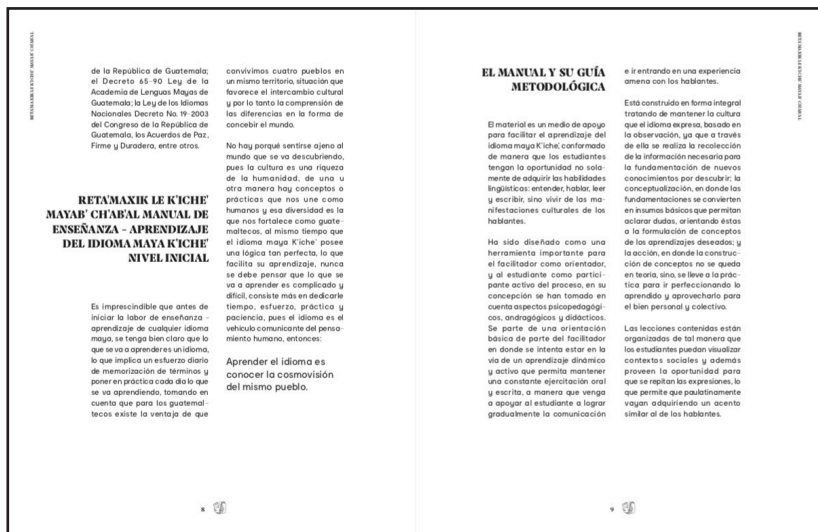
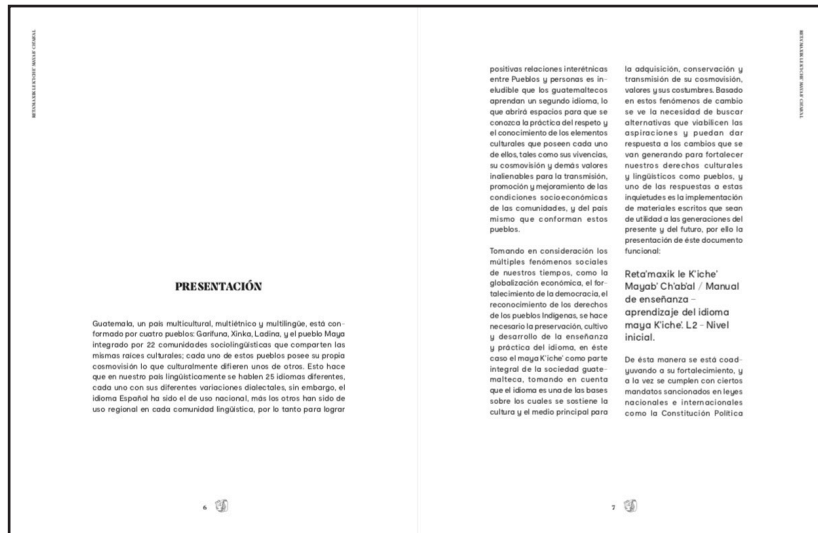
### 6.3.1.1 Índice

<b>CHOLAJIB'AL WUJ</b>		
	Presentación	I
	El manual de enseñanza - aprendizaje	II
	Contenidos	III
<b>NAB'E TJONEM: UX'E'AL UCHOLAJIL</b>	<b>LE MAYAB' TAQ CH'AB'AL</b>	1 - 6
	Historia de los idiomas mayas	1
	Los idiomas mayas	1
	Historia y origen de los idiomas mayas	2
	Aspecto social, geográfico y poblacional	3
	El idioma maya K'iche'	4
	Municipios de habla maya K'iche'	5
<b>UKAB' TJONEM: CHOETA MAJ UKOJIK LE RETAL TAQ TZ'IB' K'ICHE' CH'AB'AL</b>		7 - 10
	El alfabeto maya K'iche'	
<b>ROK TJONEM: LE RUTZIL WACH</b>		11 - 13
	Las saluciones	
<b>UKAJ TJONEM: LE K'EXB'IT</b>		14 - 16
	Los pronombres personales	
<b>RO' TJONEM: LE K'OLEM</b>		17 - 20
	Los estativos	
<b>UWAQ TJONEM: LE ECHANIK</b>		21 - 24
	Los pronombres posesivos	
<b>UWUQ TJONEM: K'OLIK - ECHAB' ENIK</b>		25 - 28
	Equivalencias del ser, estar, tener y haber	
	<b>UWA'XIAQ TJONEM: LE ACHALAXIK</b>	29 - 32
	La familia	
	<b>UB'ELEJ TJONEM: LE WIQB'IT</b>	33 - 34
	El adjetivo	
	<b>ULA'JUU TJONEM: LE MAYAB' AJLAB'AL</b>	37 - 42
	El sistema de numeración maya	
	<b>UJU'LAJUJ TJONEM: LE UTUKELAL - UK'IT'AL TAQ JASTAQ</b>	43 - 45
	El número singular y plural	
<b>UKAB'LAJUJ TJONEM: LE K'OTB'AL TAQ CH'AJ</b>		44 - 50
	Los interrogantes	
<b>ROKLAJUJ TJONEM: LE K'U'XATZIJ</b>		51 - 55
	Introducción a los verbos	
	<b>ANEXOS</b>	56 - 80
	<b>UK'ISB'AL TAQ CHAK</b>	57 - 65
	Ejercicios complementarios	
	<b>CH'UTICHOLTZIJ</b>	67 - 77
	Glosario	
	<b>NIK'OB'AL WUJ</b>	78 - 80
	Bibliografía	

Se hicieron cambios como en la tipografía de los titulares, los cuales corresponden a cada capítulo contenido en el libro. Por recomendación del Lic. Carlos Franco ya que las tipografías peleaban dentro de la jerarquía visual del índice, por ende se decidió que la tipografía serif se utilice en el titular "CHOLAJIB'AL WUJ" y que todo el cuerpo de texto quede con la tipografía sans serif. Dejando los titulares de los capítulos con mayúsculas y con un grosor diferente para darle jerarquía, también observación dada por la Licda. María Gutiérrez. Los números de las páginas quedaron en el lado derecho tal y como recomendó el Lic. Carlos Franco, ya que antes los números de la páginas de la derecha, cambiaban de posición y estaban al lado izquierdo, del texto, por lo que se decidió llevar el orden de la primera página.



## 6.3.1.2 Páginas Internas



Dentro de las páginas internas se amplió el interlineado en el cuerpo de texto, recomendado por el Lic. Carlos Franco, ya que facilita y agiliza la lectura. Además se juega con los tamaños de la tipografía en algunos párrafos, para darle mayor dinamismo de manera que sea amena la lectura, además de trabajar el texto a doble columna en la diagramación, recomendación por el Lic. Gustavo Jurado, para que no sea cansada la lectura para el estudiante ya que se encontraba a una sola columna. También se trabajó para eliminar las separaciones de palabras seguidas dentro del cuerpo de texto, ya que eso provocaba la pérdida o saltos dentro del mismo, y no permitía una lectura fluida o bien guiada, dicha observación fue expuesta por la Licda. María Gutiérrez. También se le dió mayor jerarquía a cada uno de los títulos dentro del texto, por lo que se le asignó la tipografía serif en su versión bold, observación por parte de la Licda. Betzaida González.



SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUA MAYA K'ICHE'

En la medida que avancen en sus conocimientos podrán generar nuevos hábitos, destrezas, actitudes y manifestaciones frente a la realidad multilingüe de Guatemala, con ello ir logrando espacios de participación, interacción, creatividad, y mayor conocimiento en relación a las expresiones culturales que desconocía.

Por tanto se requiere gran atención en la expresión oral, conocer sus funciones y la comprensión gramatical es fundamental, por ello cada lección contiene mini diálogos e estructurados con imágenes respectivos como herramienta consistente en vocabulario básico de palabras y frases, apoyado con gráficos para su mejor entendimiento.

**ALFABETO MAYA K'ICHE'**

El alfabeto utilizado ha sido en atención al resultado de una serie de estudios y análisis que se han venido dando desde la presencia de la Academia de las Lenguas

**CONTENIDO DEL MANUAL**

**PRIMERA UNIDAD  
NIVEL INICIAL**

**1. TEMAS DE INTRODUCCIÓN**

- 1.1. Historia y origen de los idiomas mayas
- 1.2. El dialecto mago y su ubicación
- 1.3. Idiomas Mayas de Guatemala Situación actual
- 1.4. Bases y fundamentos teóricos, históricos e interrelaciones
- 1.5. Estructura fonológica y fonotaxis del idioma Maya K'iche'
- 1.6. Mapa lingüístico: lista de departamentos y municipios de habla Maya K'iche'.

**2. LOS GRAFEMAS DEL IDIOMA MAYA K'ICHE'**

- 2.1. Diferencia fonológica y topográfica fonológica. Consonantes:
- 2.2. Formas o grafemas solitarios p, h, t, k, x, h, c, t, c'
- 2.3. Formas o grafemas africados tz, tx, ch, ch'
- 2.4. Formas o grafemas fricativas, s, x, j
- 2.5. Formas o grafemas nasales, m, n, ñ
- 2.6. Formas o grafemas líquidas, l, r
- 2.7. Formas o grafemas semiconsonantes, y
- 2.8. Las vocales y sus variantes
- 2.9. Características propias del idioma Maya K'iche'

**3. CONTENIDO MORFO-SINTÁCTICOS**

- 3.1. Las utilidades (matanza, tanda y noche)
- 3.2. Saludo de trato con respeto
- 3.3. Saludo de trato de confianza
- 3.4. La presentación
- 3.5. Presentación
- 3.6. Saludos de despedida
- 3.7. Otras formas de saludo con frases sencillas

SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUA MAYA K'ICHE'

**4. PERSONA GRAMATICAL**

- 4.1. Pronombres independientes e personales
- 4.2. Marcadores de persona y Número Gramaticales
- 4.3. Nombres propios, enfatizados nombres mayas
- 4.4. Clasificaciones nominales para personas
- 4.5. Variantes en el uso de los pronombres

**5. LOS ESTADOS EN EL IDIOMA MAYA K'ICHE'**

- 5.1. Marcador del sujeto en Estativos (Junq' B, Ab'ub'at'ic)
- 5.2. Estativo: saga b'ee es un sustantivo (fónico etc.)
- 5.3. Estativo: saga b'ee es un adjetivo (construcción de que sonar)
- 5.4. La forma superlativa (lab'eb')
- 5.5. Aplicación de la forma interrogativa La, A,
- 5.6. Aplicación de la forma afirmativa
- 5.7. Aplicación de la forma negativa
- 5.8. Estativo: saga b'ee es un posesivo (objetivo y deor gal'ee)
- 5.9. Estativo: saga b'ee es un número (lab'eeb' etc.)
- 5.10. Estativo de sustantivo k'ib'ik'
- 5.11. Equivalencia de los verbos: Saq, E'ax y H'eeb' del idioma español
- 5.12. Incorporación de la partícula interrogativa: J'eej' y sus variantes
- 5.13. Introducción a nombres codificados de 10 al 90
- 5.14. Introducción a nombres codificados de 10 al 900
- 5.15. Introducción de las preposiciones Ch' y A'

SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUA MAYA K'ICHE'

**SEGUNDA UNIDAD  
NIVEL INICIAL**

**4. PARTICULAS INTERROGATIVAS**

- 4.1. ¿Quié? Quié, Cué, Cué'
- 4.2. ¿A dónde? ¿A dónde?
- 4.3. ¿A qué? ¿A qué?
- 4.4. ¿Cuándo? ¿Cuándo?
- 4.5. ¿Dónde? ¿Dónde?
- 4.6. ¿Por qué? ¿Por qué?

**5. LOS PRONOMBRES POSEIVOS**

- 5.1. Los pronombres posesivos (Junq' B)
- 5.2. Ergativos
- 5.3. Pronombres posesivos antes de consonante
- 5.4. Pronombres posesivos antes de vocal
- 5.5. Construcción de frases con dos o más posesivos
- 5.6. Construcción de frases con dos o más posesivos
- 5.7. Equiparación del verbo "ser" del español
- 5.8. Combinación de los marcadores de persona: Junq' B y Junq' B'
- 5.9. Construcción de frases con el marcador de pertenencia (j'eeb'eeb' - a'eeb')
- 5.10. Construcción de frases con el marcador de acompañamiento (j'eeb'eeb' - u'eeb')

**EL ADJETIVO**

- 4.1. De persona
- 4.2. De cosa
- 4.3. De cantidad
- 4.4. De color
- 4.5. De tamaño, etc.
- 4.6. Uso de la forma superlativa
- 4.7. Función atributiva (modificadora al sustantivo: waq'ib')
- 4.8. Función predicativa (modificadora de un predicado: w'eeb')
- 4.9. Adjetivos descriptivos (hab'eeb', hab'eeb' j'eeb' etc.)
- 4.10. Adjetivos modificadoras (b'eeb', ab'eeb' etc.)
- 4.11. Adjetivos negativos (ab'eeb'eeb', waq'ib')
- 4.12. Pluralidad en adjetivos descriptivos (hab'eeb'eeb', waq'ib'eeb', etc.)

**5. EL ARTÍCULO**

- 5.1. Artículo definido (i, la, wa)
- 5.2. Artículo no identificado (jun, j'eeb')
- 5.3. Los demostrativos
- 5.4. Adjetivo demostrativo
- 5.5. Pronombres demostrativos
- 5.6. Demostrativos en función de localización

**6. OTRAS PARTICULAS INTERROGATIVAS**

- 6.1. ¿Cómo? ¿Cómo?
- 6.2. ¿Qué? ¿Qué?
- 6.3. ¿Por qué? ¿Por qué?
- 6.4. ¿Cuándo? ¿Cuándo?

SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUA MAYA K'ICHE'

**1. NÚMERO GRAMATICAL**

- 1.1. Singular
- 1.2. La pluralidad
- 1.3. El posesivo
- 1.4. En animales, cosas y étipos
- 1.5. Otras partículas en pluralidad en otros ambientes
- 1.6. Símbolos masculinos y femeninos

**2. CUADRO SOCIOLINGÜÍSTICO FAMILIAR**

- 2.1. Presentación del árbol genealógico familiar
- 2.2. Frases específicas de padre y madre o hijo e hija
- 2.3. Frases específicas por grado de consanguinidad

**3. EL SISTEMA DE NUMERACIÓN MAYA K'ICHE'**

- 3.1. Símbolos / Sistema vigesimal
- 3.2. Numeración mago (B'eeb' y p'untic)
- 3.3. Sistema del cortejo vigesimal (21 al 360)
- 3.4. Uso de los términos "W'eeb' y K'ib'
- 3.5. Nombres codificados de 10 al 200
- 3.6. Nombres codificados de 10 al 2000
- 3.7. El uso de la forma sustantiva
- 3.8. El uso de la forma adjetiva
- 3.9. Partículas interrogativas: Junq' B / Junq' B', Cué, Cué'
- 3.10. Formas derivadas de estos números
- 3.11. Distribución
- 3.12. Medidas
- 3.13. Tiempo
- 3.14. Medicinas
- 3.15. El calendario mago
- 3.16. Ch'eeb' y Calendario Lunar o "lagano"
- 3.17. El calendario solar o agrícola
- 3.18. La fiesta del calendario
- 3.19. Los nombres y su significado
- 3.20. El Mayaj' y su significado

**Saqirik' tat.**  
 Saqirik' ak' al.  
 ¿La utz wach la?  
 Utz malyox.  
 ze le at?  
 Utz xuxqije' tat.  
 malyox.

**Saqirik' tat.**  
 Jave saqirik' nan.  
 ¿La utz wach la?  
 Utz nan malyox.  
 ze le la?  
 Utz xuxqije' tat.  
 malyox.

**X'e'q'i al Na.**  
 X'e'q'i a Po'x.  
 ¿La utz awach?  
 Utz malyox.  
 ze le awach at?  
 Utz xuxqije' malyox.

**Xokaq'ab**  
 iwonojel.  
 Xokaq'ab a Si'x.  
 ¿La utz iwach?  
 Utz malyox.  
 ze le awach at?  
 Utz xuxqije' malyox.

**VOCABULARIO:**

TAT _____	TUXOJEL _____
NAN _____	TUXOJELAB' _____
ALI _____	AKEM _____
ALA _____	AKUN _____
AKAL _____	SFS _____
AJTU _____	AKALAB' _____
WACHLE _____	IWONOJEL _____

**NAFE CHAK:** Cha'nik' 'ij' uwach le chobaj taq' raj. Chaq'axoj pa kaalamr'ij.  
**K'UTBAL:**

Saqirik' nan.	Buenos días señora.
Xokaq'ab' aj'ij.	_____
Utz malyox ze le awach at?	_____
¿La utz uwach are'?	_____
Saqirik' tijonab'	_____
¿La utz iwach te'?	_____
¿La utz uwach le aj'ij?	_____
Jave xokaq'ab ak'al.	_____
¿La utz awach tijonel?	_____
Utz malyox ze le ech alaj?	_____

En la sección de conversaciones, se corrigió la que se encuentra en la parte inferior derecha (tres personajes en el diálogo) ya que uno de los personajes de la derecha traspasaba la línea imaginaria que separa un diálogo del otro, por lo que confundía a que parte del diálogo le correspondía en la conversación, por lo que se movió de tal manera que no traspase la línea, dicha observación fue a cargo del Lic. Carlos Franco. Y en la conversación que se encuentra en la parte superior izquierda, se disminuyó el tamaño del personaje de la izquierda para darle un mayor aspecto de niño y no de joven adolescente, observación dada por el Profesor Juan Guarchaj.

En la sección de ejercicios para escribir, se ampliaron los espacios para que el estudiante pueda tener un buen espacio para responder, observación por la Licda. Betzaida González, además recomendó enmarcar el espacio del ejercicio para hacer énfasis de que deben realizarlo.

### 6.3.1.3 Ilustraciones



Se eliminaron texturas y degradados para mejorar la legibilidad de las ilustraciones, así también se cambiaron los puntos y flores por líneas quebradas y rectas para representar los trajes típicos en las mujeres, observación que fue expuesta por el Lic. Carlos Franco. Y se aclaró el color de la vestimenta de la parte superior de los personajes para darles un mayor contraste entre cada prenda, dicha observación fue a cargo de la Licda. María Gutiérrez.



### 6.2.3 Validación con Grupo Objetivo

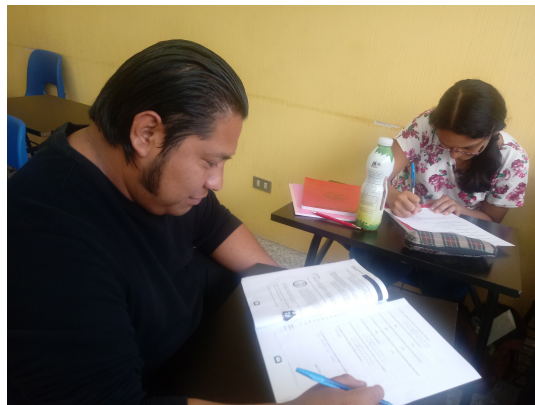
Se preparó una encuesta dirigida al grupo objetivo de estudiantes universitarios dentro de CALUSAC área de lengua maya k'iche', en la cual se formularon 6 preguntas cerradas dicotómicas, 5 preguntas cerradas de escala numérica y 2 de respuestas abiertas. Cada pregunta fue adaptada al lenguaje del grupo objetivo para que ellos puedan calificar el material que se les mostró. Se realizaron 28 encuestas en total.

Dicha validación contenía la evaluación de legibilidad, tipografía, orden, diagramación, paleta cromática, tipo de ilustración, funcionalidad y atractivo visual. A continuación se presentan los resultados obtenidos en dicha validación realizada.

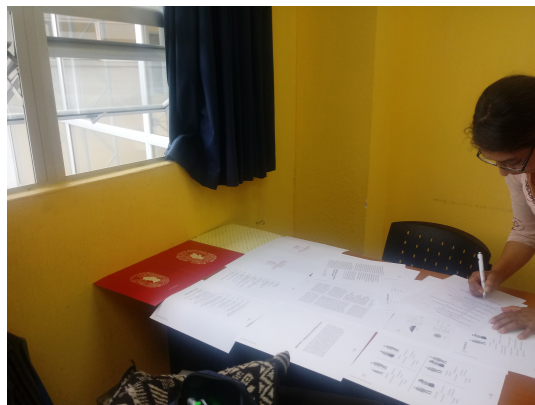




Estudiantes realizando la validación luego de observar el material visual.



Estudiantes realizando la validación luego de observar el material visual.

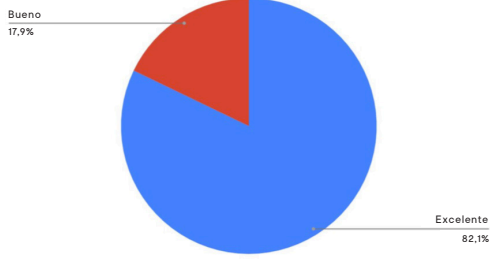


Estudiantes realizando la validación luego de observar el material visual.



1. ¿Cómo califica la portada mostrada?

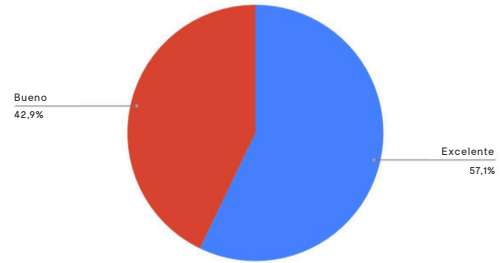
Gráfica 20



En la gráfica número 20 se puede observar que un 82.1% de las personas que realizaron la validación califica como “Excelente” la portada mostrada, y el otro 17.9% lo califica como “Bueno”, por lo que son resultados muy positivos ante la propuesta expuesta al grupo objetivo.

3. ¿Cómo califica la legibilidad del texto en el material?

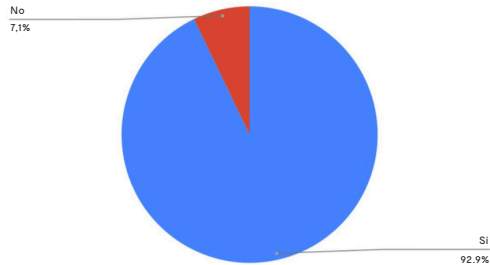
Gráfica 22



Un 57.1% de los encuestados califica como “Excelente” la legibilidad del texto en el material, y un 42.9% califican como bueno, existe una leve diferencia pero los resultados son positivos para dicha característica.

2. ¿Considera que la portada a simple vista refleja el tema del contenido?

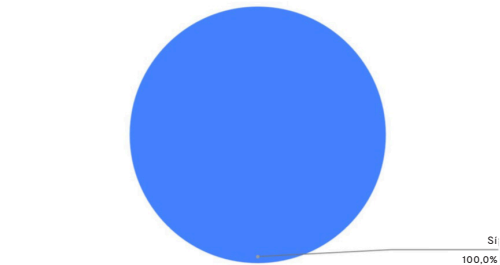
Gráfica 21



Un 92.9% de los encuestados en la validación opina que “Sí” consideran que la portada refleja el tema del contenido a simple vista. Y un 7.1% opina que dicho rasgo no es perceptible a simple vista.

4. ¿Le fue sencillo ubicar los títulos dentro de los textos?

Gráfica 23

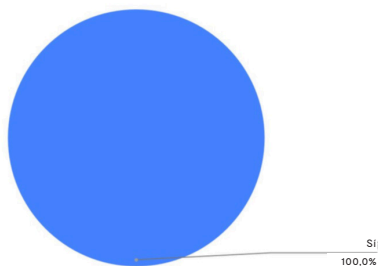


En la gráfica número 23 se puede verificar que un 100% de los encuestados ubicaron sencillamente los títulos dentro de los textos en la propuesta mostrada, por lo que la jerarquía visual puede ser percibida fácilmente en los textos.



5. ¿Las ilustraciones son claras de entender?

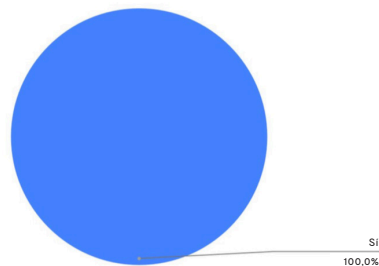
Gráfica 24



Un 100% de los encuestados considera que las ilustraciones dentro del material son claras y sencillas de comprender, por lo que el nivel de abstracción y la correcta forma de la ilustración es efectiva en el Grupo Objetivo.

7. ¿Considera que las ilustraciones refuerzan los ejercicios?

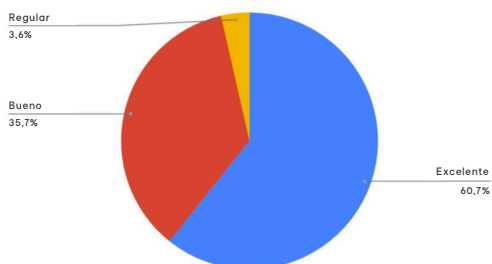
Gráfica 26



El 100% de los encuestados considera que las ilustraciones son un refuerzo o apoyo para los ejercicios contenidos en la propuesta.

6. ¿Cómo califica las ilustraciones dentro del material?

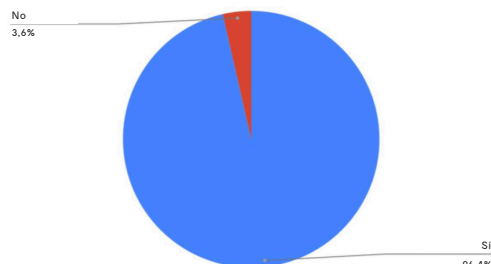
Gráfica 25



Un 60.7% califican como “Excelente” las ilustraciones dentro del material, el 35.7% lo califican como “Bueno” y existió un 3.6% que considera las ilustraciones como “Regulares”

8. ¿Los colores del material le parecen apropiados para el tema del proyecto?

Gráfica 27

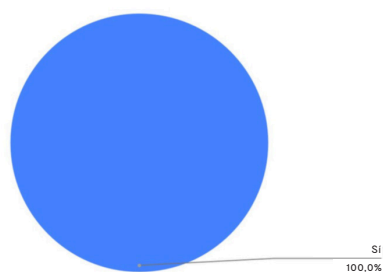


Un 96.4% de los encuestados considera que la paleta de colores del material es adecuada para el tema del proyecto. Y un 3.6% considera que “No” son los colores apropiados para el material.



**9. ¿Considera que el material es efectivo y funcional para los estudiantes del primer nivel?**

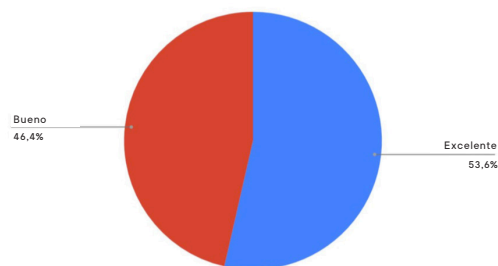
Gráfica 28



El 100% de los encuestados considera que el material “Si” es efectivo y funcional para los estudiantes de los primeros niveles.

**11. En cuanto a las características visuales del material ¿Cómo lo califica?**

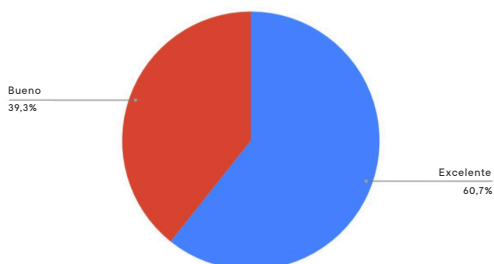
Gráfica 30



Un 53.6% califica como “Excelente” en cuanto a las características visuales del material y el otro 46.4% lo califican como “Bueno”. Por lo que se puede tomar como algo positivo en cuanto a la atracción visual del contenido para el Grupo Objetivo.

**10. ¿Cómo califica el material mostrado?**

Gráfica 29



Un 60.7% de los encuestados califica como “Excelente” el material mostrado y el otro 39.3% lo califica como “Bueno”, por lo que son resultados muy positivos.



## 12. Escriba lo que más le atrajo del material mostrado:

- El color, las ilustraciones y la facilidad con que se puede leer, letra con fuente legible y con interlineado apropiado.
- La portada que se presentó es atractiva. Las ilustraciones son llamativas para el estudiante.
- La portada y el orden del material.
- El orden del contenido y los dibujos (iconos) mostrados antes de cada ejercicio, es decir en las instrucciones, es un muy buen elemento.
- La portada y contraportada.
- El color.
- Portada.
- La portada, portadilla y la contraportada.
- La portada.
- La iniciativa en cuanto a material, forma parte de una necesidad, aporta para el fortalecimiento de los idiomas mayas.
- Las oraciones, diálogos, los sustantivos posesivos.
- Me atrajo la sencillez de los ejercicios para primer ingreso.
- La portada ilustra justamente el idioma materno.
- Es un excelente trabajo. Felicidades.
- El color y la representación de los mayas a través de los dibujos, los nombres de las personas.
- La calidad del tipo de letra y la claridad de las figuras.
- La acertada diagramación.
- La portada
- Las ilustraciones
- Ilustraciones
- Me atrajo la portada y que el interior de las páginas es blanco y negro por lo que su costo será bajo y no habrá necesidad de fotocopiar lo para poder adquirirlo y aprender
- La portada
- La portada
- Me encanta el manejo de ilustración, y como se distribuye el contenido
- La calidad y detalle de las ilustraciones y la limpieza de la diagramación.
- La diagramación y las ilustraciones :)
- Las ilustraciones
- Las ilustraciones, la portada y los iconos
- Las ilustraciones de portada y contraportada
- Los colores, la iconografía en la portada y a un costado de cada título. La forma en que se le da protagonismo al idioma K'iche´



**13. Escriba algún aspecto que considere negativo del material mostrado:**

- Considero un poco triste el color de la portada para que sea atractivo sería mejor un color más vivo.
- Colocar en el idioma donde dice vocabulario, para que esté acorde con la escritura, a excepción de la historia que esa sí me parece correcta porque el lector del nivel 1 aún no conoce la gramática.
- En algunas gráficas no está bien resaltado la silueta del dibujo.
- Los diseños del libro deberían ser un poco más amistosos.
- El color, personalmente no me gusta el rojo.
- No utilizaría rojo.
- Ninguno, la lectura es fluida y se refuerza mucho con las ilustraciones por que son palabras de un idioma que no entiendo pero con la diagramación y el trabajo realizado se fomenta el deseo de aprender.
- Me gusto mucho, tal vez en la página 19 como que se sale el titular de las dos columnas, pero no se si es parte de la diagramación, en general me parece muy adecuado el manejo de color, ilustración y manejo de diagramación.
- La textura rojo y beige siento que se opaca el uno con el otro quizás sea mejor blanco.
- Se podría integrar más el color rojo en los textos.



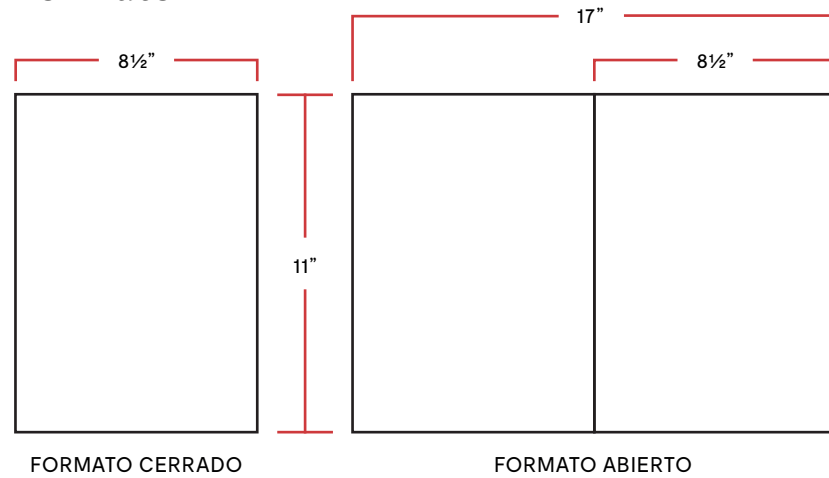
## 6.4 Fundamentación de la Propuesta de Diseño y Presentación Final

### 6.4.1 Concepto Creativo

El diseño del libro para el aprendizaje de lengua maya K'iche' dirigido a los estudiantes del nivel inicial, se trabajó bajo el concepto creativo “Una Voz Más” ya que por medio de utilizar este libro se estarán uniendo a un grupo que busca rescatar dicha lengua, no solo aumentando el número de hablantes, sino también enriqueciendo la cultura del país. El concepto se ve reflejado a través de las ilustraciones, tipografías, colores, íconos y otros elementos visuales. La diagramación juega un papel muy importante en el presente proyecto, ya que se buscó la manera de que fuera dinámica y a la vez funcional para el grupo objetivo, el cual, en su mayoría son jóvenes adultos universitarios. Teniendo en cuenta que debe ser fácil de comprender para los nuevos estudiantes que se aventuran al aprendizaje de dicha lengua, los cuales entran sin algún conocimiento previo del idioma.



## 6.4.2 Formato

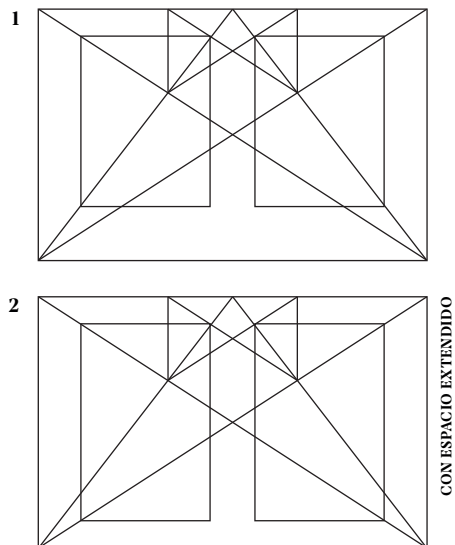


Las dimensiones que se eligieron para dicho proyecto fue de tamaño carta impreso cerrado (8 1/2" x 11"), y abierto tendrá una dimensión de doble carta, el cual es un formato ya familiar para el grupo objetivo, ya que dicho formato es muy cómodo por el espacio que posee al momento de que los estudiantes tengan que elaborar ejercicios dentro del libro.

El libro tiene un total de 120 páginas contando, portada, contraportada y guardas, el acabado del libro será encuadernado pegado en caliente con lomo cuadrado.



### 6.4.3 Retícula



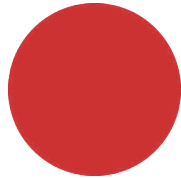
Para la diagramación se utilizó el canon de Van der Graff, el cual indica dónde colocar las cajas de texto en una composición de doble página, también permite la visualización de puntos claves que son atractivos a la vista dentro del formato, eso hace que sus composiciones sean armónicas y a la vez sean una guía visual para el grupo objetivo.

En algunas páginas se extendió el espacio con el objetivo de que los estudiantes con letra más grande puedan realizar los ejercicios sin problemas.



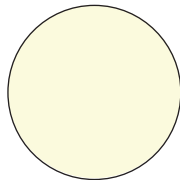


## 6.4.4 Color

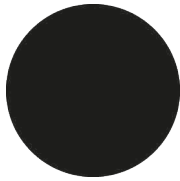


La paleta de color utilizada se eligió basado en la cultura del departamento de Quiché los cuales se visualizan en sus trajes tradicionales.

Un color dinámico y energético al igual que apasionado, según algunos estudios indican que la visión del color rojo provoca la secreción de adrenalina, una sustancia química que acelera la respiración, el pulso y la presión sanguínea. También es un color muy representativo de los trajes típicos en el departamento del Quiché.



Un color muy limpio y simple, que crea un alto contraste con el color rojo en términos visuales y psicológicos.



Un color conservador y serio pero al mismo tiempo sofisticado y elegante es un color que impone fuerza y determinación.



## 6.4.5 PRESENTACIÓN FINAL

A continuación se presenta la visualización de la propuesta final del diseño editorial para el curso de Lengua Maya K'iche' del Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad San Carlos - CALUSAC -, el cual es un libro para el aprendizaje del idioma K'iche' para los primeros niveles del curso.





<p style="text-align: center;"><b>CHOLAJIB'AL WUJ</b></p> <p style="text-align: center;">Presentación 6 - 8 El manual de enseñanza - aprendizaje 9 - 10 Contenidos 11 - 13</p> <p><b>NAB'E T'JONEM: UX'E'AL UCHOLA'JIL LE MAYAB' TAQ CH'AB'AL.</b> 15 - 23 Historia de los idiomas mayas. Historia y origen de los idiomas mayas. 16 - 18 Aspecto social, geográfico y poblacional. 18 - 19 El idioma maya K'iche'. 19 - 21 Municipios de habla maya K'iche'. 22 - 23</p> <p><b>UKAB' T'JONEM: CHQETA'MAJ UKO'JIK LE RETAL TAQ TZ'IB' K'ICHE' CH'AB'AL.</b> 25 - 31 El alfabeto maya K'iche'.</p> <p><b>ROX T'JONEM: LE RUTZIL WACH.</b> 33 - 40 Las saluciones.</p> <p><b>UKAJ T'JONEM: LE K'EXB'I.</b> 41 - 49 Los pronombres personales.</p> <p><b>RO' T'JONEM: LE K'OLEM.</b> 51 - 61 Los estativos.</p> <p><b>UWAQ T'JONEM: LE ECHANIK.</b> 63 - 74 Los pronombres posesivos.</p> <p><b>UWUQ T'JONEM: K'OLIK - ECHAB'ENIK.</b> 75 - 83 Ecuivalencias del ser, estar, tener y haber.</p> <p><b>UWAJXAQ T'JONEM: LE ACHALAXIK.</b> 85 - 92 La familia.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ANEXOS. 93 - 115</b></p> <p><b>UK'ISB'AL TAQ CHAK.</b> 93 - 102 Ejercicios complementarios.</p> <p><b>CH'UTICHOLTZ'U.</b> 103 - 114 Glosario.</p> <p><b>NIK'OB'AL WUJ.</b> 115 Bibliografía.</p>
---	--

<p style="text-align: center;"><b>PRESENTACIÓN</b></p> <p>Guatemala, un país multicultural, multiétnico y multilingüe, está conformado por cuatro pueblos: Garífuna, X'inka, Ladina, y el pueblo Maya integrado por 22 comunidades sociolingüísticas que comparten las mismas raíces culturales; cada uno de estos pueblos posee su propia cosmovisión lo que culturalmente difieren unos de otros. Esto hace que en nuestro país lingüísticamente se hablen 25 idiomas diferentes, cada uno con sus diferentes variaciones dialectales, sin embargo, el idioma Español ha sido el de uso nacional, más los otros han sido de uso regional en cada comunidad lingüística, por lo tanto para lograr</p>	<p>positivas relaciones interétnicas entre Pueblos y personas es ineludible que los guatemaltecos aprendan un segundo idioma, lo que abrirá espacios para que se conozca la práctica del respeto y el conocimiento de los elementos culturales que poseen cada uno de ellos, tales como sus vivencias, su cosmovisión y demás valores inalienables para la transmisión, promoción y mejoramiento de las condiciones socioeconómicas de las comunidades, y del país mismo que conforman estos pueblos.</p> <p>Tomando en consideración los múltiples fenómenos sociales de nuestros tiempos, como la globalización económica, el fortalecimiento de la democracia, el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas, se hace necesario la preservación, cultivo y desarrollo de la enseñanza y práctica del idioma, en éste caso el maya K'iche' como parte integral de la sociedad guatemalteca, tomando en cuenta que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura y el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y sus costumbres. Basado en estos fenómenos de cambio se ve la necesidad de buscar alternativas que viabilicen las aspiraciones y puedan dar respuesta a los cambios que se van generando para fortalecer nuestros derechos culturales y lingüísticos como pueblos, y uno de las respuestas a estas inquietudes es la implementación de materiales escritos que sean de utilidad a las generaciones del presente y del futuro, por ello la presentación de éste documento funcional:</p> <p><b>Reta'maxik le K'iche' Mayab' Ch'abal / Manual de enseñanza - aprendizaje del idioma maya K'iche'. L2 - Nivel inicial.</b></p> <p>De ésta manera se está coadyuvando a su fortalecimiento, y a la vez se cumplen con ciertos mandatos sancionados en leyes nacionales e internacionales como la Constitución Política</p>
--	--



de la República de Guatemala; el Decreto 65-90 Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala; la Ley de los Idiomas Nacionales Decreto No. 19-2003 del Congreso de la República de Guatemala, los Acuerdos de Paz, Firme y Duradera, entre otros.

**RETAMAXIK LE K'ICHE'  
MAYAB' CH'AB'AL MANUAL DE  
ENSEÑANZA - APRENDIZAJE  
DEL IDIOMA MAYA K'ICHE'  
NIVEL INICIAL**

Es imprescindible que antes de iniciar la labor de enseñanza - aprendizaje de cualquier idioma maya, se tenga bien claro que lo que se va a aprender es un idioma, lo que implica un esfuerzo diario de memorización de términos y poner en práctica cada día lo que se va aprendiendo, tomando en cuenta que para los guatemaltecos existe la ventaja de que

convivimos cuatro pueblos en un mismo territorio, situación que favorece el intercambio cultural y por lo tanto la comprensión de las diferencias en la forma de concebir el mundo.

No hay por qué sentirse ajeno al mundo que se va descubriendo, pues la cultura es una riqueza de la humanidad, de una u otra manera hay conceptos o prácticas que nos une como humanos y esa diversidad es la que nos fortalece como guatemaltecos, al mismo tiempo que el idioma maya K'iche' posee una lógica tan perfecta, lo que facilita su aprendizaje, nunca se debe pensar que lo que se va a aprender es complicado y difícil, consiste más en dedicarle tiempo, esfuerzo, práctica y paciencia, pues el idioma es el vehículo comunicante del pensamiento humano, entonces:

**Aprender el idioma es  
conocer la cosmovisión  
del mismo pueblo.**

8

9

En la medida que avancen en sus conocimientos podrán generar nuevas habilidades, destrezas, actitudes y manifestaciones frente a la realidad multilingüe de Guatemala, con ello ir logrando espacios de participación, interacción, creatividad, y mayor conocimiento en relación a los aspectos culturales que desconocía.

Por tanto se requiere gran atención en la expresión oral, conocer sus funciones y la comprensión gramatical es fundamental, por ello cada lección contiene mini diálogos estructurados con insumos respectivos como herramienta consistente en vocabulario básico de palabras y frases, apoyado con gráficos para su mejor entendimiento.

**ALFABETO MAYA K'ICHE'**

El alfabeto utilizado ha sido en atención al resultado de una serie de estudios y análisis que se han venido dando desde la presencia de la Academia de las Lenguas

Mayas de Guatemala ALMG, cuya atribución es normar, estudiar, proponer procedimientos y estrategias que favorezcan la aplicación del uso de los idiomas Mayas, ya que siempre hemos apoyado la idea de seguir con el estudio y análisis para una mejora que trate realmente de estandarizar la forma escrita del idioma maya K'iche' sin tratar de cambiar la forma de hablar de las personas.

Uno de los resultados de acciones más actualizadas determina utilizar únicamente cinco vocales simples, ya que las vocales con diéresis se toman en cuenta como irrelevantes en la representación fonética o gráfica en la escritura del idioma, sin negar la existencia de los mismos en las variantes vocálicas de acuerdo al cuadro fonético del idioma, esto fundamentado a un estudio realizado por la Comunidad Lingüística Maya K'iche' de la ALMG, que deja en suspenso el Acuerdo Gubernativo 1046-87 del 23 de Noviembre 1987, y las trece normas para el uso de las vocales según Acuerdo de la ALMG No. 08-2001, las consonantes no han presentado mayores problemas en su uso.

**CONTENIDO DEL MANUAL**

<p style="text-align: center;"><b>PRIMERA UNIDAD NIVEL INICIAL</b></p> <p><b>1. TEMAS DE INTRODUCCIÓN</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Historia y origen de los idiomas mayas.</li> <li>1.2. El pueblo maya y su ubicación.</li> <li>1.3. Idiomas Mayas de Guatemala (Situación actual).</li> <li>1.4. Bases y fundamentos legales, nacionales e internacionales.</li> <li>1.5. Extensión territorial y poblacional del idioma Maya K'iche'.</li> <li>1.6. Mapa lingüístico, lista de departamentos y municipios de habla Maya K'iche'.</li> </ol> <p><b>2. LOS GRAFEMAS EN EL IDIOMA MAYA K'ICHE'</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Grafemas conocido y su equivalente fonémico. Consonantes.</li> <li>2.2. Fonemas y grafemas oclusivos: p, b, t, 'k, 'x, 'q, 'c'.</li> <li>2.3. Fonemas y grafemas africados: tz, tz', ch, ch'.</li> <li>2.4. Fonemas y grafemas fricativos: s, x, j.</li> <li>2.5. Fonemas y grafemas nasales: m, n.</li> <li>2.6. Fonemas y grafemas líquidas: l, r.</li> <li>2.7. Fonemas y grafemas semivocales: w, y.</li> <li>2.8. Las vocales y sus variantes.</li> <li>2.9. Características propias del idioma Maya K'iche'.</li> </ol> <p><b>3. CONTENIDOS MORFO-SINTÁCTICOS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1. Las saluciones.</li> <li>3.11. Las saluciones (matano, laro, laro y'noche).</li> <li>3.12. Saludo de trato con respeto.</li> <li>3.13. Saludo de trato de confianza.</li> <li>3.14. La presentación.</li> <li>3.15. Frases nominales.</li> <li>3.16. Saludos de despedida.</li> <li>3.17. Otras formas de saludo con frases sencillas.</li> </ol>	<p><b>4. PERSONA GRAMATICAL</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4.1. Pronombres independientes o personales.</li> <li>4.2. Marcadores de persona y Número Gramaticales.</li> <li>4.3. Nombres propios, enfatizando nombres mayas.</li> <li>4.4. Clasificadores nominales para personas.</li> <li>4.5. Variaciones en el uso de los pronombres.</li> </ol> <p><b>5. LOS ESTATIVOS EN EL IDIOMA MAYA K'ICHE'</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5.1. Marcador del sujeto en Estativos (Jawoj' B' Ak'ohat'el).</li> <li>5.2. Estativo cuya base es un sustantivo (oficios etc.).</li> <li>5.3. Estativo cuya base es un adjetivo (características de personas).</li> <li>5.4. La forma asperativa (libilalaj).</li> <li>5.5. Aplicación de la partícula interrogativa La' A'.</li> <li>5.6. Aplicación de la forma afirmativa.</li> <li>5.7. Aplicación de la forma negativa.</li> <li>5.8. Estativo cuya base es un posesional (objetivos y descriptivos).</li> <li>5.9. Estativo cuya base es un número (ordenes etc.).</li> <li>5.10. Estativo de existencia (k'ohk').</li> <li>5.11. Equivalencia de los verbos: Ser, Estar y Haber del idioma español.</li> <li>5.12. Incorporación de la partícula interrogativa 'Jawoj' y sus variaciones.</li> <li>5.13. Introducción a números ordinales de 1 al 10.</li> <li>5.14. Introducción a números cardinales de 10 al 60.</li> <li>5.15. Introducción de las preposiciones CH' / PA.</li> </ol>
---	---

10

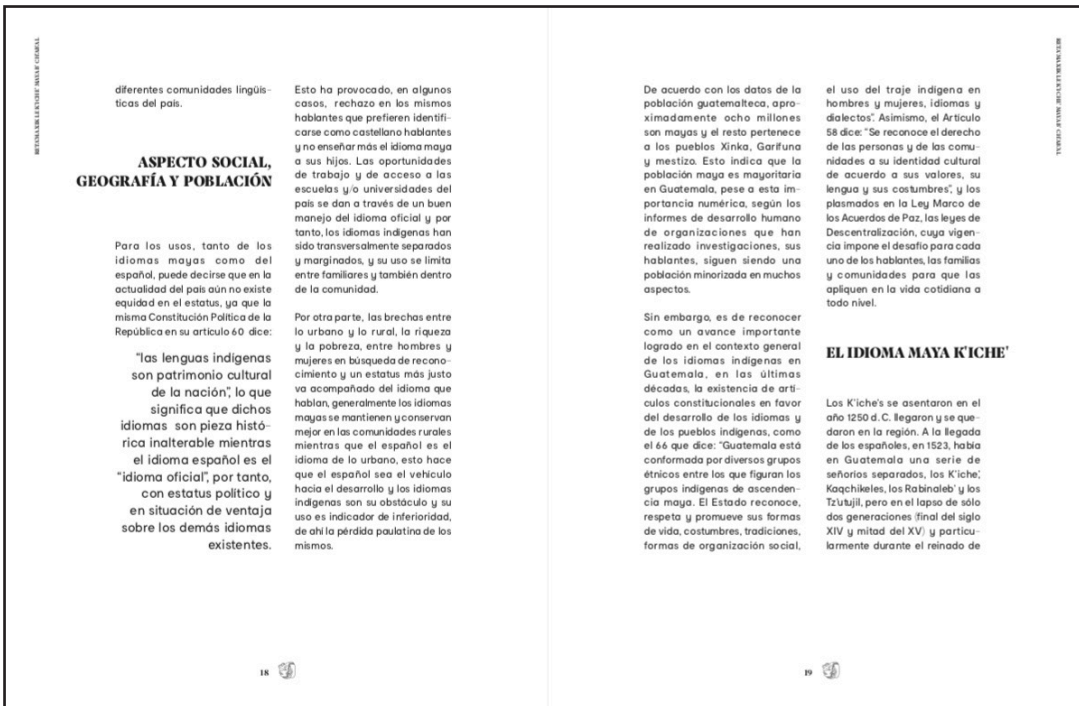
11



<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">MATERIAL PARA ESTUDIANTES MAYA K'ICHE' A'AD</p> <p><b>4. PARTICULAS INTERROGATIVAS</b></p> <p>4.1. Jaa. ¿Su Qué. Cómo. Cuál.</p> <p>4.2. Jach'inaq. jach'in. Quién, quiénes.</p> <p>4.3. La (A).</p> <p>4.4. Jaa'el' [a'weh'ch] jaa'el'. En dónde.</p> <p>4.5. Ajaaj'e'. De dónde.</p> <p>4.6. Vocabulario.</p> <p>4.6.1. Locativos.</p> <p>4.6.2. Toponimias.</p> <p><b>7. LOS PRONOMBRES POSESIVOS</b></p> <p>7.1. Los pronombres posesivos (Juego A. Ergativo).</p> <p>7.2. Pronombres posesivos (antes de consonante).</p> <p>7.3. Pronombres posesivos (antes de vocal).</p> <p>7.4. Construcción de frases en ambos posesivos.</p> <p>7.5. Construcción de frases con dos o más posesivos.</p> <p>7.6. Equivalencia del verbo 'tener del español'.</p> <p>7.7. Combinación de los marcadores de persona (Juego A y Juego B).</p> <p>7.8. Construcción de frases con el marcador de pertenencia (poseivo + eeh).</p> <p>7.9. Construcción de frases con el marcador de acompañamiento (poseivo + uk').</p>	<p style="text-align: center;"><b>SEGUNDA UNIDAD NIVEL INICIAL</b></p> <p><b>5. CUADRO SOCIOLINGÜÍSTICO FAMILIAR</b></p> <p>5.1. Presentación del árbol genealógico familiar.</p> <p>5.2. Tratos especiales de padre y madre o hijos o viceversa.</p> <p>5.3. Tratos especiales por grados de consanguinidad.</p> <p><b>6. EL SISTEMA DE NUMERACIÓN MAYA K'ICHE'</b></p> <p>6.1. Simbología / Sistema vigesimal.</p> <p>6.2. Numeración maya (Barra y punto).</p> <p>6.3. Sistema del conteo vigesimal (21 al 360).</p> <p>6.4. Uso de los términos "Winq' y K'it'".</p> <p>6.5. Números cardinales de 1 al 200.</p> <p>6.6. Números ordinales (de 10 al 200).</p> <p>6.7. El uso de la forma sustractiva.</p> <p>6.8. El uso de la forma aditiva.</p> <p>6.9. Partículas interrogativas: Jampaq' / Joropq' (Cuánto, cuántos).</p> <p>6.10. Formas derivadas de raíces numerales.</p> <p>6.10.1. Distributivos.</p> <p>6.10.2. Medidas.</p> <p>6.10.3. Tiempo.</p> <p>6.10.4. Mecanismos.</p> <p>6.11. El calendario maya.</p> <p>6.11.1. Ch'olq'ij. Calendario Lunar o Saj'raab.</p> <p>6.11.2. Ch'el' ab'. Calendario solar o Agrícola.</p> <p>6.11.3. La Rueda Calendárica.</p> <p>6.11.4. Los nombres y su significado.</p> <p>6.11.5. El Wajeb' y su significado.</p> <p><b>8. NÚMERO GRAMATICAL</b></p> <p>8.1. Singular.</p> <p>8.2. La pluralidad.</p> <p>8.2.1. En personas.</p> <p>8.2.2. En animales, cosas y objetos.</p> <p>8.2.3. Otras partículas de pluralidad en otros ambientes.</p> <p>8.2.4. Género (masculino y femenino).</p>	<p><b>4. EL ADJETIVO</b></p> <p>4.1. Adjetivo: características y cualidades.</p> <p>4.1.1. De personas.</p> <p>4.1.2. De cosas.</p> <p>4.1.3. De animales.</p> <p>4.1.4. De comestibles.</p> <p>4.1.5. Los colores.</p> <p>4.1.6. Los tamaños, etc.</p> <p>4.1.7. Uso de la forma superlativa.</p> <p>4.1.8. Función atributiva (modifica al sustantivo: xaq' ja').</p> <p>4.1.9. Función predicativa (hecho de un predicado: in k' a' n').</p> <p>4.1.10. Adjetivos descriptivos (nakanek, setesek, jajaq', etc.).</p> <p>4.1.11. Adjetivos moderativos (k' a' q' e', ch'amal' o' q', etc.).</p> <p>4.1.12. Adjetivos + superlativos (ch'amal' o' q' e', ro' a' d' o' j').</p> <p>4.1.13. Pluralidad en adjetivos descriptivos (nakan' a' q', setes' a' q', etc.).</p> <p><b>5. EL ARTÍCULO</b></p> <p>5.1. Artículo definido (l, le, we').</p> <p>5.2. Artículo no identificado (jun, ju' jun).</p> <p>5.3. Los demostrativos.</p> <p>5.3.1. Adjetivos demostrativos.</p> <p>5.3.2. Pronombre demostrativo.</p> <p>5.3.3. Demostrativos en función de locativos.</p> <p><b>6. OTRAS PARTICULAS INTERROGATIVAS</b></p> <p>6.1. Jampaq' (Cuánto).</p> <p>6.2. Jaa'che' (Por qué).</p> <p>6.3. Jach'ika, Cuál (cuáles).</p> <p><b>7. INTRODUCCIÓN A LOS VERBOS</b></p> <p>7.1. Conjugación de Verbos Intransitivos (V) - V.</p> <p>7.2. Conjugación de V. Aspecto Completivo.</p> <p>7.3. Conjugación de V. Aspecto Incompletivo.</p> <p>7.4. Construcción de frases y oraciones.</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">MATERIAL PARA ESTUDIANTES MAYA K'ICHE' A'AD</p>
12	13		

<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">MATERIAL PARA ESTUDIANTES MAYA K'ICHE' A'AD</p>	<p style="text-align: center;"><b>NAB'E TIJONEM UXEAL UCHOLAJ'IL LE MAYAB' TAQ' CH'AB'AL.</b></p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">MATERIAL PARA ESTUDIANTES MAYA K'ICHE' A'AD</p>
14		







MUNICIPIOS DE HABLA MAYA K'ICHE'

K'ikab' los K'iche's extendieron su control de modo considerable. En su máximo apogeo, el estado K'iche' incluyó aproximadamente un millón de hablantes.

En la actualidad, de veinte y dos idiomas mayas que se hablaban en el país, el idioma Maya K'iche' tiene el estatus de "idioma mayoritario"; socialmente, es el idioma hablado por un pueblo que creó un poderoso reino en el altiplano Guatemalteco poco antes de la llegada de los conquistadores españoles, desde su centro político que era Q'um'uk'aj, llegaron a controlar gran parte de lo que hoy es Guatemala.

Culturalmente este pueblo se basaba en una gran tradición civilizada con muchos años de historia, que desde los inicios definió la extensión de su territorio, era una cultura sobresaliente en varios aspectos, hasta que en el año 1524 Alvarado y un reducido contingente de fuerzas españolas invade este reino.

Lingüísticamente ha practicado su idioma desde muchísimos años

a través, a pesar de las consecuencias negativas de la invasión la sigue practicando, a la par de otras herencias culturales, que lo han identificado hasta nuestros días, con esta práctica y con la relación con otras sociedades ha tenido grande adelanto social y cultural, sobre todo en los tiempos antes de la invasión.

Según datos estadísticos, es hablado en 87 municipios del área occidental, ubicados en los departamentos de Suchitepéquez, Retalhuleu, Totonicapán, Sololá, Quetzaltenango, El Quiché, Huehuetenango y una parte del Occidente de Chimaltenango, en la actualidad supera a los dos millones de hablantes cuya cobertura aglutina a cinco mil comunidades locales, siendo áreas rurales la mayor parte de ellas. Históricamente ha sido de mucha tradición e importancia para el país, ya que junto con otros valores y elementos culturales ha venido desarrollándose y se ha ido transmitiendo de generación en generación desde hace varios milenios en una forma de tradición oral.

MUNICIPIOS DE HABLA MAYA K'ICHE'

De esa forma el pueblo ha venido construyendo su historia, su cultura, y su identidad a través del tiempo, al grado de que lo ha llevado a ser uno de los pueblos más desarrollados, aunque hoy personas que dicen estar convencidos de que el pueblo Maya desapareció después de la época clásica; considérese que si desapareció el pueblo maya, más que seguro habría desaparecido el pueblo maya K'iche' y su idioma, y de la misma manera habrían desaparecido los otros pueblos y sus idiomas. Sobre esta opinión debemos de apuntar que en la época post-clásica se

dio una serie de cambios que afectó la vida del pueblo maya y, en consecuencia, la vida del pueblo K'iche', como su organización social, política, económica, y, por qué no, en lo lingüístico. Pero, tal como ha sucedido con otros pueblos con grandes historias y culturas, sigue viviendo su presente y reconstruyendo su futuro, adaptándose a las transformaciones de su realidad, conservando vivo y activo su idioma a pesar de haber sufrido esa etapa de decadencia y de despojo de sus ideas sociales y culturales de parte de los invasores.

“ Para Guatemala mantener el Idioma Maya K'iche' es muy importante, no solo porque es una herencia cultural dejada por los antepasados mayas, sino porque también esto le abre espacios ante los ojos del mundo; lo identifica como un país multicultural y plurilingüe y, por lo tanto con ella debe sentirse orgulloso, pues contar con este tesoro idiomático constituye poseer una gran riqueza humana. ”

MUNICIPIOS DE HABLA MAYA K'ICHE'

**MUNICIPIOS DE HABLA MAYA K'ICHE'**

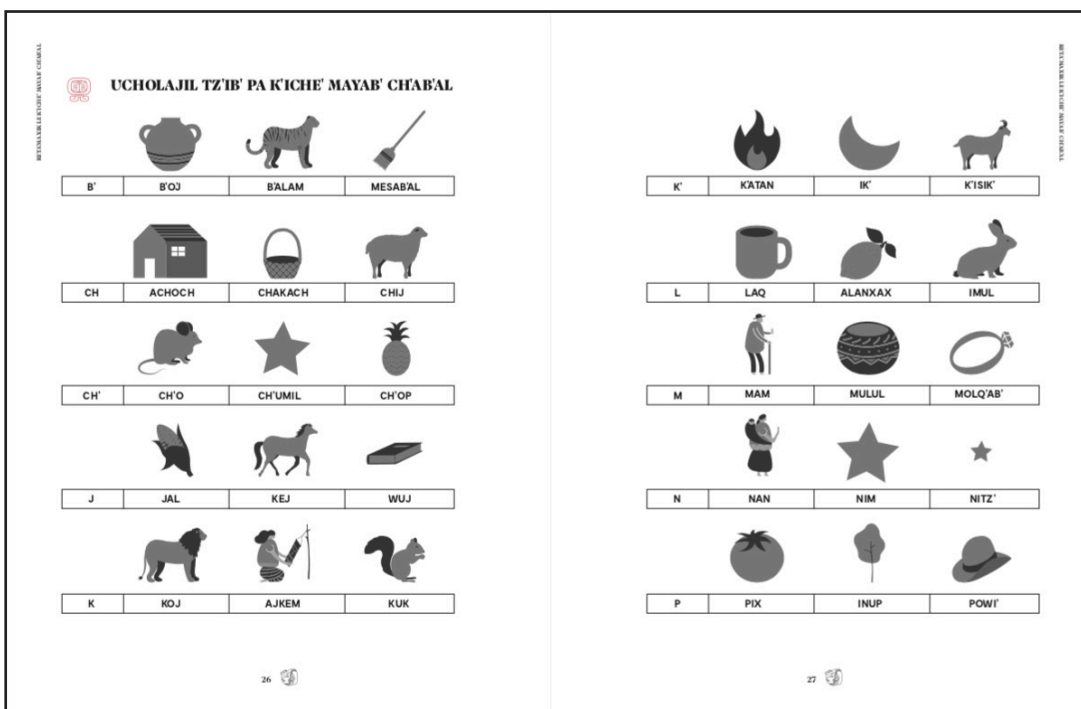
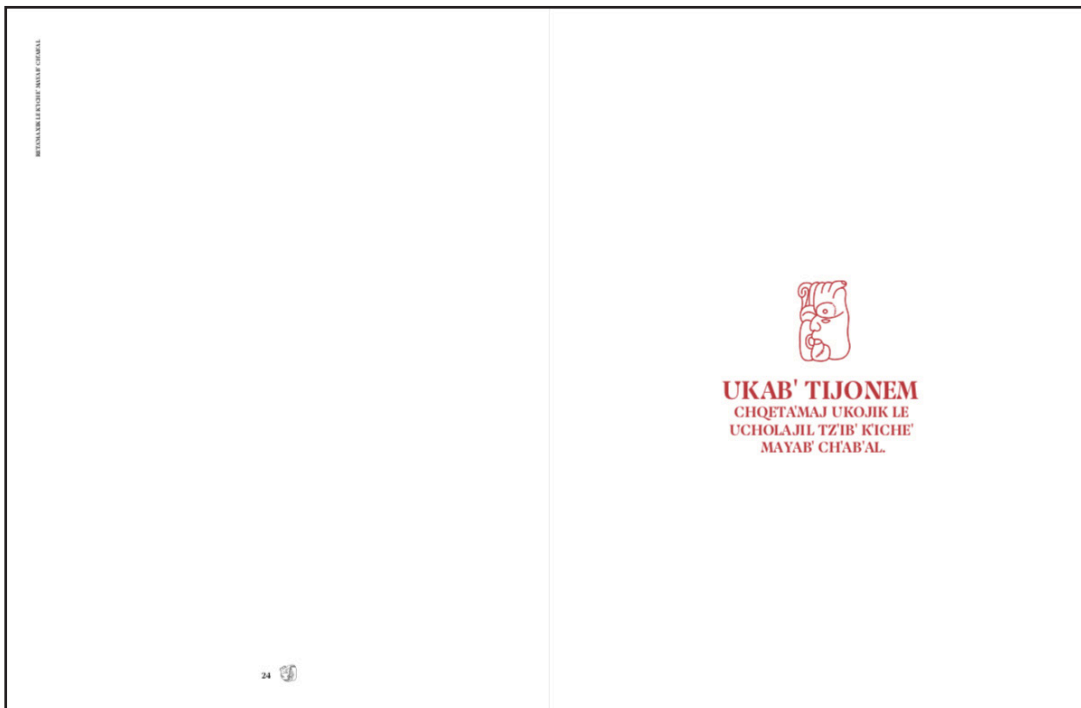
1 Patulul	24 San Sebastián	45 Momostenango
2 Santa Bárbara	25 Santa Cruz Milia	46 Santa Lucía
(Parte)	26 San Andrés Villa	47 La Reforma
3 Chichacao	27 Seca	48 Santa María Chiquimula
4 San Pablo Jacopilas	28 Zapotitlán	49 San Francisco El Alto
5 Santo Tomás La Unión	29 San Felipe	50 San Andrés Xecul
6 Zunil	30 El Palmar	51 San Cristóbal Totonicapán
7 Pueblo Nuevo	31 Zunil	52 Totoncapán
8 San Francisco Zapotitlán	32 Cantel	53 Nahualá
9 Samayac	33 Almolonga	54 Santa Catarina Ixtahuacán
10 Cuyotenango	34 Quetzaltenango	55 Salcojá
11 Mazatenango	35 Salcojá	56 La Esperanza
12 San Bernardino	36 La Esperanza	57 San Mateo
13 San Miguel Panán	37 Olintepeque	58 Olintepeque
14 San Gabriel	38 San Francisco	59 La Unión
15 San Lorenzo	39 La Unión	60 San Carlos Sija
16 Santo Domingo	40 San Carlos Sija	61 Sibilia
17 San José El Idolo	41 Sibilia	62 San Antonio Sacatepéquez
18 Rio Bravo	42 San Antonio	63 Sacatepéquez
19 Champerico	43 Sacatepéquez	64 Malacatancito (Parte)
20 Retalhuleu	44 Malacatancito (Parte)	65 Aguacatán (Parte Norte)
21 Nuevo San Carlos	45 Aguacatán	46 San Bartolo
22 El Asintal	46 San Bartolo	47 Quiché
23 Nuevo Palmar	47 Quiché	

63 Chiché	76 Chajul (Alelujá)
64 Chirique	77 Costal
65 San Pedro Jacopilas	(San Marcos Comtej)
66 San Bartolomé Jacotenango	78 Chicomán
67 Sacapulas (Parte)	79 Cubulco
68 San Andrés Sajcabajá	80 Rabinai
69 Zacualpa	81 San Miguel Chicaj
70 Joyabaj	82 El Chól (Parte)
71 Pachalum	83 Salamá
72 Canilá	84 San Jerónimo (Parte)
73 San Miguel Uspantán (Parte)	85 Purulhá (Parte)
74 Cunén	86 San Cristóbal Verapaz (Parte)
75 Nebaj (Parte)	87 Tactic (Parte)
















MUNICIPIOS DE HABLA MAYA K'ICHE'


MUNICIPIOS DE HABLA MAYA K'ICHE'





















MATERIAL DE FONÉTICA VISUAL GENERAL

Q	 AQANAJ	 AQ	 XPEQ
Q'	 Q'AM	 Q'ABAJ	 Q'IJ
R	 ROXOX	 RAK' LE IXOQ	 RAQ LE AL NA'
S	 SANIK	 SAQ CHIJ	 MESAB'AL
T	 TEM	 TAT	 TUKUR







28 


MATERIAL DE FONÉTICA VISUAL GENERAL

T'	 TUQ	 T'UYULIK	 TU'Y
TZ	 TZU	 TZJONIK	 KUMATZ
TZ'	 KOTZ'IJ	 TZ'IKIN	 TZ'I
W	 WAKAX	 KAXLANWA	 UTIW
X	 XAJAB'	 PIX	 XPEQ

29 

MATERIAL DE FONÉTICA VISUAL GENERAL


Y	 YAK	 T'UYULIK	 KOY
( )	 AMA'	 SI'	 TZ'I

30 

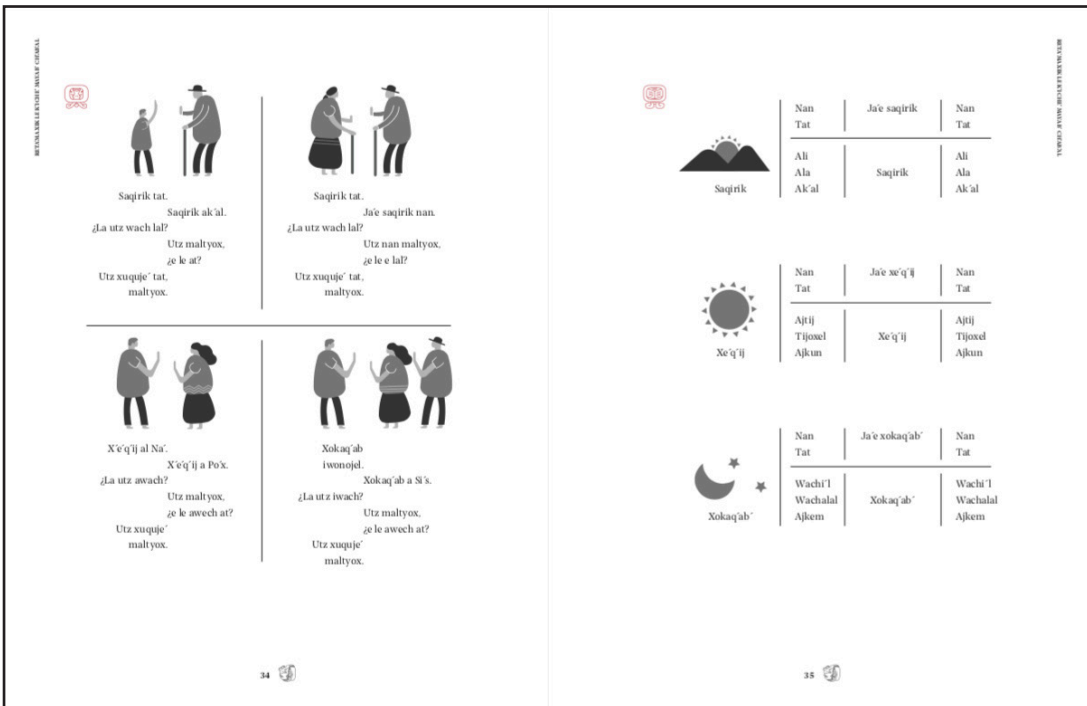
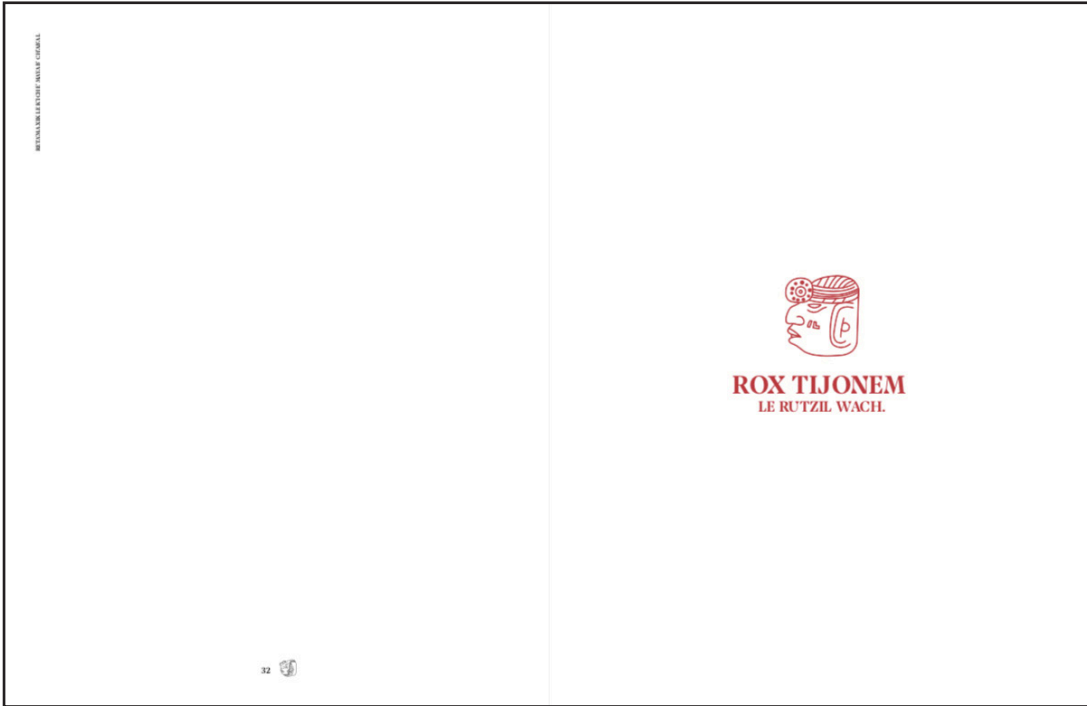
MATERIAL DE FONÉTICA VISUAL GENERAL

**XAB'E CHIAK:** Chatatab'ej, chajuch'u le tzij kub'ij le aj'ij.

CHO	CHFO
MES	ME'S
K'AK'	Q'AQ'
K'AM	Q'AM
PAKALIK	PAQALIK
TZ'I	TZI
XTZAQIK	XTZAKIK
CHU'J	CHFOJ
B'AMQIK	BAKTIK
TANAKATEM	T'ANAKATIK
SOTZ'	SUTZ'


31 





MATERIAL PARA ESTUDIANTES: NIVEL BÁSICO GENERAL

**CHAB'EN IB'**



Saqrík ali.                      Saqrík ala.  
 ¿La utz awach?                      ¿La utz awach?

Utz malyox, ¿e le awech at?  
 Utz xuqje' malyox.  
 ¿La utz uwach ri at?  
 Utz malyox, ¿e ri atat at?  
 Utz xuqje' malyox.                      Já'e ch'ab'ej chik wach'l.  
 Ch'ab'ej chik ali.                      Malyox chi awech ala.  
 Kawil awib' ali.

¿La utz	awach (a)? wach laP uwach (are)?	utz malyox e le	¿awech at? ¿ech laP ¿rech are?	utz xuqje' malyox
¿La utz	¿wach (a)? wach alaq? kiwach (e'are)?	utz malyox e le	¿wrech ix? ¿ech alaq? ¿kech e'are?	utz xuqje' malyox

36

MATERIAL PARA ESTUDIANTES: NIVEL BÁSICO GENERAL

**VOCABULARIO:**

TAT	_____	TUJXEL	_____
NAN	_____	TUJXELAB'	_____
ALI	_____	AJKEM	_____
ALA	_____	AJKUN	_____
AK'AL	_____	SFS	_____
AJTLJ	_____	AK'ALAB'	_____
WACH'L	_____	IWONGEL	_____

**NAB'E CHAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzij. Chaq'asej pa kasdantzij.  
**K'UTBAL:**

Saqrík nan.	Buenos días señora.
Xokaq'ab' ajij.	_____
Utz malyox, ¿e le awech at?	_____
¿La utz uwach are?	_____
Saqrík tijoxelab'	_____
¿La utz iwach ix?	_____
¿La utz uwach le ajij?	_____
Já'e xokaq'ab ak'al.	_____
¿La utz awach tijoxel?	_____
Utz malyox, ¿e le ech alaq?	_____

37

MATERIAL PARA ESTUDIANTES: NIVEL BÁSICO GENERAL

**UKAF' CHAK:** Chasik'ij uwach le k'oth'al taq ch'aj. Chatz'alij ub'ixik.  
**K'UTBAL:**

Saqrík tat.	Já'e saqrík nan.
¿La utz wach laP?	_____
Xokaq'ab' ajkun.	_____
¿La utz uwach le ajij?	_____
¿La utz kiwach le ak'alab'?	_____
Xokaq'ab' wach'l.	_____

**ROX CHAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzij, chutz'ib'aj pa k'iche ch'ab'al.  
**K'UTBAL:**

Buenos días señor.	Saqrík tat.
¿Cómo está usted?	_____
Buenas tardes señora.	_____
¿Cómo están ellos?	_____
Buenas noches profesores.	_____
¿Cómo están ustedes?	_____

38

MATERIAL PARA ESTUDIANTES: NIVEL BÁSICO GENERAL

**UKAJ CHAK:** Chutz'aq'atsaj le karaj na che le paj taq tzij.  
**K'UTBAL:**


Saqrík	...	Tat.	Nan.	Ajij.	Ak'al.
Já'e xokaq'ab'	...	_____	_____	_____	_____
Xeq'ij	...	_____	_____	_____	_____
¿La utz	...	_____?	_____?	_____?	_____?
Utz malyox, ¿e le	...	_____?	_____?	_____?	_____?

39



MICHUACÁN LEONÉS: LENGUA GENERAL

**RO' CHAK:** Chantzjon ruk' jun awachfí. Chib'ana' jun alaj ch'ab'en ib'. Chitz'ib'aj pa le iwuj.




---

---

---


---


---

---

---

---

40 



**UKAJ TIJONEM**  
LE KEXB'I

MICHUACÁN LEONÉS: LENGUA GENERAL

**CHAB'EN IB'**




¿Lal jachin la?  
In a Xwan in,  
ze ri la?  
In al Ya' in,  
¿jachin are?  
Al Le'n are'.




¿At jachin at?  
In, a Si's in  
ze le at?  
In a Te'k in,  
¿jachin le ala?  
A Tun are'.

---



¿Ix jachin ix?  
Oj tijoxelab' oj.  
¿La utz iwach?  
Utz malyox tat.

42 

 IN

AT

LAL

Ø...

OJ

IX

ALAQ

E



CHOM

AJTJ

IN

AT

LAL

ARE'


OJ

IX

ALAQ

E'ARE'

 In

At

Lal

Ø...

Oj

Ix

Alaq

E

In chom in	No in chom taj in
At chom at	No at chom taj at
Lal chom lal	No lal chom taj lal
Chom are'	No chom taj are'
Oj chom oj	No oj chom taj oj
Ix chom ix	No ix chom taj ix
Alaq chom alaq	No alaq chom taj alaq
E chom e'are'	No e chom taj e'are'



PREGUNTA	RESPUESTA CORTA AFIRMATIVA	RESPUESTA CORTA NEGATIVA
¿La in chom in?	Je, in chom in	Na in chom taj in
¿La at chom at?	Je, at chom at	Na at chom taj at
¿La lal chom lal?	Je, lal chom lal	Na lal chom taj lal
¿La chom are?	Je, chom are	Na chom taj are
¿La oj chom oj?	Je, oj chom oj	Na oj chom taj oj
¿La ix chom ix?	Je, ix chom ix	Na ix chom taj ix
¿La alaq chom alaq?	Je, alaq chom alaq	Na alaq chom taj alaq
¿La e chom e'are?	Je, e chom e'are	Na e chom taj e'are

**B' I:**

IXKIK	_____	TRIX	_____
MAT	_____	LU'	_____
XWAN	_____	XWAN	_____
NA'	_____	SFS	_____
YA'	_____	POX	_____
XE'P	_____	TEK	_____
NIKTE'	_____	KEL	_____
IXMUKANE	_____	XITUP	_____
IXCHEL	_____	KU'	_____

**VOCABULARIO:**

BAQ'UJ	_____	Q'INOM	_____
AJTZ'IB'	_____	AJCHAK	_____
SAKAJ	_____	TLOXEL	_____
AJANEL	_____	AJKUN	_____
AJNOJ	_____	AJQJ	_____
AJTJ	_____	KAN	_____
MEBA'	_____	AJKEM	_____

**IN AT LAL Ø...**

IN	IN	AT	A TE'K	AT
AT	AT	IN	AL IXKIK	IN
LAL	JACHIN	?	IN	AJTJ
Ø...	ARE'	Ø...	AJKUN	ARE'

**OJ IX ALAQ E**

OJ	OJ	IX	KAMAL'E	IX
IX	IX	OJ	TU'OXELAB'	OJ
ALAQ	JACHIN	?	OJ	AJKEMAB'
E	EARE'	E	AJTZ'IB'AB'	EARE'

**NAFE CHAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzij. Chaq'axej pa kaxlatz'ij.  
**K'UTBAL:**

Oj chom oj.	Nosotros somos gordos.
E chom e'aré.	_____
Chom le ajkun.	_____
E ajno' le tijoxelab'.	_____
Q'inom le ajanel.	_____
Ix sakaj ix.	_____

**UKAB' CHAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzij. Chak'udaj uwach.  
**K'UTBAL:**

¿Jas ib'i' ix?	Al Iskik, al Na' qab'i' oj
¿La k'a'n le ajtij?	_____
¿Jas ub'i' le k'a'n ajtij?	_____
¿La ajno' le alij?	_____
¿La utz uwach le ajno' tijoxel?	_____
¿La alaq q'inom alaq?	_____

**ROX CHAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzij. Chatz'ib'aj pa K'iche' ch'ab'al  
**K'UTBAL:**

Francisco es médico.	Ajkm le a Sfs.
¿Quiémes son ustedes?	_____
¿Quién es enojado?	_____
Yo soy alumno de idioma K'iche'.	_____
¿Cómo se llama el estudiante?	_____
Ellos son estudiantes.	_____



REVISTA DE INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA APPLICADA

**UKAJ CHAG** Chat'z'aqatsaj le karaj na, ruk' kajib' paj taq tzij.  
K'UTBEAL:

¿Jachin ajkun? . . .	In ajkun in Ajkun le ajtij E ajkun e'are' Ix ajkun ix
¿Jachin e ajtijab? . . .	_____
¿Ias kib'i' le tijoxab? . . .	_____
¿Jachin e kán? . . .	_____
¿Ias ab'i' le ajno' tijoxab? . . .	_____

48

REVISTA DE INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA APPLICADA

**RO' CHAG** Chasik'ij le jujun cholaj taq tzij tz'ib'am pa K'iche'  
ch'ab'al. Chatzukuj le utz uq'axetik pa kaxlantzaj, chajuch'u' le utz  
ub'anom.  
K'UTBEAL:

In k'a'n in . . .	Tú eres enojado. Yo no soy enojado. <u>Yo soy enojado.</u>
Ajkun le ajtij . . .	Yo soy doctor. Somos doctores. El maestro es doctor.
E chom e'are' . . .	Ustedes son enojados. Ellos son gordos. El maestro es gordo.
Oj na oj mebu' taj . . .	Nosotros, no somos pobres. Nosotros, somos pobres. Ustedes, no son pobres.
Ajtij le mutat . . .	Yo soy maestro. Ella es maestra. Mi papú es maestro.
In tijonel rech K'iche' ch'ab'al . . .	Soy estudiante de idioma K'iche'. No soy estudiante de idioma K'iche'. Soy estudiante.

49


REVISTA DE INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA APPLICADA

50

**RO' TIJONEM**  
LE K'OLEM.

MATERIAL CULTURAL: MÚLTIPLA CATEGORÍA

**CHAB'EN IB'**



Jacha' tijoxelab'.

Jacha' ajtij.

¿La utz iwach?

Utz malyox, ¿e le at?

Utz xuqajje' malyox.

¿La ix t'uyul pa le iten?

Je, oj t'uyulik.

¿Jachin tak'allik?

Ta'kal le al Le'n.

¿lawije' tak'al w?

Ta'kal ruk' le al Na'.

E k'u ri al Ma't, ¿jawije' k'o w?

Are' uxlanag ruk' le al Isdik.

¿Jachin uxlanag?

Uxlanag le jun chik ajtij.

¿Jasche uxlanag?

Uxlanag rumal yawab'

Utz b'a' chojchakumox.

Utz ri' ajtij.

52

MATERIAL CULTURAL: MÚLTIPLA CATEGORÍA

In t'uyul(ik)	in	Na in t'uyul taj	in
At t'uyul(ik)	at	Na at t'uyul taj	at
Lal t'uyul(ik)	lal	Na lal t'uyul taj	lal
---t'uyul(ik)	are'	Na t'uyul taj	are'

Oj t'uyul(ik)	oj	Na oj t'uyul taj	oj
Ix t'uyul(ik)	ix	Na ix t'uyul taj	ix
Alaq t'uyul(ik)	alaq	Na alaq t'uyul taj	alaq
E t'uyul(ik)	e'are'	Na e t'uyul taj	e'are'

**POSICIONALES:**

XUKULIK _____	Q'ALIK _____
TAKALIK _____	WARNAQ _____
PAKALIK _____	KOSNAQ _____
Q'OWOLIK _____	UXLANAQ _____
TZALANIK _____	YAWAB' _____
PACHALIK _____	KULANIK _____
SEPELIK _____	CHAQALIK _____
JUPOLIK _____	MATZALIK _____
XEKELIK _____	CHOFOLIK _____
CHAKALIK _____	K'ASLIK _____
KULIK _____	PONOLIK _____
SOTOLIK _____	

53

MATERIAL CULTURAL: MÚLTIPLA CATEGORÍA

**VOCABULARIO:**

CHI UXE' LE CHE'	PA LE TEM
_____	_____
CHI UXE' LE CHAT	PA LE TJOB'AL
_____	_____
CHI RUJ LE JA	PA LE KAYBAL
_____	_____
CHI UWA LE JA	PA LE CHAT
_____	_____
CHI UW'LE CHE'	PA LE CHAKACH
_____	_____
CHI UWA LE SAQ	PA LE B'E
_____	_____
CHI UWA LE TZT	PA LE TYOX
_____	_____
CHI UCH' LE PLO	PA LE KOTZ'JAB'AL
_____	_____



Uxlanag le ala pa le ab'.

Le ala uxlanag pa le ab'.

\_\_\_\_\_



Sepel le ali ruk' le unan.

Le ali sepel ruk' le unan.

\_\_\_\_\_

54

MATERIAL CULTURAL: MÚLTIPLA CATEGORÍA



E sepel le ak'alab' chi uwa le saq.

Le ak'alab' e sepel chi uwa le saq.

\_\_\_\_\_



Xukul le ajq'ij pa le tab'al.

Le ajq'ij xukul pa le tab'al.

\_\_\_\_\_



E tak'al le tijoxelab' pa le tjob'al.

Le tijoxelab' e tak'al pa le tjob'al.

\_\_\_\_\_



Chakal le ch'ich' pa le b'e.

Le ch'ich' chakal pa le b'e.

\_\_\_\_\_



Soto le imul chi use' le che'.

Le imul soto chi use' le che'.


\_\_\_\_\_

55





BIBLIOTECA DE LENGUA Y LINGÜÍSTICA DE GUATEMALA



**E t'uyul le tijoxelab' pa le tem.**  
**Le ajtij na t'uyul taj, are' tak'alik.**  
**Na sepel taj le alaj a li, are' t'uyul pa le tem.**

¿Jachin t'uyul pa le tem? ... T'uyul le ajtij pa le tem.  
T'uyul le a Lu' pa le tem.  
Le ajtij t'uyul pa le tem.  
Le a Lu' t'uyul pa le tem.

¿Jachin e t'uyul pa le tem? ... Oj, oj t'uyul pa le tem.  
Oj t'uyul oj pa le tem.  
Le tijoxelab' e t'uyul pa le tem.

¿La ix t'uyul ix pa le tem? ... Jé, oj t'uyul oj pa le tem.  
Na oj t'uyul taj oj pa le tem.  
Oj, oj t'uyul pa le b'é.


¿La at t'uyul at pa le tem? ... Jé, in t'uyul pa le tem.  
Na in t'uyul taj pa le tem.  
In, in t'uyul pa le chi'at.

**JAWIJE' -- WI.**

¿Jawije' at uxlnaq wi at? ... Pa le wachoch, in uxlnaq wi.  
In uxlnaq in pa le wachoch.  
In, in uxlnaq pa le wachoch.

¿Jawije' ix uxlnaq wi ix? ... Chi uxse' le che' oj uxlnaq wi oj.  
Oj uxlnaq oj chi uxse' le che'.  
Oj, oj uxlnaq chi uxse' le che'.

¿Jawije' e uxlnaq wi éare'? ... Chi uwa le ja e uxlnaq wi.  
E uxlnaq éare' chi uwa le ja.  
Éare' e uxlnaq chi uwa le ja.

56 

BIBLIOTECA DE LENGUA Y LINGÜÍSTICA DE GUATEMALA

**NAB'E CHIAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzij. Chatchomanoq, chaq'axej pa kaxlantzij. K'UTBAL:

Oj xukul pa le tyox. Estamos incados en la iglesia.

Uxlnaq le ali chi uchi' le plo. \_\_\_\_\_

Yawab' le ajtij. \_\_\_\_\_

E sepel le ixoqib' pa le k'ay'bal. \_\_\_\_\_

Le tijoxel warnaq pa le tijob'al. \_\_\_\_\_

¿Jachin uxlnaq pa le kotz' i'jab'al? \_\_\_\_\_

**UKAJ CHIAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzij. Chak'ul'aj uwach K'UTBAL:

¿Jachin q'oyol pa le chi'at? Le ajkem q'oyol pa le chi'at.


¿La warnaq le a Lu' pa le chi'at? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'Y' le tijoxel uxlnaq chi uxse' le che? \_\_\_\_\_

¿Jawije' sepel wi le ajno'j le ali? \_\_\_\_\_


¿Jachin tak'al chi uwa le tz'it? \_\_\_\_\_

¿Jawije' t'uyul wi alaq? \_\_\_\_\_

57 

BIBLIOTECA DE LENGUA Y LINGÜÍSTICA DE GUATEMALA


**ROX CHIAK:** Chawla' le wachib'al, chixt'zijon ruk' le awachi'l, chitz'ib'aj paj taq tzij.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

58 

BIBLIOTECA DE LENGUA Y LINGÜÍSTICA DE GUATEMALA

**UKAJ CHIAK:** Chawla' le wachib'al. Chasik'ij uwach le jujun taq tzij.



- Jun wakax
- Le ajno'j kuk
- Jun imul
- Le achoch
- Le tijoxelab'
- Jun tz'ikin
- Nim achoch
- Jujun taq ab'aj
- Le che'
- Jun k'a'n tz'it'
- Le e keb'kej
- Le juyub'
- Le a Lu'
- Le al Naj'
- Le al lexkik
- Le a Xwan
- Chom
- Je1
- Alaj
- Q'ayes
- Jun tz'i
- Nim
- Saq

**Chakoj' le jujun taq tzij, chatz'ib'aj job' cholaj tzij, chaq'axej pa kaxlantzij. K'UTBAL:**

T'uyul le al lexkik chi uwa le saq. — lexkik está sentada en la grama.


\_\_\_\_\_ — \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ — \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ — \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ — \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ — \_\_\_\_\_

59 



INSTITUTO VECUNDE UWAQ CHIAK

**RO' CHIAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzij, chatzajij uwach.

**Le al Na' sepel chi uwa le saq.**  
¿Jachin sepel chi uwa le saq?  
\_\_\_\_\_

¿Jawijje' sepel wi le al Na'?  
\_\_\_\_\_

¿La sepel le al Na' chi uwa le saq?  
\_\_\_\_\_

**Tak'al le chom wakax chi uwa le ja.**  
¿Jawijje' tak'al wi le chom wakax?  
\_\_\_\_\_

¿Jachin tak'al chi uwa le ja?  
\_\_\_\_\_

¿La tak'al le chom wakax chi uwa le ja?  
\_\_\_\_\_

**E' u'nyul le tijoxelab' chi uxe' le che'.**  
¿Jawijje' e' u'nyul wi le tijoxelab'?  
\_\_\_\_\_

¿Jachin e' u'nyul pa le tijob'al?  
\_\_\_\_\_

¿La e' u'nyul le tijoxelab' chi uwa le saq?  
\_\_\_\_\_

¿La e' u'nyul le tijoxelab' pa le tijob'al?  
\_\_\_\_\_

**Le ajno'j kuk sotoi chi uwi le che'.**  
¿Jawijje' sotoi wi le ajno'j kuk?  
\_\_\_\_\_

¿Jachin sotoi chi uwi' le che'?  
\_\_\_\_\_

¿La ajno'j le kuk sotoi chi uwi' le che'?  
\_\_\_\_\_

¿La sotoi le kuk?  
\_\_\_\_\_

INSTITUTO VECUNDE UWAQ CHIAK

**U'WAQ CHIAK:** Chatz'aqtisaj ruk' la karaj na.

\_\_\_\_\_ abaj imid \_\_\_\_\_  
Un conejito está echado debajo del árbol.

\_\_\_\_\_ pa le je'l' achoch.  
Juan está descansando en la casa bonita.

\_\_\_\_\_ pa le juyub'.  
Un perro enojado está parado en la aldea.

Le ajno'j kuk \_\_\_\_\_  
La ardilla inteligente está parada en el árbol.

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ chi'l le \_\_\_\_\_ chi uwi le  
Jujun taq ab'aj.  
Juan y Pedro están parados sobre algunas piedras.

60

61


INSTITUTO VECUNDE UWAQ CHIAK

**UWAQ TIJONEM**  
LE ECHANIK.


62



**CH'AB'EN IB'**



¿Jas b' T' lal' tat?  
A Xwan mb' T' in,  
ze le ech lal?  
Al k'ik' mb' T' in,  
¿Jas ub' T' are?  
Al Na' ub' T' are'.



¿Jas ab' T' at?  
Al To'n mb' T' in,  
ze le at?  
A Si'x mb' T' in,  
¿Jas ub' T' le atat?  
A Po'x ub' T' le  
mutat.


**LE B' T' AJ**

IN	NUB' T' IN	OJ	QAM' T' OJ
AT	AB' T' AT	IX	IB' T' IX
LAL	B' T' LAL	ALAQ	B' T' ALAQ
Ø...	UB' T' ARE'	E	KIB' T' EARE'


**A...** XWAN  
SFS  
POX  
TUN

**AL...** XWAN  
IKKIK  
TON  
NA'

**CH'AB'EN IB'**



Xe'q' ij' ala.  
J'ie xe'q' ij' ali.  
¿La utz awach?  
Utz malyox, ze le  
awech at?  
Utz xuq'ij' malyox.  
¿Jas ab' T' at?  
A Tri'x mb' T' in, ri at  
jas ab' T'.Al k'mukane mb' T' in.  
¿La utz uwach ri anan?  
Are' y'awab', q'oyod pa  
le uch'at. E le anan at.  
¿Jas ub' anan?  
Are' kosnaq uxlanaj  
pa le q'achoch.  
¿La utz kiwach le e  
awachit?  
¿Jachin e wachit?  
Le awachit' pa le  
ujob'al.  
Sib'alaj utz kiwach  
e'are, malyox.  
¿La e uxlanaj e'are?  
J'e', e uxlanaj.



¿Jawije' e uxlanaj  
wiz?  
E uxlanaj pa le  
kachoch.  
Jas ub' T' le awajitj  
rech K'iche' ch'ab'al?  
Al Na' ub' T' are'.  
¿E le awajitj at, jas  
ub' T'?  
A Te'k ub' T' are',  
sib'alaj k'á'u.  
¿La k'o jun at x' T'  
pa le awachoch?  
Je' k'o jun alaj mutz T'.  
¿Jas ub' T' le alaj  
at x' T'?  
A B'alam ub' T'.  
Utz b'a', in na k'o  
taj mutz T'.  
Ch'ab'ej ch'ija.  
J'ie ch'ab'ej  
ch'ik ali.  
Kawil awib'.  
Malyox ch'i  
awech.

	POSSESIOS	K'UTBE'LE TER	K'UTBE'LE ACHI' L
IN	W - NU	NUTEM	WACH' L
AT	AW - A	ATEM	AWACH' L
LAL	LAL	TEM LAL	ACHI' L LAL
Ø...	R - U	UTEM	RACHI' L
OJ	Q - QA	QATEM	QACHI' L
IX	IW - I	ITEM	IWACH' L
ALAQ	ALAQ	TEM ALAQ	ACHI' L ALAQ
E	K - KI	KITEM	KACHI' L


**K'UTBE'AL**

IN	W	IXIM	=	WIXIM
		IMUL	=	WIMUL
		AQ	=	WAQ
		AK'	=	WAK'
AT	AW	IXIM	=	AWIXIM
		IMUL	=	AWIMUL
		AQ	=	AWAQ
		AK'	=	AWAK'
ARE'	U	IXIM	=	RIXIM
		IMUL	=	RIMUL
		AQ	=	RAQ
		AK'	=	RAK'




OJ	Q	IXIM IMUL AQ AK	=	QIXIM QIMUL QMQ QAK	LAL	LAL	IXIM LAL IMUL LAL AQ LAL AK LAL
	QA	XAJAB TINAMIT CHAK TZIBABAL	=	QAXAJAB QATINAMIT QACHAK QATZIBABAL		XAJAB LAL TINAMIT LAL CHAK LAL TZIBABAL LAL	
IX	IW	IXIM IMUL AQ AK	=	IWIXIM IWMUL IWAQ IWAK	ALAQ	ALAQ	IXIM ALAQ IMUL ALAQ AQ ALAQ AK ALAQ
	I	XAJAB TINAMIT CHAK TZIBABAL	=	IXAJAB ITINAMIT ICHAK ITZIBABAL		XAJAB ALAQ TINAMIT ALAQ CHAK ALAQ TZIBABAL ALAQ	
E'ARE'	K	IXIM IMUL AQ AK	=	KIXIM KIMUL KAQ KAK			
	KI	XAJAB TINAMIT CHAK TZIBABAL	=	KIXAJAB KITINAMIT KICHAK KITZIBABAL			

**57** XAB'E CHAK: Chawila' le jujun taq wachib'al. Chab'na' le chak ruk' le echanik.  
K'UTBAL:

	Wati' (IX)	_____
	Qati' (OJ)	_____
	Awati' (AT)	_____
	Iwati' (IX)	_____
	Ai' lal (LAL)	_____
	Ai' lal (ALAQ)	_____
	Rati' (ARE)	_____
	Kati' (E'ARE')	_____

**58** UKAB' CHAK: Chawila' le jujun taq wachib'al, chatz'ib'aj alaj cholaj taq t'aj.  
K'UTBAL:

	Le numam.	_____
	K'an le numam.	_____
	UX'anaq le k'u'n numam.	_____
	A s'e' ub'i le k'u'n numam.	_____

**59**



INSTRUMENTACIÓN GENERAL

**ROX CHAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzi. Chaq'axej pa kaxlantzi.

**K'UTBAL:**

Xukul le nunan pa le tyox. Mi mamá está incada en la iglesia.

Uxlanaj le ali pa le uch'at. \_\_\_\_\_

Yawab' le rajtij le wachi'l. \_\_\_\_\_

Warnaj le nutzi' chi uxé' le chi'at. \_\_\_\_\_

Le wachi'l warnaj pa le rachoch. \_\_\_\_\_

¿Jachin uxlanaj pa le uch'at? \_\_\_\_\_

**UKAJ CHAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzi. Chaq'ulaj uwach.

**K'UTBAL:**

¿Jachin q'oyol pa le uch'at? Le awachi'l q'oyol pa le uch'at.

¿La warnaj le a Lu' pa le uch'at? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' le tijoxel uxlanaj pa le rachoch? \_\_\_\_\_

¿Jawije' sepel wi le awanab? \_\_\_\_\_

¿La tak'al le itzi' pa le b'e? \_\_\_\_\_

¿Jawije' 'uyul wi le anan? \_\_\_\_\_

INSTRUMENTACIÓN GENERAL

**RO' CHAK:** Chatz'aqtisaj ruk' jun echanik. Chasik'ij uwach.

**K'UTBAL:**

¿La utz hiwach le hachi'l? (é're)

¿La k'o \_\_\_\_\_chak le \_\_\_\_\_tat le a Xwan? (aré)

¿La k'o jun k'a'n \_\_\_\_\_tzi' pa le \_\_\_\_\_achoch? (o)

Na k'o ta jun nim \_\_\_\_\_me's pa le \_\_\_\_\_achoch (o)

¿La sib'alaj nim le \_\_\_\_\_ulew k'o pa le \_\_\_\_\_tinamit? (ix)

Le \_\_\_\_\_atz 'uyul ruk' le \_\_\_\_\_achi'l pa le tijob'al. (in)

¿Jas uchak le \_\_\_\_\_achalal? (at)

¿La utz \_\_\_\_\_wach le \_\_\_\_\_anab? (aré)

Na k'o taj \_\_\_\_\_wuj, xaqje' \_\_\_\_\_tr'ib'ab'al. (oj)

¿Jachin uxlanaj pa le \_\_\_\_\_chi'at le \_\_\_\_\_chaq? (aré)

Le \_\_\_\_\_ajtij le wachi'l na k'o taj \_\_\_\_\_tr'ib'ab'al. (aré)

72

73

INSTRUMENTACIÓN GENERAL

**UWAQ CHAK:** Chatz'aqtisaj le karaj na pa le poj taq tzi. Chasik'ij uwach le kaxlantzi.

Le wachi'l \_\_\_\_\_.

Mi amigo está durmiendo en la clase.

\_\_\_\_\_ xaqje' sib'alaj chom.

Tengo un perro muy enojado y muy gordo.

Sib'alaj je'l \_\_\_\_\_.

El pueblo de mi amigo es muy bonito.

\_\_\_\_\_ sib'alaj ajno'.

Mi hermano mayor es muy enojado, también muy inteligente.

A Lu' ub'i' \_\_\_\_\_.

El hijo de mi maestro se llama Pedro.

¿La utz kiwach le \_\_\_\_\_?

¿Como están tus padres?

Le mutat \_\_\_\_\_.

Mi papá no tiene mucho dinero en su casa.


¿Jawije' k'o wi \_\_\_\_\_?

¿En dónde está la casa de tu amigo?


**UWUQ TIJONEM**  
KOLIK - ECHA'FENIK.

74

BIBLIOTECA ESCOLAR - MESA DE CUBIERTA



### CH'AB'EN IB'



Xeq'ij ali, ¿la at k'olik?

Jach'a' ali, ¿la utz awach?


Utz xuq'ije' m'ahiyox.

E k'u ri atat anan, ¿la e k'ulik?

¿Jawijje' e k'o wi?

¿Jasche e b'onaq pa le tinamit?

¿Jawijje' k'o wi ri axib'at?



Utz b'a' we k'olik.


¿Jachin jun chik k'olik?

¿K'o le watz, are' uslanaq pa le uch'i'at rumal yawab'?

¿We ne' k'o ri jun k'a'n atz'?

¿J'e le k'a'n nutz'?


¿In, na k'o taj jun k'a'n nutz'?



¿Utz b'a' ri' ali, ch'ab'ej chik?

¿J'e ch'ab'ej chik a S'is, kachajji awit'?

BIBLIOTECA ESCOLAR - MESA DE CUBIERTA



### K'OLIK

IN K'OLIK

AT K'OLIK

LAL K'OLIK

—KOLIK

OJ K'OLIK

IX K'OLIK

ALAQ K'OLIK

E K'OLIK

in k'o pa le tijob'al

at k'o pa le tijob'al

lal k'o pa le tijob'al

— k'o pa le tijob'al

oj k'o pa le tinamit

ix k'o pa le tinamit


alag k'o pa le tinamit

e k'o pa le tinamit


**NAB'E CHAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzij. Chatchomanoq, chaq'axej pa kaxlan'zij.

¿La ix k'o ix? Je' oj k'olik.	¿Jachin e k'o pa le kachoch? Le tijoxelab' e k'o pa le kachoch
_____	_____
_____	_____
¿Jawijje' e k'o wi e'are? E'are' e k'o chi uch'i' le plo.	¿Jasche e k'o chi uch'i' le plo? Rumal e uslanag.
_____	_____
_____	_____

BIBLIOTECA ESCOLAR - MESA DE CUBIERTA



### K'OLIK



ACHOCH

k'o jun wachoch (in)

k'o jun awachoch (at)

k'o jun achoch lal

k'o jun rachoch (are')

k'o jun qachoch (oj)

k'o jun iwachoch (ix)


k'o jun achoch alag

k'o jun kachoch (e'are')

**NAB'E CHAK:** Chasik'ij uwach le cholaj taq tzij. Chatchomanoq, chaq'axej pa kaxlan'zij.


K'o jun tz'?	¿Jas k'o pa le awachoch?
_____	_____
K'o jun tz' pa le b'e.	¿Jachin k'o jun utz'?
_____	_____
K'o jun nutz'?	¿Jawijje' k'o wi le atz'?
_____	_____
K'o jun nutz' pa le wachoch.	¿La k'o jun utz' le awachi?
_____	_____

BIBLIOTECA ESCOLAR - MESA DE CUBIERTA



### UKAF' CHAK


**UKAF' CHAK:** Chawila' le jujun taq wachib'il. Chatchomanoq, Chatz'ib'ij jujun taq chomaniik, chakojo' le kat'ajin kaweta'm'aj.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



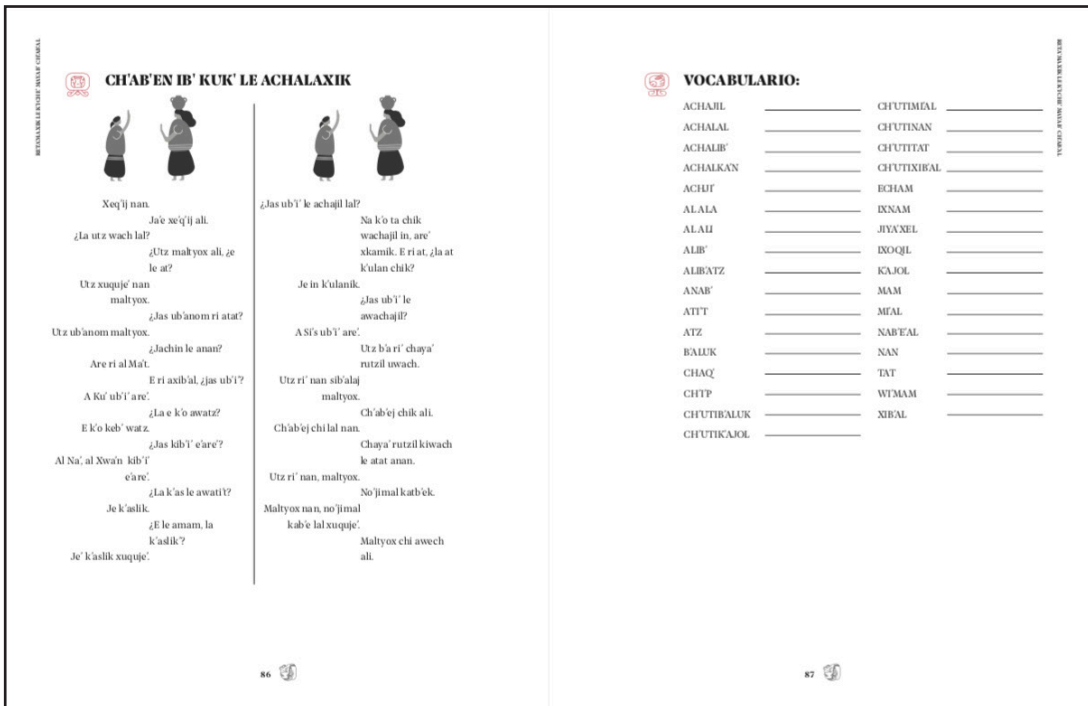
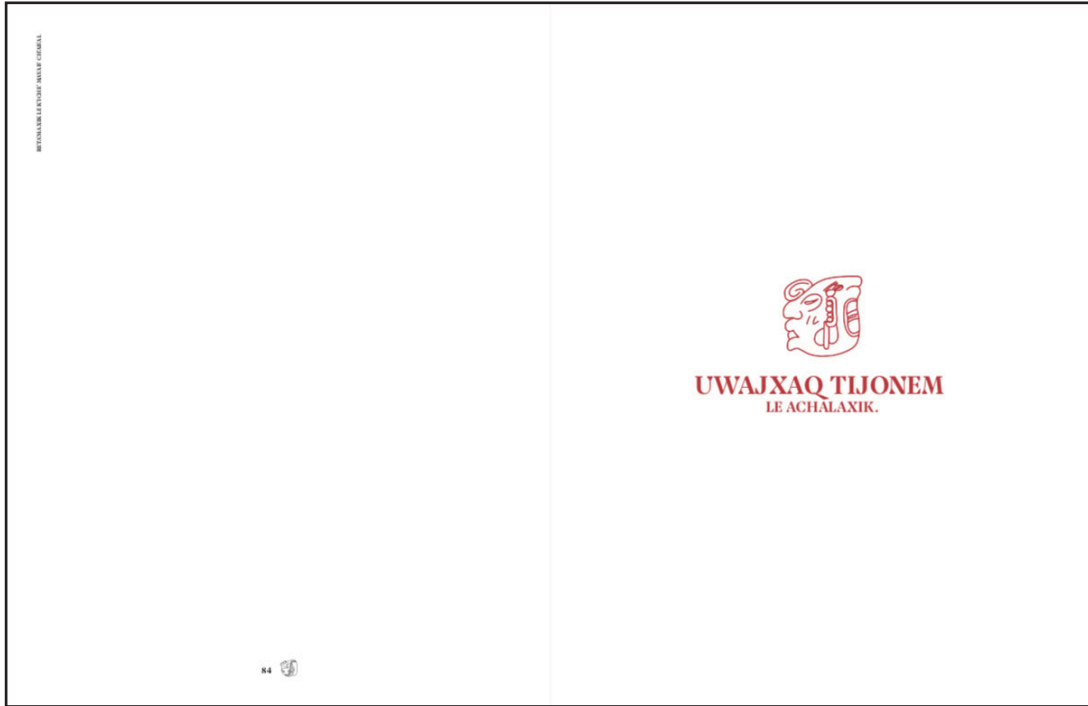
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

170







MATERIAL PARA EL ALUMNO

**¿JAS**

A U		LAL	
QA I KI	<b>BANOM</b>		?

**¡IN AL DKKIK IN!**  
Al lakkik nub'i in, a Si's ub'i le nutat, al Na' ub'i le nunan. E k'o keb' watz, k'o jun nuxib'al, na k'o taj nuchaq'.

K'o jun alaj nume's pa le wachoch, xuquje' e k'o sib'alaj wachi'l pa le tjob'al. E ri at, la e k'o awachalal.

¿Jas ub'i le utat le al lakkik? \_\_\_\_\_

¿La e k'o uxib'al? \_\_\_\_\_

¿La e k'o uchaq'? \_\_\_\_\_

¿Jawije' k'o wile alaj umes'? \_\_\_\_\_

¿Jas kib'i' le atat anan at? \_\_\_\_\_

88

MATERIAL PARA EL ALUMNO

**¡IN A SI'S IN!**  
A Si's rub'i in, in k'o jun alaj nuchaq' che sib'alaj ajno'. E k'o kajib' rachi'l le nuchaq' xuquje' sib'alaj e ajno'.

E'are' e k'o pa le tjob'al, chanim e uxlanaq' rumal e kosnaq. E ri at, la e k'o achaaq', jas kib'i'.

¿Jas ub'i' le alajala? \_\_\_\_\_

¿La ajno' le uchaq' le a Si's? \_\_\_\_\_

¿Jachin k'o jun ajno' uchaq'? \_\_\_\_\_

¿Jas kib'i' le awachi'l pa le tjob'al? \_\_\_\_\_

¿Jawije' e k'o wile iwachi'l ix? \_\_\_\_\_

89

MATERIAL PARA EL ALUMNO

**UKAF' CHAK:** Chasik'ij uwach le k'ot'bal taq ch'aj. Chatzalej uwach. K'UTB'AL:

¿Jachin ri awixoqil? Are le al lakkik. \_\_\_\_\_

¿La utz uwach ri ak'ajol? \_\_\_\_\_

¿Jas kib'i' le awanab? \_\_\_\_\_

¿La yawab' le atat? \_\_\_\_\_

¿Jawije' uxlanaq wile awatz? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' le uxib'al le awachi'l? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'anom le awat'i? \_\_\_\_\_

¿La uxlanaq le amam pa le uch'a? \_\_\_\_\_

¿Jas kib'anom le awatz? \_\_\_\_\_

¿Jachin rixoqi' le achaaq? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' le ach'utitit? \_\_\_\_\_

90

MATERIAL PARA EL ALUMNO

**ROX CHAK:** Chasik'ij uwach le taq no'jib'al, chatz'aqatsisaj pa le juh' jachike le karaj ma. K'UTB'AL:

¿Jas ub'i' le . . . ATAT?  
ANAN?  
AWACHAJIB?  
AWATIT T? \_\_\_\_\_

¿La utz uwach ri . . . \_\_\_\_\_?

¿Jas kib'anom le . . . \_\_\_\_\_?

¿Jawije' e uxlanaq wile . . . \_\_\_\_\_?

¿La e k'an le . . . \_\_\_\_\_?

91



BUNYAN K'AMANSAB'AL TAQ'IB' CHAK

**UKAJ' CHAK:** Chaq'asej we paj taq t'z'ij pa k'iche' ch'abal.  
**K'UT'RAL:**

¿Cómo se llama la hija de tu hermana? ¿Jas ub'i' le ra'le awatz'?

¿Qué tal se encuentra la familia? \_\_\_\_\_

¿Qué tal está su esposo? \_\_\_\_\_

¿Cómo se llama tu hijo? \_\_\_\_\_

¿Cómo se llama tu hermano pequeño? \_\_\_\_\_


¿En dónde está descansando tu hermana? \_\_\_\_\_

**RO' CHAK:** Chatz'aqtisaj le karaj na.


¿La e k'as le \_\_\_\_\_? ¿Viven tus padres?

\_\_\_\_\_ k'as na, \_\_\_\_\_ xkamik.  
Mi abuelo vive aún, mi abuelita ya murió.

Sib'balaj je'l \_\_\_\_\_.  
Es muy bonita la hermana de Francisco.




**UK'ISB'AL TAQ' CHAK**  
CHAK K'AMANSAB'AL TAQ'IB'  
CHQ'ASIKIJ LE UWA WUJ

92 

BUNYAN K'AMANSAB'AL TAQ'IB' CHAK

**CHAK K'AMSA'AL IB'**  
**NAB'E CHAK:** Chasik'ij uwach le t'z'ijonem. Chaq'asej pa kaxlan'z'ij.



**K'o** jun wach'i'l pa le t'ijoj'at, a Si's ub'i' are', sib'at'aj je'l le utinamit. Kanojel le e rachalal le wach'i'l e k'o pa le kachoch rumal e uxlanaq.

A Lu' ub'i' le utat le wach'i'l, are' t'u'gul pa le ketekik utem chi rij le q'aq', sib'at'aj ajchak rumal ri' sib'at'aj ch'ajch'oj le rachoch, xuquje' k'o utiko'n.

Al Me't ub'i' le unan, are' sepel chi rij le q'aq', sib'at'aj sak'aj rumal ri' e k'o sib'at'aj rak', uno's, xuquje' ranajel jalajaj taq kiwach awajib'.

K'o jun ratz le wach'i'l che sib'at'aj ajno', a Tek' ub'i', k'o kajlo'uj ujunab', xuquje' tijoxel pa le t'ijonem rech K'iche' ch'abal.

E k'o keb' ranab', al l'kkik, al l'xmukane kib'i' are', e sepel ruk' le kinan chi rij le q'aq', e ajkemab'

BUNYAN K'AMANSAB'AL TAQ'IB' CHAK

**UKAB' CHAK:** Chatz'ij uwach le k'ot'bal taq ch'raj.

¿Jas ub'i' le jun t'z'ijonem? \_\_\_\_\_

¿Jawije' e k'o wi le achalaxik? \_\_\_\_\_

¿Jas che e k'o pa le kachoch? \_\_\_\_\_

¿La t'u'gul le kitat le ak'alab' pa le utem? \_\_\_\_\_

¿E ajjawije' le achalaxik? \_\_\_\_\_

¿La sepel le unan le awach'i'l? ¿Jawije'? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' le kinan le ak'alab'? \_\_\_\_\_

¿E jachin taq le ranab' le awach'i'l? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' le ratz le a Si's? \_\_\_\_\_

¿E janipa' le e ranab' le awach'i'l? \_\_\_\_\_


¿Janipa' ujunab' le al l'kkik? \_\_\_\_\_


¿Janipa' ujunab' le al l'xmukane? \_\_\_\_\_

¿Jas kib'i' le ditomab'? \_\_\_\_\_

¿Jachin k'o jun k'a'n utz'i'? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' le utat le awach'i'l? \_\_\_\_\_

94 

95 



REPRODUCCIÓN AUTOMÁTICA DE ESTE DOCUMENTO

**ROX CHAK:** Chasik'ij xuquje' chatzallj uwach le k'ab'al taq ch'aj. Chaq'axej pa kaxlantzij.

¿La utz uwach at? \_\_\_\_\_

¿At jachin at? \_\_\_\_\_

¿Jas ab'i' at? \_\_\_\_\_

¿At ajjawije' at? \_\_\_\_\_

¿La k'o atat?, ¿Jawije' k'o wile atat? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' are?, ¿La aj'tij are? \_\_\_\_\_

¿Jas uchak le atat? \_\_\_\_\_

¿Ajjawije' le atat? \_\_\_\_\_

¿Jawije' k'o wi uchak le atat? \_\_\_\_\_

¿Jas kib'i' le awach'i?, ¿La e k'o e'are' pa le tijob'al? \_\_\_\_\_

¿Jawije' k'o wi le kitjjob'al e'are'? \_\_\_\_\_

¿Jawije' e' t'ujul wi e'are'? \_\_\_\_\_

¿Jachin e xukul chi uwa le t'yxox? \_\_\_\_\_

¿Jachin ponal chi uwa le saq? \_\_\_\_\_

¿La ponal le q'ab'arel chwa le saq? \_\_\_\_\_

96

REPRODUCCIÓN AUTOMÁTICA DE ESTE DOCUMENTO

¿La utz kiwach le awach'i? \_\_\_\_\_

¿La e k'o atat anan? \_\_\_\_\_

¿Jas kib'i' le atat anan?, ¿La e meb'a' e'are'? \_\_\_\_\_

¿E ajjawije' e'are'? \_\_\_\_\_

¿La k'o awat'i' at? \_\_\_\_\_

¿La k'a'n le awat'i' at? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' le k'a'n awat'i'? \_\_\_\_\_

¿Jachin k'o pa le k'aybal? \_\_\_\_\_

¿La k'o jun nim tz'i' pa le awachoch? \_\_\_\_\_

¿La k'o le awach'i' pa le awachoch? \_\_\_\_\_

¿La k'o jun nim utz'i' le awach'i' pa le rachoch? \_\_\_\_\_

¿La sib'alaj at k'a'n at? \_\_\_\_\_

¿La aj'tij le awach'i?, ¿La q'inom are? \_\_\_\_\_

¿La e meb'a'ib le awach'i? \_\_\_\_\_

¿Ajjawije' le awach'i? \_\_\_\_\_

97

REPRODUCCIÓN AUTOMÁTICA DE ESTE DOCUMENTO

¿Jas ub'i' le k'a'n itz'i'? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' le awatzi?, ¿La k'o jun nim utz'i' are? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' le achaaq', la k'a'n are? \_\_\_\_\_

¿La utz uwach le awach'i'e? \_\_\_\_\_

¿La k'o rachoch le atat? \_\_\_\_\_

¿Jawije' k'o wi le rachoch le atat? \_\_\_\_\_

¿Jachin sib'alaj meb'a'? \_\_\_\_\_

¿Jas ub'i' le awach'i' pa le tijob'al? \_\_\_\_\_

¿La k'o jun nim awachoch pa le tinamit? \_\_\_\_\_

¿La k'ulan le al awach'i' pa le tijob'al? \_\_\_\_\_

¿Jachin na k'o taj rachajji? \_\_\_\_\_

¿Jawije' k'o wi le achak at? \_\_\_\_\_

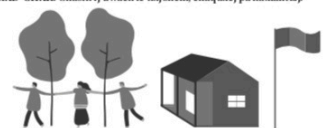
¿La sib'alaj k'a'n le awatzi? \_\_\_\_\_

98

REPRODUCCIÓN AUTOMÁTICA DE ESTE DOCUMENTO

**CHAK K'AMSAB'AL IB'**

**UKAB' CHAQ:** Chasik'ij uwach le t'zijonem, chaq'axej pa kaxlantzij.



**K**amik nabe q'ij pa le tijob'al. Sib'alaj ch'ajch'oj le kitjjob'al le tijoxelab'. Le aj'tij xuquje' le tijoxelab' e k'o chik pa le tijob'al.

Pa le wachib'al e k'o wajkaqib' ak'alab', e'are' ke'et'zan chi uxe' taq le che', e k'o kaj'ib' alab'om, e kaj'ib' alitomab', keki' kotik rumal ke'etaman pa le K'iche' ch'ab'al, kamik kekawin chik ketz'ijon ruk' le kaj'tij, xuquje' ketz'ib'an pa taq le kiwuj.

A Si's ub'i' le kaj'tij, are' aj'Xelaju' xuquje' sib'alaj utz aj'tij, uxlanaaq pa le tijob'al.

Al Ya', al Xwan', al Na', al Ix-mukane kib'i' le alitomab', k'o kaj'tajuj kijunab' chi kijujunab' a Si's, a Max, a Tek, a Po x kib'i' le e kaj'ib' alab'om, e'ane' k'o o'tajuj kijunab' chi kijujunab'.

Le tijoxelab' ranajel q'ij amam ke'opan pa le tijob'al, xuquje' amam ketz'alij pa le kachoch, k'a benib'al q'ij ke'uxlanik.

In, k'o jun wach'i' na kapan taj pa le tijob'al rumal yawab'. A Xi-tu'p ub'i', k'o kab'tajuj ujunab'. K'o ox'tajuj nujunab' in, xuquje' ranajel q'ij kinbe' pa le tijob'al, chila' kintz'ijon pa le K'iche' ch'ab'al kuk' le e wach'i' xuquje' ruk' le wajtaj.

¿E ri at, la katz'ijon at pa le K'iche' ch'ab'al? \_\_\_\_\_

99





<p><b>Alk'wa'l</b> Hijos de papá</p> <p><b>Ama'</b> Gallo / Macho</p> <p><b>Amaq'el</b> Siempre</p> <p><b>Anab'</b> Hermano de varón</p> <p><b>Aq</b> Cerdo</p> <p><b>Aqanaj</b> Pleno / Plena</p> <p><b>Are'</b> Él / Ella (3ra persona)</p> <p><b>At</b> Tú / (2da persona)</p> <p><b>Atam</b> Temprano</p> <p><b>Atat</b> Tu papá</p> <p><b>Ati't</b> Abuela</p> <p><b>Atz</b> Hermano(a) mayor</p> <p><b>Awaj</b> Animal</p> <p><b>Awajib'</b> Animales</p> <p><b>Awonon</b> Abeja</p>	<p><b>B'</b></p> <p><b>B'aku'k</b> Flaco (animales)</p> <p><b>B'alam</b> Jaguar / Tigre</p> <p><b>B'aluk</b> Cafado</p> <p><b>B'aq'boj</b> Delgado / Flaco</p> <p><b>B'e</b> Camino</p> <p><b>B'ejejb'</b> Nueve</p> <p><b>B'ejejetaq</b> De nueve en nueve</p> <p><b>B'ejejlajuj</b> Diecinueve</p> <p><b>B'enaq q'ij</b> Por la tarde</p> <p><b>B'enaq</b> Ha ido</p> <p><b>B'ikanik</b> Cantar</p> <p><b>B'i'</b> Nombre</p> <p><b>B'itaj</b> Nombre</p> <p><b>B'olob'ik</b> Redondo</p> <p><b>B'okob'</b> Chimallengano</p> <p><b>Boj</b> Olla de barro</p>	<p><b>CH</b></p> <p><b>Chab'ana'</b> Haga</p> <p><b>Chak</b> Trabajo</p> <p><b>Chakach</b> Conato</p> <p><b>Chakalik</b> Parado / Cama</p> <p><b>Chak'ulaj uwach</b> Respuesta</p> <p><b>Chakojo'</b> Utilice</p> <p><b>Chakunik</b> Trabajar</p> <p><b>Chami'y</b> Bostón</p> <p><b>Chanim</b> Rápido</p> <p><b>Chanim</b> Ahorita</p> <p><b>Chaq'</b> Hermoso(a) menor</p> <p><b>Chaq'</b> Cocido / Maduro (frutas)</p> <p><b>Chaq'ab'</b> Por la noche</p> <p><b>Chaq'axej</b> Traduzca</p> <p><b>Chasik'ij uwach</b> Lea la lectura</p> <p><b>Chatchomano</b> Piense, medite</p>	<p><b>Chatok uloq</b> Entre</p> <p><b>Chat'zaqatisaj</b> Completo</p> <p><b>Chatz'ib'aj</b> Escríbalo</p> <p><b>Chatz'alij uwach</b> Respuesta</p> <p><b>Chi awech</b> Para ti / Hacia ti</p> <p><b>Ch'e'</b> Árbol</p> <p><b>Chi uchi'</b> En la orilla</p> <p><b>Chi uwa</b> Delante de...</p> <p><b>Chi uwach</b> Enfrente / Delante de...</p> <p><b>Chij</b> Carrera</p> <p><b>Chix'ib'aj</b> Escríban</p> <p><b>Chixchakunooq</b> Trabajen</p> <p><b>Chiqeta'maj</b> Aprendamos</p> <p><b>Chi use'</b> Debajo de...</p> <p><b>Chwatzaq</b> Mamostenango</p> <p><b>Chwila</b> Chichicastenango</p> <p><b>Chikaj</b> Arriba</p> <p><b>Chim</b> Marra</p>	<p><b>Chi rij</b> Sobre / Al respecto</p> <p><b>Chi rij</b> Detrás del</p> <p><b>Chi rij le ja</b> Detrás de la casa</p> <p><b>Chi uchi' le plo</b> En la playa</p> <p><b>Chi use' le che'</b> Debajo del árbol</p> <p><b>Chi use' le ch'at</b> Debajo de la cama</p> <p><b>Chi uwa le ja</b> Delante de la casa</p> <p><b>Chi uwi le che'</b> Arriba del árbol</p> <p><b>Chi uwa le saq</b> En la grama</p> <p><b>Chi uwa le tz'i'</b> Delante del perro</p> <p><b>Chojchakunooq</b> Trabajemos</p> <p><b>Chom</b> García</p> <p><b>Chom achi</b> Hombre gordo</p> <p><b>Cholaj taq tz'ij</b> Frasas / Oraciones</p> <p><b>Chuchu'</b> Señora</p> <p><b>Chuchu'ib'</b> Señoras</p> <p><b>Chweq</b> Mañana</p> <p><b>Chweq' chik</b> Hasta mañana</p>	<p><b>Chwimeq'ina'</b> Totonicapán</p> <p><b>Chwisiwan</b> San Francisco el Alto</p> <p><b>CH'</b></p> <p><b>Ch'ab'al</b> Idioma</p> <p><b>Ch'ab'ej chik</b> Hasta luego</p> <p><b>Ch'ab'en ib'</b> Diálogo</p> <p><b>Ch'ajch'oj</b> Limpio</p> <p><b>Ch'am</b> Acido</p> <p><b>Ch'amiy'</b> Bostón</p> <p><b>Ch'at</b> Cama</p> <p><b>Ch'aqalik</b> Mojado</p> <p><b>Ch'ich'</b> Carro / Machete</p> <p><b>Ch'ip</b> Último hijo(a)</p> <p><b>Ch'o</b> Ratón</p> <p><b>Ch'op</b> Piña</p> <p><b>Ch'uch'uj</b> Liso</p>
--	---	--	---	---	---

<p><b>Ch'umil</b> Estrella</p> <p><b>Ch'ur</b> Ralo</p> <p><b>Ch'ut'in</b> Pequeño</p> <p><b>Ch'ut'ibaluk</b> Primo cuñado</p> <p><b>Ch'ut'ik'ajol</b> Sobrina</p> <p><b>Ch'ut'imial</b> Sobrina</p> <p><b>Ch'utinán</b> Tía</p> <p><b>Ch'utit</b> Tío</p> <p><b>Ch'utixib'al</b> Primo</p> <p><b>E</b></p> <p><b>E</b> Indicador 3ra. Persona Plural</p> <p><b>Echam</b> Cuñado de mujer</p> <p><b>E k'o chik</b> Están de nuevo</p> <p><b>E'are'</b> 3ra. Persona Plural</p> <p><b>Echab'al</b> Herencia</p> <p><b>Elaq'om</b> Ladrón</p>	<p><b>E le at</b> Y tú</p> <p><b>E le e' lal</b> Y usted</p> <p><b>Eta'mab'al</b> Aprendizaje</p> <p><b>Eta'manik</b> Leción</p> <p><b>Etab'al eta'mab'al</b> Pruebas / Examen</p> <p><b>Etz'ab'al</b> Juguete</p> <p><b>Etz'anik</b> Jugar</p> <p><b>I</b></p> <p><b>Ichaj</b> Herba comestible</p> <p><b>ik'</b> Luna</p> <p><b>ilik</b> Ver</p> <p><b>Imul</b> Conejo</p> <p><b>Imup</b> Ceiba</p> <p><b>Iwir</b> Ayer</p> <p><b>In</b> Yo (3ra. P. Singular)</p> <p><b>Iwonojel</b> Todos ustedes</p>	<p><b>Ix</b> Ustedes (2da. persona plural)</p> <p><b>Ixim</b> Mas</p> <p><b>Ixchel</b> Ixchel</p> <p><b>Isimche'</b> Tección Guatemala</p> <p><b>Iskik</b> Ixkik</p> <p><b>Ixmukane</b> Ixmucone</p> <p><b>Ixnam</b> Cuñado de hombre</p> <p><b>Ixoq</b> Mujer</p> <p><b>Ixoqib'</b> Mujeres</p> <p><b>Ixoqil</b> España</p> <p><b>J</b></p> <p><b>Ja</b> Casa</p> <p><b>Ja'e</b> Está bien (2da. Persona)</p> <p><b>Jab'</b> Lluvia</p> <p><b>Jacha'</b> Hola qué tal</p> <p><b>Jachike</b> Cuál</p>	<p><b>Jachin</b> Quén / Quiénes</p> <p><b>Jachinaq</b> Quén / Quiénes</p> <p><b>Jal</b> Mazorca</p> <p><b>Jampa'</b> Cuando</p> <p><b>Jamipa'</b> Cuando</p> <p><b>Jas ub'i'</b> Cómo se llama él / ella</p> <p><b>Jas</b> Qué / Cómo</p> <p><b>Jas ub'anom</b> Cómo está</p> <p><b>Jasche</b> Por qué</p> <p><b>Jas wa' we ri'</b> Qué es esto</p> <p><b>Jastaq</b> Cosas</p> <p><b>Jas taq</b> Qué cosas</p> <p><b>Jawije' - wi</b> Dónde / Montaña / País dónde</p> <p><b>Je'l</b> Bonto</p> <p><b>Jech'</b> Torcido</p> <p><b>Jisjik</b> Puntagudo</p> <p><b>Jiya'xel</b> Terno</p> <p><b>Jo'ob'</b> Cinco</p>	<p><b>Jo'lajuj</b> Quince</p> <p><b>Joron</b> Agua / Helado / Frio</p> <p><b>Joropa'</b> Cuánto</p> <p><b>Ju'kal</b> Wina</p> <p><b>Ju'kulaj</b> Parejo / Par</p> <p><b>Jun</b> Uno</p> <p><b>Jujun</b> Unos</p> <p><b>Jujun taq</b> Algunos</p> <p><b>Ju'lajuj</b> Once</p> <p><b>Junab'</b> Año / Edad</p> <p><b>Junab'ir</b> Hace un año</p> <p><b>Jupulik</b> Boca abajo</p> <p><b>Juyub'</b> Café / Montaña / Aldea</p> <p><b>Jas kub'ij le ak'u'x</b> Que dice tu corazón</p> <p><b>Jas kub'ij</b> Hola</p>	<p><b>K</b></p> <p><b>Kab'ijir</b> Anteayer</p> <p><b>Kab'lajuj</b> Dosa</p> <p><b>Ka'ib'</b> Dosa (ver lea')</p> <p><b>Kajib'</b> Cuatro</p> <p><b>Kajkaj</b> De cuatro en cuatro</p> <p><b>Kajlajuj</b> Castore</p> <p><b>Kakab'</b> De dos en dos / Parejas</p> <p><b>Kamik</b> Hoy / Ahora</p> <p><b>Kaq</b> Rajo</p> <p><b>Kaqkoj</b> Rosado</p> <p><b>Karaj na</b> Hace falta</p> <p><b>Katajin</b> Gerundio / Aspecto progresivo</p> <p><b>Katij</b> Comes (tú)</p> <p><b>Kawil awib'</b> Te cuidas</p> <p><b>Kaxlantzij</b> Idioma español</p> <p><b>Kaxlanwa</b> Pan</p>
---	---	---	--	---	---



<p><b>Kawilo</b> Lo miras</p> <p><b>Ka'</b> Piedra de moler</p> <p><b>Keb'</b> Dos</p> <p><b>Kej</b> Caballo</p> <p><b>Kel</b> Miguel</p> <p><b>Ketekik</b> Redondo</p> <p><b>Kijujunal</b> De uno en uno</p> <p><b>KI'</b> Dulce / Sabroso</p> <p><b>Kintzjionik</b> Platico (ra. Persona Singular)</p> <p><b>Ko</b> Duro / Resistente</p> <p><b>Koj</b> León</p> <p><b>Konojel</b> Todos ellos</p> <p><b>Kosnaq</b> Casado</p> <p><b>KotzTj</b> Flor</p> <p><b>KotzTjab'al</b> Jardín</p> <p><b>Kowinik</b> Poder (verbo)</p> <p><b>Kraj na</b> Hace falta</p> <p><b>Kuk</b> Ardido</p>	<p><b>Kumatz</b> Culebra</p> <p><b>Kutij</b> Come él</p> <p><b>Ku'</b> Domingo</p> <p><b>K'</b></p> <p><b>K'a</b> Amargo</p> <p><b>K'a'n</b> Enojado</p> <p><b>K'ajol</b> Hijo de papá</p> <p><b>Kak'</b> Nuevo</p> <p><b>Kamal b'e</b> Guía / Dirigente</p> <p><b>K'amo b'a</b> Gracias a Dios</p> <p><b>K'amsab'al ib'</b> Prácticas</p> <p><b>K'aga't</b> Juguetería</p> <p><b>K'aslenal</b> Vida</p> <p><b>K'aslik</b> En vida / Despierto</p> <p><b>K'atan</b> Caliente</p> <p><b>K'aybal</b> Mercado / Plaza</p>	<p><b>K'aX</b> Dolor / Difícil / Cansado</p> <p><b>Ka'</b> Piedra de moler</p> <p><b>K'el</b> Perico</p> <p><b>K'o</b> Haber / Estar</p> <p><b>K'ok'</b> Sabroso</p> <p><b>K'olik</b> Haber / Estar</p> <p><b>K'otb'al chí'aj</b> Preguntas</p> <p><b>K'oy</b> Mono</p> <p><b>K'ulanik</b> Casado</p> <p><b>K'utb'al</b> Ejemplo / Muestra</p> <p><b>L</b></p> <p><b>La</b> Partícula</p> <p><b>La utz awach</b> Cómo estás</p> <p><b>La utz wach la!</b> Cómo está usted</p> <p><b>Lajuj</b> Díaz</p> <p><b>Lajutaq</b> De diez en diez</p>	<p><b>Laq</b> Escudilla / Traste</p> <p><b>Le</b> Artículo / El, lo, los</p> <p><b>Le b'íaj</b> Los nombres</p> <p><b>Le echanik</b> Los posesivos</p> <p><b>Le karaj na</b> Lo que hace falta</p> <p><b>Le k'eshb't</b> Los pronombres</p> <p><b>Le k'olem</b> Estativo / Ser y estar</p> <p><b>Le le'</b> Ese / Aquello</p> <p><b>Le wiqb'i'</b> El adjetivo</p> <p><b>Le'n</b> Biena</p> <p><b>Lej</b> Tortilla</p> <p><b>Lu'</b> Pedra</p> <p><b>Lal</b> Usted</p> <p><b>M</b></p> <p><b>Ma't</b> Magdalena</p> <p><b>Maltyox</b> Gracias</p>	<p><b>Maltyox chi iwech</b> Gracias a ustedes</p> <p><b>Mam</b> Abuelo</p> <p><b>Masat</b> Venado</p> <p><b>Matam</b> Tarde</p> <p><b>Max</b> Tomas</p> <p><b>Mayab'</b> ajilab'al</p> <p><b>Me's</b> Gato</p> <p><b>Meb'a'</b> Pobre</p> <p><b>Meb'a'ib'</b> Pobres</p> <p><b>Mesab'al</b> Escoba</p> <p><b>Meq'in</b> Caliente</p> <p><b>M'ial</b> Hijo de papá</p> <p><b>Molajiltzjij</b> Gusano</p> <p><b>Molq'ab'</b> Anillo</p> <p><b>Mukun</b> Ajote</p> <p><b>Mulul</b> Jicara</p>	<p><b>N</b></p> <p><b>Na - taj</b> Partícula negativa</p> <p><b>Na e k'o taj</b> No están</p> <p><b>Na'</b> Año</p> <p><b>Na k'o taj</b> No está</p> <p><b>Nab'e</b> Primerio</p> <p><b>Nab'e'al</b> Hijo / Hermano mayor</p> <p><b>Nab'ejul</b> Huehuetenango</p> <p><b>Nab'e tjonem</b> Primera lección</p> <p><b>Nan</b> Mamá / Señora</p> <p><b>Nawala'</b> Nahuatl (municipal)</p> <p><b>Nik'te'</b> Niña</p> <p><b>Nim</b> Grande</p> <p><b>Nimal</b> Engranda</p> <p><b>Nimaq'ab'</b> Temprano / Madrugada</p> <p><b>Nik'ob'al wuj</b> Bibliografía</p> <p><b>Nitz'</b> Pequeño</p>
---	--	--	---	--	--

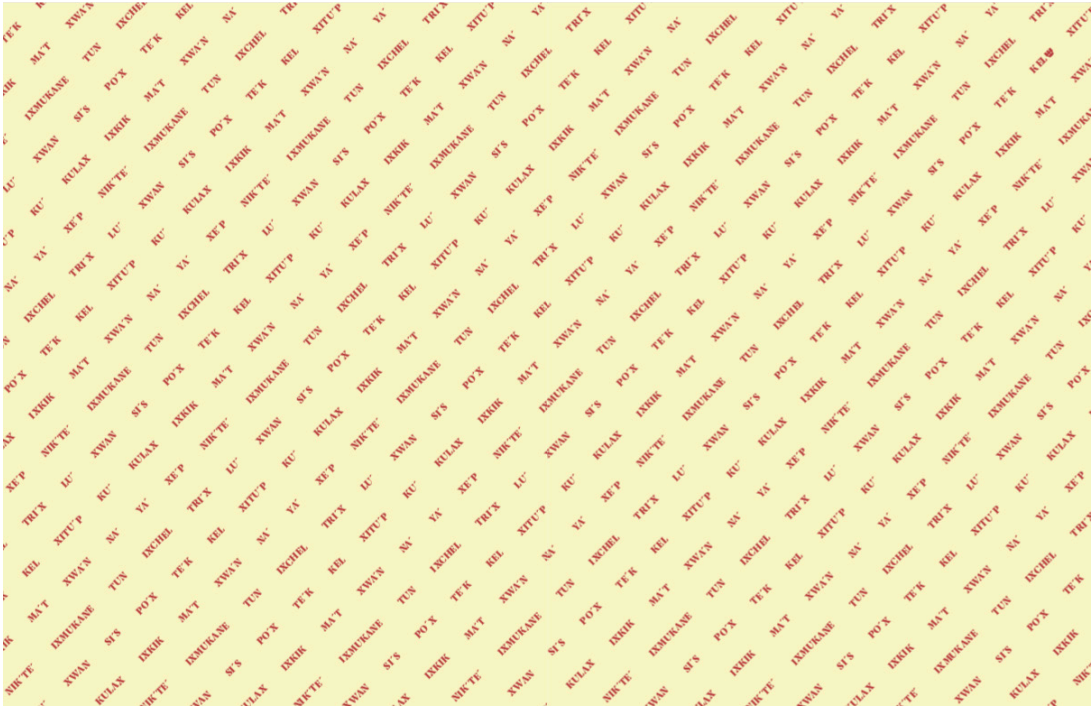
<p><b>No'jimal</b> Espacio</p> <p><b>No'jimal katb'ek</b> Válgase despacio</p> <p><b>No'jib'al</b> Idea / Pensamiento</p> <p><b>No's</b> Chemejpe</p> <p><b>Nutulik</b> Artemizado</p> <p><b>O</b></p> <p><b>Oj</b> Nosotros (tra. Persona Plural)</p> <p><b>O'bijuj</b> Quince</p> <p><b>Opanik</b> Llagar</p> <p><b>Oxib'</b> Tres</p> <p><b>Oxlajuj</b> Trece</p> <p><b>Ox-ox</b> De tres en tres</p> <p><b>Oxijir</b> Hacen tres días</p>	<p><b>P</b></p> <p><b>Pa</b> Preposición en Dentro</p> <p><b>Pa jun junab'</b> Dentro de un año</p> <p><b>Pa usaq'rik</b> Al amanecer</p> <p><b>Pa taq k'ulaj</b> En panza</p> <p><b>Pachalik</b> Agachado</p> <p><b>Pajula</b> San Cristóbal Totonicapán</p> <p><b>Paj taq tzij</b> Frasés / Oraciones</p> <p><b>Pak'alik</b> Bacca arriba</p> <p><b>Pa le tijob'al</b> En la clase</p> <p><b>Pa le k'ayb'al</b> En el mercado</p> <p><b>Pa le ch'at</b> En la cama</p> <p><b>Pa le chakach</b> En la conasta</p> <p><b>Pa le b'e</b> En el camino</p> <p><b>Pa le tyox</b> En la iglesia</p> <p><b>Pa le kotzTjab'al</b> En el jardín</p> <p><b>Pa le tinamit</b> En la ciudad</p>	<p><b>Pa le tem</b> En la silla</p> <p><b>Pa le ch'ich'</b> En el carro</p> <p><b>Panq'an</b> Antiguo</p> <p><b>Pepe</b> Mariposa</p> <p><b>Pim</b> Grano</p> <p><b>Pix</b> Tomate</p> <p><b>Plo</b> Mar</p> <p><b>Po't</b> Gupil</p> <p><b>Po'x</b> Sebastián</p> <p><b>Ponolik</b> Estar echado (animal)</p> <p><b>Pow'i'</b> Sombroso</p> <p><b>Q'</b></p> <p><b>Q'a'b'aj</b> Brazo / Mano</p> <p><b>Q'ab'arel</b> Borracho</p> <p><b>Q'ako'j</b> Color café</p> <p><b>Q'an</b> Amarillo</p>	<p><b>Q'anq'oj</b> Aranjado</p> <p><b>Q'apoj</b> Señorita</p> <p><b>Q'ante'l</b> Cante</p> <p><b>Q'am</b> Escalera / Puente</p> <p><b>Q'ayes</b> Mante / Zacate</p> <p><b>Q'aq'</b> Fuego / Color</p> <p><b>Q'a'lik</b> Recostado</p> <p><b>Q'e'l</b> Vejo cosas / Objetos</p> <p><b>Q'eq</b> Negro</p> <p><b>Q'ij</b> Sol / Día</p> <p><b>Q'inom</b> Rico en bienes</p> <p><b>Q'iyalik</b> Acostado</p> <p><b>Q'uma'rkaj</b> Santa Cruz del Quiché</p> <p><b>Q'uq'</b> Queztral ave / Moneda</p>	<p><b>R</b></p> <p><b>Rajawaxik</b> Necesario / Necesidad</p> <p><b>Rajil</b> Dinero / Precio (casas)</p> <p><b>Rajlab'alil</b> Numeración</p> <p><b>Rax</b> Verde color o fruta</p> <p><b>Raxroj</b> Verde claro</p> <p><b>Rech</b> Propiedad de alguien</p> <p><b>Ri</b> Artículo / El / La / Los</p> <p><b>Rikil</b> Comida</p> <p><b>Ri ri'</b> Este</p> <p><b>Ri'j</b> Andiano / Mejo cosas</p> <p><b>Ri'j achi</b> Andiano</p> <p><b>Ro'</b> Quinto</p> <p><b>Ronojel q'ij</b> A diario</p> <p><b>Rox</b> Tercero</p> <p><b>Ruk'</b> Con él / ella</p> <p><b>Rumal</b> Porque / Razón / Causa</p>	<p><b>Rumal che</b> Porque</p> <p><b>Rutzil wach</b> Saludes / Saludo</p> <p><b>S</b></p> <p><b>Sak'aj</b> Chispado</p> <p><b>Sanik</b> Hormiga</p> <p><b>Saq</b> Blanco / Limpio</p> <p><b>Saq chj</b> Chivo blanco</p> <p><b>Saq'rik</b> Buenos días</p> <p><b>Saqsoj</b> Gris / Medio gris</p> <p><b>Saq'aja'</b> Salcaja</p> <p><b>Saqulew</b> Zacate</p> <p><b>Sepelik</b> Sentado (mujeres)</p> <p><b>S'i'</b> Leña</p> <p><b>S'i's</b> Francisco</p> <p><b>Sib'alaj</b> Mucho / Muy (superlativo)</p> <p><b>Sotolik</b> Echado (animales)</p>
---	--	---	---	---	--



<p><b>T</b></p> <p><b>Taq</b> Particula pluralizador</p> <p><b>Tab'al</b> Altar maya</p> <p><b>Tak'atik</b> Alto</p> <p><b>Tat</b> Papá / Señor</p> <p><b>Tata'</b> Señor / Don</p> <p><b>Tata'ib</b> Señores</p> <p><b>Te'k</b> Diego</p> <p><b>Tem</b> Silla</p> <p><b>Tin</b> Martina</p> <p><b>Tijob'al</b> Escuela</p> <p><b>Tijonem</b> Lección</p> <p><b>Tijoxel</b> Estudiante</p> <p><b>Tijoxelab'</b> Estudiantes</p> <p><b>Tikonel</b> Agricultor</p> <p><b>Tinamit</b> Pueblo / Ciudad</p> <p><b>To'n</b> Antonio</p>	<p><b>Tri'x</b> Andrés</p> <p><b>Tun</b> Antonio</p> <p><b>Tyox</b> Iglesia</p> <p><b>Tak'alik</b> Parada</p> <p><b>T'</b></p> <p><b>T'iso'manik</b> Cocer</p> <p><b>T'uq</b> Gallina dueca</p> <p><b>T'uuyulik</b> Sentado</p> <p><b>T'u'y</b> Olla de barro</p> <p><b>TZ</b></p> <p><b>Tza</b> Salado</p> <p><b>Tzijonik</b> Hablar</p> <p><b>Tzatz</b> Espeso</p> <p><b>Tzalanik</b> Estar de lado</p>	<p><b>Tzij</b> Palabra</p> <p><b>Tzuyem</b> Llevar de la mano</p> <p><b>TZ'</b></p> <p><b>Tz'í'</b> Perro</p> <p><b>Tz'ib'ab'al</b> Lápiz / Lapicero</p> <p><b>Tz'ibaxik</b> Escribir</p> <p><b>Tz'ikin</b> Fiduro</p> <p><b>Tz'il</b> Saco</p> <p><b>Tz'olojya'</b> Solista</p> <p><b>U</b></p> <p><b>U'belej</b> Noveno</p> <p><b>Uchi ja</b> Puerta</p> <p><b>Ukab'</b> Segundo</p> <p><b>Ukaj</b> Cuarto</p>	<p><b>Uk'isbal taq chak</b> Tareas finales</p> <p><b>Uk'iyal</b> Plural</p> <p><b>Ulajuj</b> Decimo</p> <p><b>Uq</b> Corta</p> <p><b>Utz malyox</b> Bien gracias</p> <p><b>Utz b'a'</b> Está bien</p> <p><b>Utz</b> Bien</p> <p><b>Utz ri'</b> Está bien</p> <p><b>Utz xuquje'</b> maltyox</p> <p><b>maltyox</b> Bien gracias</p> <p><b>Utukelal</b> Singular</p> <p><b>Uwajaxaq</b> Octavo</p> <p><b>Uwaaq</b> Sexto</p> <p><b>Uwaaq</b> Séptimo</p> <p><b>Uxlanaq</b> Eitar</p> <p><b>Uxlanaq</b> descansando</p> <p><b>Uxlanik</b> Descansar</p>	<p><b>W</b></p> <p><b>Wachib'al</b> Dibujo / Fondo</p> <p><b>Wajxaqib'</b> Ocho</p> <p><b>Wajxaqitaq</b> De ocho en ocho</p> <p><b>Wajxaqlajuj</b> Dieciocho</p> <p><b>Wakax</b> Vaca</p> <p><b>Wak'</b> Mi gallina</p> <p><b>Waqib'</b> Seis</p> <p><b>Waqitaq</b> De seis en seis</p> <p><b>Waqajajuj</b> Diez y seis</p> <p><b>Waral</b> Agua</p> <p><b>Warnaaq</b> Dormido</p> <p><b>Wa'</b> Este / Estos</p> <p><b>Wa' we</b> Este / Estos</p> <p><b>We</b> Este / Estos</p> <p><b>Wich'</b> Pallito</p> <p><b>Winaq</b> Gente / Persona</p>	<p><b>Wuj</b> Libro / Papel</p> <p><b>Wuqub'</b> Siete</p> <p><b>Wuqub'ix</b> Dentro de 8 días</p> <p><b>Wuqub'ixir</b> Hacer ocho días</p> <p><b>Wuqutaq</b> De siete en siete</p> <p><b>X</b></p> <p><b>Xajab'</b> Calzado</p> <p><b>Xaq je we ri'</b> Por aquí no más</p> <p><b>Xar</b> Azul</p> <p><b>Xax</b> Delgado</p> <p><b>Xe p</b> Isabel</p> <p><b>Xekelik</b> Colgado cosas</p> <p><b>Xelaju'</b> Quezallanango</p> <p><b>Xekik'el</b> Olinzapaque (municipio)</p> <p><b>Xe'q'ij</b> Buenas tardes</p> <p><b>Xibal'</b> Hermano de ella</p>
---	---	--	---	---	---

<p><b>Xit'u'p</b> Cristóbal</p> <p><b>Xokaq'ab'</b> Buenas noches</p> <p><b>Xot</b> Comal</p> <p><b>Xpeq</b> Sapo</p> <p><b>Xukulik</b> Enfermo</p> <p><b>Xpa'ch</b> Lugar/sja</p> <p><b>Xuquje'</b> También / Igualmente</p> <p><b>Xtzaqik</b> Se cayó</p> <p><b>Xu'y</b> Tacoño</p> <p><b>Xwan</b> Juan</p> <p><b>Xwa'n</b> Juana</p>	<p><b>Y</b></p> <p><b>Ya'</b> Moris</p> <p><b>Yab'ij</b> Enfermedad</p> <p><b>Yawab'</b> Enfermo</p> <p><b>Yak</b> Gato de Monte</p> <p><b>Yuquyik</b> Estirido</p>	<p><b>NIK'OB'AL WUJ:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Alvarado, Blanca Estela y Zapeta, Rosa Elvira. Manual del Curso K'iche' I. Centro de Aprendizaje de Lenguas CALUSAC. Guatemala C. A. 1991.</li> <li>2. Alvarado, Blanca Estela. Manual del Curso K'iche' I - II. Centro de Aprendizaje de Lenguas CALUSAC. Editorial Cholsamaj. Guatemala C. A. 1991.</li> <li>3. Ajpaq'aj Tam, Florentino Pedro. K'iche' Choltz'ij. Editorial Cholsamaj. 2001.</li> <li>4. Aprendiendo K'iche'. Vocabulario y Reglas Gramaticales para la comprensión básica del idioma K'iche'. Equipo de Inculcación. Ediciones I'k'olaj. Parroquia La Natividad de la Virgen María. Santa María Chiquimulá. B'ix'olaj'che'. 1998.</li> <li>5. Brousseau de Bourbonnais Charles Blenne. Gramática de la Lengua Quiché. Editorial del Ministerio de Educación Pública. José de Pineda Barrios. Guatemala. Centroamérica. 1981.</li> <li>6. Chavez, Adrián I. K'iche' 'I: 'B'. Escritura K'iche' y otros temas. Segunda edición, corregida y aumentada. 1996.</li> <li>7. Colop Xec, Isata; Sam Colop, Luis E. 'J' ur'ank le k'ast'emal. Así es como vivimos. Manual de Aprendizaje de la Lengua Quiché. Editorial Universitaria.</li> <li>8. England C. N. Introducción a la Lingüística. Idiomas Mayas. Proyecto Lingüístico Francés o Marroquí. Guatemala. Editorial Kanar. 1966.</li> <li>9. England C. N. y Ellal, S. R. Lecturas sobre lingüística Maya. CIRMA. 1990.</li> <li>10. Guarchaj, Juan Rodrigo. ESCRIBIENDO K'ICHE' CHOJZ'IBAN PA K'ICHE' CHABAL. Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística y Educación. Guatemala. 2004.</li> <li>11. K'iche' Choltz'ij. Mayab' Ch'olch'. Diccionario Idioma Maya K'iche'. Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Paal K'ajalá. Primera Edición 2004.</li> <li>12. K'iche' Mayab' Ch'olch'. Comunidad Lingüística Maya K'iche'. Mayab' Ch'olch' rech Paal K'ajalá. Academia de las lenguas Mayas de Guatemala. Choltzaq'em tz'ij rech K'iche' Ch'. Gramática Normativa K'iche'. 2004.</li> <li>13. K'iche' Mayab' Ch'olch'. Comunidad Lingüística Maya K'iche'. Mayab' Ch'olch' rech Paal K'ajalá. Academia de las lenguas Mayas de Guatemala. Choltzaq'em tz'ij rech K'iche' Ch'. Gramática Normativa K'iche'. Tercera Edición. 2010.</li> <li>14. López Ixcoy, S. C. (1997). Ri uk'emik ri K'iche' Ch'. Gramática K'iche'. Editorial CHOLSAMAJ. Guatemala.</li> <li>15. Saquil, Celso, Felipe Rosaló. 1988. Primera Edición. Idioma Quiché. Inglés / Quiché / Español. Editorial Piedra Santa. Guatemala. América Central.</li> <li>16. Six Boy, M. J. y López Ixcoy C.D. 1993. Gramática Pedagógica K'iche'. Oxlitaj K'eq Mayaj Aj'z'ib'. Ediciones Don Quijote. Universidad Rafael Landívar. Guatemala.</li> </ol>
---	---	---







## 6.5 Lineamientos para Puesta en Práctica

### 6.5.1 Lineamiento de Uso

El material editorial será utilizado como una guía de reforzamiento y práctica durante el proceso de aprendizaje del curso de Lengua Maya K'iche' en los primeros dos niveles que se imparten en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad San Carlos o también conocida como CALUSAC, la cual se encuentra en la Ciudad Universitaria 11 av. Zona 12 de la Ciudad Capital de Guatemala. Dicho material impreso se brindará al grupo objetivo, los cuales son jóvenes adultos universitarios y también al profesor encargado de dicho curso, que servirá de guía durante el proceso de enseñanza.

El material editorial puede utilizarse en:

- En el salón de clases que se imparte el curso de Lengua Maya K'iche'.
- Escritorios escolares o mesas de trabajo.
- Casas o viviendas de los propios estudiantes.
- Conjunto o individual, ya que hay ejercicios de conversaciones para practicar con un amigo o compañero.



## 6.5.2 Lineamientos Técnicos

Para el uso o manipulación del archivo editable se debe utilizar el software de diseño Indesign CC, ya que es la versión origen del archivo. El archivo también se dejará en una versión con la extensión IDML para que la imprenta a la que sea enviada, pueda hacer uso del mismo, sin ningún problema de tener versiones anteriores del software. A excepción del archivo que contiene la portada y contraportada, ya que su archivo de origen es Illustrator CC, el cual también será guardado bajo un archivo editable para versiones anteriores del software.

Para proceder a la edición de la pieza es necesario realizar un empaquetamiento o la creación de una carpeta que contenga el archivo editable, las tipografías utilizadas o fuentes y las imágenes en alta resolución, si es que se agregan. Dicha pieza debe ser enviada a la imprenta en un archivo con extensión PDF de alta resolución con 300 dpi, al igual que las imágenes, y con el formato de color CMYK.

Portada, contraportada y lomo deben ser impresos en un formato A2 (16.54” x 23.39”) full color en bond 120 gramos en una impresora láser con barniz UV para mejorar su protección y durabilidad.

Las hojas interiores se deberán imprimir en hojas bond 80 gramos tamaño carta (8 1/2 “ x 11”) doble cara ya sea full color o blanco y negro para disminuir gastos, con una impresora de inyección.

Todo encuadernado pegado en caliente con lomo cuadrado.



## 6.6 PRESUPUESTO

jun

#### FASE 1: INVESTIGACIÓN

ACTIVIDAD	HORAS ESTIMADAS	COSTO TOTAL
1. Antecedentes	16 HORAS	Q.500.00
2. Definición y delimitación de comunicación visual	16 HORAS	Q.500.00
3. Justificación del Proyecto	4 HORAS	Q.125.00
4. Objetivos	4 HORAS	Q.125.00
5. Perfil de la Institución	8 HORAS	Q.250.00
6. Perfil del Grupo Objetivo	32 HORAS	Q.1000.00
7. Marco Teórico	32 HORAS	Q.1000.00
<b>TOTAL HORAS Y COSTO FASE 1</b>	<b>112 HORAS</b>	<b>Q.3500.00</b>

keb'

#### FASE 2: PLANEACIÓN OPERATIVA

ACTIVIDAD	HORAS ESTIMADAS	COSTO TOTAL
1. Ruta Crítica o Flujograma	16 HORAS	Q.500.00
2. Cronograma de Trabajo	24 HORAS	Q.750.00
<b>TOTAL HORAS Y COSTO FASE 2</b>	<b>40 HORAS</b>	<b>Q.1250.00</b>

oxib'

#### FASE 3: BRIEFING DE DISEÑO

<b>TOTAL HORAS Y COSTO FASE 3</b>	<b>16 HORASQ</b>	<b>.500.00</b>
-----------------------------------	------------------	----------------

kajib'

#### FASE 4: RECOPIACIÓN DE REFERENTES VISUALES

<b>TOTAL HORAS Y COSTO FASE 4</b>	<b>8 HORASQ</b>	<b>.250.00</b>
-----------------------------------	-----------------	----------------

job'

#### FASE 5: DISEÑO DE ESTRATEGIA CREATIVA DE LAS PIEZAS DE DISEÑO

<b>TOTAL HORAS Y COSTO FASE 5</b>	<b>24 HORASQ</b>	<b>.750.00</b>
-----------------------------------	------------------	----------------

waqib'

#### FASE 6 DEFINICIÓN DE CONCEPTO CREATIVO

ACTIVIDAD	HORAS ESTIMADAS	COSTO TOTAL
1. Técnicas Creativas	32 HORAS	Q.1000.00
2. Concepto teórico	24 HORAS	Q.750.00
<b>TOTAL HORAS Y COSTO FASE 6</b>	<b>56 HORAS</b>	<b>Q.1750.00</b>



wuqub´

**FASE 7: PRODUCCIÓN GRÁFICA Y VALIDACIÓN**

ACTIVIDAD HORAS ESTIMADAS COSTO TOTAL

*Nivel 1 de Visualización*

1. Bocetaje Rough (mano alzada) 32 HORAS Q.1000.00

2. Fundamentación teórica 16 HORAS Q.500.00

**TOTAL HORAS Y COSTO FASE 7 (nivel 1) 48 HORAS Q.1500.00**

*Nivel 2 de Visualización*

1. Bocetaje digital y acabados de pieza 40 HORAS Q.1250.00

2. Fundamentación teórica 24 HORAS Q.750.00

3. Validación con expertos 16 HORAS Q.500.00

4. Modificaciones 24 HORAS Q.750.00

**TOTAL HORAS Y COSTO FASE 7 (nivel 2) 104 HORAS Q.3250.00**

**TOTAL HORAS Y COSTO FASE 7 152 HORAS Q.4750.00**

wajxaqib´

**FASE 8: PRODUCCIÓN GRÁFICA FINAL**

ACTIVIDAD HORAS ESTIMADAS COSTO TOTAL

1. Diseño (códigos visuales: tipografía, color e imagen) 36 HORAS Q.1125.00

2. Diagramación de libro para el aprendizaje de Lengua Maya K´iche´ (retícula, jerarquía, formato, páginas interiores, portada y contraportada) 192 HORAS Q.6000.00

3. Ilustraciones a modo de reforzar las lecturas que contenga el libro para el aprendizaje de Lengua Maya K´iche´ 48 HORAS Q.1500.00

4. Iconografía dentro del libro para el aprendizaje de lengua- Maya K´iche´ (indicadores de ejercicios, observaciones, unidades) 24 HORAS Q.750.00

**TOTAL HORAS Y COSTO FASE 8 300 HORAS Q.9375.00**



<i>ACTIVIDAD</i>	<i>HORAS ESTIMADAS</i>	<i>COSTO TOTAL</i>
Fase 1	112 HORAS	Q.3500.00
Fase 2	40 HORAS	Q.1250.00
Fase 3	16 HORAS	Q.500.00
Fase 4	8 HORAS	Q.250.00
Fase 5	24 HORAS	Q.750.00
Fase 6	56 HORAS	Q.1750.00
Fase 7	152 HORAS	Q.4750.00
Fase 8	300 HORAS	Q.9375.00
<b>SUBTOTAL ESTIMADO</b>	<b>708 HORAS</b>	<b>Q.22125.00</b>
<b>(+) INSUMOS ESTIMADOS</b>		
Luz		Q.570.00
Teléfono e Internet		Q.1350.00
Transporte		Q.1024.00
Depreciación de equipo		Q.700.00
Agua		Q.120.00
Comida		Q.4560.00
Impresiones		Q.4300.00
<b>TOTAL INSUMOS ESTIMADOS</b>		<b>Q.12624.00</b>
<b>COSTO TOTAL DE ACTIVIDADES</b>		<b>Q.22125.00</b>
<b>COSTO TOTAL INSUMOS</b>		<b>Q.12624.00</b>
<b>TOTAL ESTIMADO DEL PROYECTO</b>		<b>Q.34749.00</b>

## 6.7 Cotización

### 6.7.1 Plano Centro

11 avenida 30-43 zona 12 Santa Rosa II 01012  
Ciudad de Guatemala “Plaza El Recreo”

Impresión de un libro tamaño carta, impresiones  
en blanco y negro, hojas bond 120 gramos

150 páginas x Q.0.25 = Q.37.50

Empastado = Q.25.00

TOTAL = Q.62.50

20 Libros = Q.1245.00

Impresión de un libro tamaño carta Full color

150 páginas x Q.1.25 = Q.187.50 (Precio sujeto a  
cambios)

Empastado = Q.25.00

TOTAL = Q.212.50

20 Libros = Q.4250.00









**CAPÍTULO 07:**  
**LECCIONES APRENDIDAS**

## **7.1 LECCIONES AL INICIAR EL PROCESO**

- 7.1.1** Para todo trabajo práctico siempre es necesario un buen trabajo teórico que respalde y fundamente de manera clara y concisa el proyecto a realizar. La búsqueda del problema es muy importante en este apartado, ya que sin él todo lo demás no tendrá un por qué a lo que se realizará. Y tampoco se puede continuar si no se busca una solución a dicha problemática.
- 7.1.2** El identificar los diferentes problemas es fundamental, ya que de él parte la labor del diseñador gráfico, el de poder buscar soluciones creativas y funcionales ante los problemas de comunicación visual que se identifiquen durante el diagnóstico. Dicha identificación del problema se puede lograr gracias a entrevistas con los expertos dentro de la institución y es aquí donde la comunicación forma parte crucial de los proyectos, el saber escuchar y exponer ayudan a un mejor entendimiento de ambas partes.



- 7.1.3** Se debe tomar muy en cuenta al grupo objetivo que beneficiará el proyecto, ya que no es solo para la institución, por ende es necesario delimitar a qué parte de la población estará dirigida dicha propuesta, ya que el material debe ser claro, entendible, adecuado y atractivo para ellos.
- 7.1.4** Cada proyecto es diferente, al igual que las habilidades de cada diseñador gráfico, cada uno posee sus puntos fuertes y débiles, hay que tomarlos en cuenta para la realización de dicho proyecto ya que durante el proceso puede beneficiar o perjudicar en el tiempo. Por lo que elegir una solución gráfica con la habilidad fuerte que se posee, es una decisión muy acertada y a la vez se va perfeccionando aún más en dicha área a trabajar.
- 7.1.5** El control, planeación y variación de los tiempos siempre es necesario para tomar en cuenta. Todo atraso debe ser previsto con tiempo de sobra, en mayor grado de las siempre existentes correcciones.



## **7.2 LECCIONES APRENDIDAS DURANTE LAS ETAPAS DE EVALUACIÓN, VISUALIZACIÓN Y VALIDACIÓN**

- 7.2.1** La asesoría es indispensable para lograr un trabajo a la altura, así como el proceso de validación tanto con expertos como con el grupo objetivo. Es necesario tener una tercera opinión sobre lo que se hace y así poder corregir errores de tal manera que se logren mejorar las propuestas y lograr esa funcionalidad que tanto se busca en el diseño gráfico.
- 7.2.2** Mientras más claro se tenga una idea en las primeras etapas de visualización, más sencillo será plasmarlo en el momento de su ejecución. Por lo que el proceso de bocetaje es importante al igual que la búsqueda de referencias visuales que inspiren a lo que se quiere lograr.



## 7.3 LECCIONES AL FINAL DEL PROCESO

- 7.3.1** El trabajo multidisciplinario es parte del diseñador gráfico, se necesitan muchas habilidades por parte del epesista para llevar a cabo la resolución a las problemáticas de comunicación visual encontradas en la institución. No solo en los aspectos técnicos o tecnológicos sino también en la agilidad mental y creatividad para dar soluciones ante las dificultades que se van presentando o bien para encontrar soluciones a los problemas que fueron encontrados durante el diagnóstico.
- 7.3.2** El material editorial es de gran dedicación y cuidado en los detalles, sobre todo se debe cuidar el aspecto del tamaño de la tipografía como la ortografía dentro de la misma. Y cuando se habla de un material editorial para el aprendizaje de una lengua maya, es indispensable tener un experto en el tema que ayude a guiar y a no malinterpretar algunas palabras o significados propios de la lengua.



**7.3.3** El aprendizaje durante el proceso es constante y enriquecedor para el epesista. Tanto del tema que se está abordando como en el proceso de diseño gráfico.





# **CAPÍTULO 08:**

## **CONCLUSIONES**

## 8 CONCLUSIONES

- 8.1** Se evidencia el cumplimiento del objetivo de desarrollar un material pedagógico sobre la enseñanza del dialecto maya, para el curso de idioma K'iche' en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad San Carlos, el cual es un aporte tanto para la institución como para los nuevos estudiantes que se beneficiarán al momento de llevar dicho curso.
  
- 8.2** Se cumplió con el objetivo de desarrollar un material pedagógico para la enseñanza del dialecto maya K'iche', el cual resuelve la problemática de la poca cooperativa o asesoría profesional de diseño editorial para la elaboración y producción del material en dicho curso. Por lo que el beneficio también es para los estudiantes de nuevo ingreso o de los primeros niveles, ya que con dicho material mejorado, cimentarán de forma correcta las bases para los próximos niveles del idioma.





- 8.3** El apoyo fue brindado basado en el conocimiento técnico del diseño editorial, mejorando así la propuesta ya elaborada por el profesor de lengua maya K'iche'. Siendo la diagramación, color, contraste, jerarquía visual, recorrido visual e ilustraciones, algunos de los aspectos en los que se trabajó con la nueva propuesta. Cada código visual es eficaz y facilita el proceso de aprendizaje entre educador y estudiante, además de concientizar sobre el valor y la importancia de la cultura maya hablante K'iche' en el grupo objetivo.
- 8.4** El aporte del diseño gráfico en la sociedad guatemalteca es notorio, ya que lo que siempre busca el diseñador es la solución a una problemática, y el poder unir dicha profesión con instituciones no lucrativas, hace que el diseño sea más importante para la sociedad. El aporte es muy significativo y positivo, ya que llega a cumplir ciertos aspectos como la: Concientización, facilitar el aprendizaje de un curso, salvar vidas con una señalética legible y de fácil comprensión, entre otros. Por lo que el diseño gráfico se convierte en una profesión indispensable para la sociedad guatemalteca.







# **CAPÍTULO 09:**

## **RECOMENDACIONES**

## 9.1 RECOMENDACIONES A LA INSTITUCIÓN

- 9.1.1 Abrir las puertas a más proyectos que beneficien y faciliten el proceso de enseñanza y aprendizaje en los diferentes cursos, ya que también es una ayuda en cooperativa, y para lo estudiantes epesistas es de gran experiencia el poder colaborar en el área lingüística cultural del país.
- 9.1.2 Los archivos se podrán modificar con el software Indesign CC ya que se brindará el archivo con extensión IDML para que la imprenta pueda modificar lo necesario. Además de seguir los lineamientos que se brindará para la impresión y reproducción de dicho material.
- 9.1.3 Seguir con la producción de otro material que facilite el proceso de enseñanza aprendizaje dentro de los cursos, para hacerla más amena para los estudiantes, y de igual manera que faciliten y agilicen para el aprovechamiento de los tiempos que duran los cursos.



## 9.2 A FUTUROS ESTUDIANTES DEL CURSO DE PROYECTO DE GRADUACIÓN

- 9.2.1 Entrevistar a un miembro de la institución para poder encontrar la problemática que se abordará durante el proyecto. Además de mantener comunicación constante con uno de ellos durante todo el proceso, mostrar avances y fundamentar bien cada propuesta mostrada.
- 9.2.2 Buscar asesoría tanto de expertos en el tema como con diseñadores gráficos profesionales, ambas opiniones son necesarias para llevar a cabo un trabajo estético y funcional.
- 9.2.3 Tomar a conciencia cada asesoría, recomendación, validación tanto de profesores, profesionales y del grupo objetivo, ya que todo es para enseñanza profesional del diseñador gráfico, siempre se puede aprender algo nuevo y la experiencia se adquiere con todo proyecto que se tome en serio.

## 9.3 A LA ESCUELA DE DISEÑO GRÁFICO

- 9.3.1** Darle seguimiento a los proyectos sociales que son en beneficio del país, y sobre todo en las áreas que no cuentan con los recursos necesarios para sus respectivas instituciones. Ya que de esta manera se sigue la filosofía de la Universidad San Carlos de Guatemala, sobre sus labores sociales con el pueblo guatemalteco, para devolver la inversión puesta en cada profesional que se forma académicamente. Por lo que se debe defender y apoyar con dichos proyectos a estudiantes de generaciones futuras.





# **FUENTES CONSULTADAS**

## LIBROS

- 1 Ambrose, G. & Harris, P., (2005). *Color*. Barcelona, España: Parramón.
- 2 Ghinaglia, D., (2009). *Taller de Diseño Editorial*. Buenos Aires, Argentina.
- 3 López, C. & Sis, M., (2004). *Gramática Pedagógica K'iche'*. Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- 4 Suy, B., (1988). *Gramática del Idioma K'iche'*. Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- 5 Timothy, S., (2004). *Diseñar con y sin retícula*. Nueva York, USA: Gustavo Gili.





## TESIS

- 1 Ampérez, F. (2009). Gramática del idioma Achi (tesis de maestría en investigación). Universidad San Carlos de Guatemala, Guatemala.
- 2 Godoy, H. (2014). Sitio Arqueológico Kaminal Juyu guía para el visitante (tesis de licenciatura). Universidad San Carlos de Guatemala.
- 3 Jacinto, C. (2014). Material didáctico para módulos de trabajo con líderes y lideresas indígenas / campesinos (tesis de licenciatura). Universidad San Carlos de Guatemala, Guatemala.
- 4 Villalobos, L. (2018). Rediseño de material editorial educativo, como apoyo al programa de la Brigada Infantil que la 78 Compañía del Benemérito Cuerpo Voluntario de Bomberos de Guatemala provee a la niñez guatemalteca, con un enfoque en prevención y reducción de riesgos (tesis de licenciatura). Universidad San Carlos de Guatemala, Guatemala.



## SITIOS WEB

- 1 Asistir a la escuela es bueno para la economía de Guatemala (2015). N/A. Pami Guatemala. Recuperado de: <http://pami-guatemala.org/wp/?p=901>
- 2 Castellanos A. (2006) Idiomas indígenas en riesgo de extinción. Albedrío. Recuperado de: <http://www.albedrio.org/htm/noticias/pl250406.htm>
- 3 Concepto Definición De (2015, marzo 16). Recuperado de <http://conceptodefinicion.de/tipografia/>
- 4 Contreras S. (2017). Trabajadores de MIDES recibirán curso de K'iche'. MIDES. Recuperado de: <http://mides.gob.gt/webtwo/trabajadores-de-mides-recibiran-curso-de-kiche/>
- 5 Eguaras M. (2018) Qué es el diseño editorial. Agosto 22, 2018, de Mariana Eguaras Sitio Web: <https://marianaeguaras.com/que-es-el-diseno-editorial/>



- 6 Flores, J. (2014) Psicología de la tipografía. Agosto 22, 2018, de Webs A 100 Sitio Web: <https://www.websa100.com/blog/psicologia-de-la-tipografia/>
- 7 Guerrero, A. (2009, noviembre) Los materiales didácticos en el aula. Temas para la Educación. (n. 5). Recuperado de <https://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd6415.pdf>
- 8 Gutiérrez, A. (2017) Principios del diseño gráfico. Agosto 22, 2018, de A Mano Oficio & Diseño Sitio Web: <https://www.revista.creadoresamano.com/principios-del-diseno-grafico/>
- 9 Hatch, H. (2016) ¿Por qué es importante conocer los sistemas de impresión?. Agosto 22, 2018, de Soy Marketing Sitio Web: <https://soy.marketing/sistemas-de-impresion-cmyk-rgb/>
- 10 ITE (S/F) Fundamentos de la Educación de Personas Adultas. Instituto de Tecnologías Educativas. Recuperado de: [http://www.ite.educacion.es/formacion/materiales/125/cd/unidad\\_3/la\\_andragogia.htm20](http://www.ite.educacion.es/formacion/materiales/125/cd/unidad_3/la_andragogia.htm20)



- 11 Martínez, B. (2014) Guatemala es paraíso de lenguas. Agosto 15, 2018, de Prensa Libre Sitio Web: [https://www.prensalibre.com/noticias/comunitario/Sergio\\_Romero-Antropologia-Lenguas\\_mayas\\_0\\_1161483850.html](https://www.prensalibre.com/noticias/comunitario/Sergio_Romero-Antropologia-Lenguas_mayas_0_1161483850.html)
- 12 Orozco, A. (1 de agosto de 2015). Dificultades lingüísticas en educación nacional. Prensa Libre. Recuperado de: <http://www.prensalibre.com/dificultades-linguisticas>
- 13 Pérez, J. (2008) Definición de material didáctico. Agosto 15, 2018, de Definición De Sitio Web: <https://definicion.de/material-didactico/>
- 14 Romero, J. (2015) Nuestro papel como juventud guatemalteca. Enero 29, 2018, de Brújula Sitio Web: <http://brujula.com.gt/nuestro-papel-como-juventud-guatemalteca/>
- 15 Villalobos, R. (2016) ¿Sabe cómo se originaron los idiomas mayas?. Agosto 15, 2018, de Prensa Libre Sitio Web: <https://www.prensalibre.com/nabee-tziiij>





# **GLOSARIO**

- 
1. **Arte Final:**  
Se llama así a la creación del diseño gráfico. El arte final está apto para su impresión o reproducción. Se entrega en un soporte con las filmaciones correspondientes o en un soporte de datos (USB, CD-ROM, etc).
- 
2. **Boceto:**  
1. Bosquejo de una ilustración. 2. Esbozo de una idea a través de pequeñas representaciones gráficas rápidas y poco elaboradas.
- 
3. **Círculo Cromático:**  
Según Ambrose, G y Harris, P. El Círculo Cromático es la representación circular del espectro cromático.
- 
4. **CMYK:**  
Según Ambrose, G y Harris, P. Los colores CMYK son el: cyan, magenta, amarillo y negro, de sus siglas en inglés; son primarios sustractivos y colores de proceso en cuatricromía.
- 
5. **Composición:**  
La construcción de un texto.
- 
6. **Contraste:**  
Según Ambrose, G y Harris, P. El contraste es la cantidad de gris que contiene una imagen.
- 
7. **Cuerpo de Texto:**  
Es el contenido escrito de un medio gráfico, excluyendo titulares y subtítulos.
- 
8. **Digitalizar:**  
Convertir en cualquier información gráfica o audiovisual a formato digital.
- 
9. **Escala de Grises:**  
Según Ambrose, G y Harris, P. La escala de grises es una imagen en tonos grises, blanco y negro. También se refiere al brillo de un pixel, expresado como un valor de luminosidad que va del negro al blanco.
- 
10. **Formato:**  
Características físicas y técnicas de cualquier soporte gráfico.
- 
11. **Fuente:**  
Tipo de letra, tipografía.
- 
12. **Guarda:**  
Según Ambrose, G y Harris, P. Guarda es cada una de las páginas en blanco que se ponen al principio y al final del libro.
- 
13. **Icono:**  
Término utilizado para referirse a una imagen. Signo que representa un objeto o una idea con los que guarda una relación de identidad o semejanza formal.
- 
14. **Ilustración:**  
Cualquier tipo de dibujo o representación gráfica creada artificialmente.
- 
15. **Interlineado:**  
Distancia vertical entre las líneas de un texto.
- 
16. **Jerarquía:**  
Según Ambrose, G y Harris, P. La jerarquía es la identificación lógica, organizada y visual de los apartados del texto en un diseño.
- 
17. **Paginación:**  
Según Ambrose, G y Harris, P. La paginación es la disposición y numeración de las páginas de una publicación.
- 
18. **Serif:**  
Denominación al tación o remate que tienen algunos tipos de letra.
- 
19. **Sistema Cromático:**  
Según Ambrose, G y Harris, P. El sistema cromático es la estructura que rige el uso del color. Por ejemplo, el CMYK y el RGB son dos tipos de sistema de color.
- 
20. **Subtitular:**  
Titular de menor tamaño o menor jerarquía que el titular principal.
- 
21. **Sustrato:**  
Según Ambrose, G y Harris, P. El sustrato representa la superficie sobre la que se imprime.
- 
22. **Tipografía:**  
Fuente o estilo de letra. También llamadas tipos o fuentes tipográficas.
- 
23. **Titular:**  
Texto principal que encabeza una pieza gráfica.





**ANEXOS**

# Anexo 1 Guía de Preguntas – Entrevista en Profundidad

Universidad San Carlos de Guatemala  
Facultad de Arquitectura  
Escuela de Diseño Gráfico  
Proyecto de Graduación 1  
Lloda, Michelle Barahona

## ANEXO 1 GUÍA DE PREGUNTAS ENTREVISTA EN PROFUNDIDAD

Entrevistador: Allan Antonio Ixcaquic Quisquinay  
Carné del Entrevistador: 201315191  
Fecha: 11 de enero de 2018  
Dirección: Edificio S-13, Ciudad Universitaria, 11 avenida zona 12 Ciudad de Guatemala  
Hora: 17 horas - 17:30 horas  
Objetivo: Recopilación de información para la realización del diagnóstico en el curso del 9no semestre de la Licenciatura de Diseño Gráfico: Proyecto de graduación 1

Buenas tardes Ajt'ij Juan Guarchaj, primeramente quisiera agradecerle por el tiempo que me brinda en este momento al poder realiza esta entrevista. Cada comentario, respuesta e información que me proporcione será de mucha ayuda en la planeación y realización de mi diagnóstico del proyecto de graduación.

### Perfil del entrevistado

¿Cuál es su nombre completo?

¿En qué departamento u oficina trabaja?

¿Cuál es su cargo?

¿Cuáles son sus funciones?

Etapa del Modelo	Preguntas
CALUSAC	<p>1. ¿Hace cuánto tiempo lleva impartiendo clases de K'iche' en CALUSAC?</p> <p>2. ¿Con el paso del tiempo ha notado una disminución en la cantidad de alumnos que se inscriben a esta lengua maya?</p> <p><b>Sí su respuesta es "Sí"</b></p> <p>2.1. ¿Cuál cree que sea la causa de dicha disminución en la cantidad de alumnos que se inscriben a este curso?</p> <p>3. ¿Se han realizado estrategias o actividades para aumentar la cantidad de personas inscritas a este curso de</p>





	<p>K'iche' o en las lenguas mayas en general?</p> <p>4. De 1 a 10 cómo considera el apoyo de CALUSAC hacia este curso.</p> <p>5. ¿CALUSAC brinda apoyo con el material didáctico u otras actividades extra aula para este curso?</p>
DISEÑO GRÁFICO	<p>6. ¿Quién es el encargado de realizar el material didáctico del curso?</p> <p>7. ¿Ha notado algún problema al entender el material por parte de los estudiantes?</p> <p>8. ¿Qué tema del curso es el que más se le dificulta a los estudiantes?</p> <p>9. ¿De qué edades llegan a inscribirse al curso?</p> <p>10. ¿Que facultades aportan más estudiantes a este curso?</p>
PROBLEMAS Y NECESIDADES	<p>11. ¿Cómo considera el apoyo de la universidad con los cursos de lenguas maya?</p> <p>12. ¿Qué problemas ha encontrado al impartir este curso de K'iche' dentro de CALUSAC?</p> <p>13. ¿Han tratado de resolver el problema? ¿De qué manera?</p> <p><b>Si su respuesta es "Sí"</b></p> <p>13.1. ¿Lograron algún resultado positivo?</p> <p>14. ¿Cuál cree que sea el mayor problema de que las personas no se inscriben a estos cursos de lengua maya?</p> <p>15. ¿Qué pueden aportar las lenguas maya al desarrollo de nuestro país?</p>

Por último, ¿algún comentario que desee agregar?

**Agradecimiento por el tiempo**



## Anexo 2 Encuesta a Grupo Objetivo

Universidad San Carlos de Guatemala  
Facultad de Arquitectura  
Escuela de Diseño Gráfico  
Proyecto de Graduación 1  
Lloda, Michelle Barahona

### ANEXO 2 ENCUESTA

Instrucciones: Responde las siguientes preguntas, llenando el círculo que corresponde a su respuesta o llenando el espacio en blanco donde se le indica.

1. Rango de edad:

- 16 - 25     26 - 35     36 en adelante

2. ¿Qué lenguaje aparte del castellano, considera que es más importante para su desarrollo y formación profesional en nuestro país?:

- Inglés     Lenguas Mayas     Alemán     Algún lenguaje extranjero

3. ¿Conoce o practica alguna lengua Maya?:

- Sí     No

4. Si su respuesta es "Sí" ¿Qué lengua es la que conoce o practica?:

\_\_\_\_\_

5. ¿Le interesaría aprender un dialecto maya?

- Sí     No

6. Justificar el por qué de su respuesta:

\_\_\_\_\_

7. ¿Considera que las lenguas Mayas puedan llegar a extinguirse?

- Sí     No

8. ¿Cuál sería una posible causa por la que se han de extinguir las lenguas de origen maya en el país?

- Discriminación  
 Modernismo  
 Falta de apoyo hacia la comunidades lingüísticas  
 Migración interna de la comunidad lingüística desde temprana edad hacia la capital

Otra causa: \_\_\_\_\_

GRACIAS POR SU TIEMPO

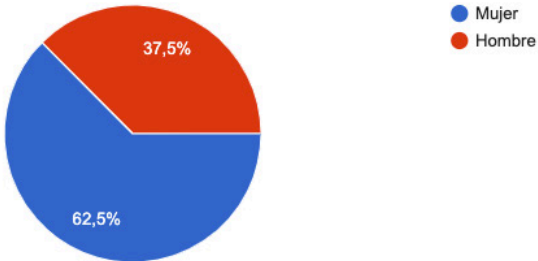
;)



# Anexo 3 Resultados Encuesta a Grupo Objetivo

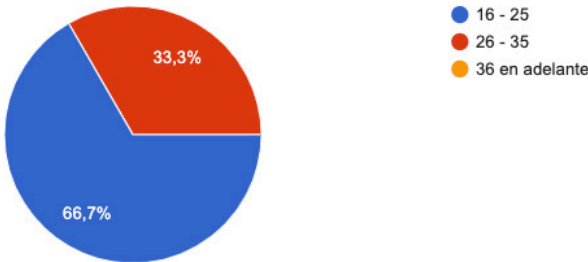
## Genero

24 respuestas



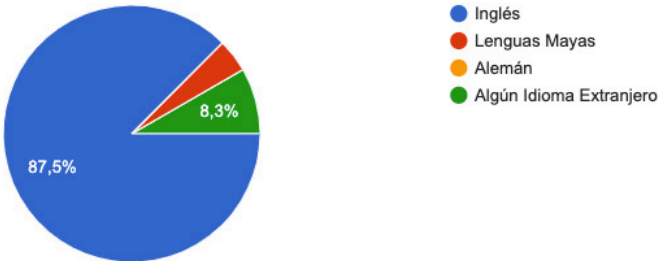
## Rango de edad

24 respuestas



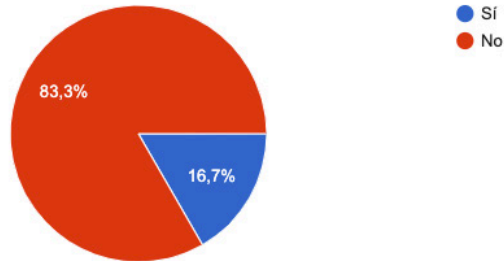
## ¿Que lenguaje aparte del castellano, considera que es más importante para su desarrollo y formación profesional en nuestro país?

24 respuestas



¿Conoce o práctica alguna lengua de origen Maya?

24 respuestas



Si su respuesta fue "Sí" ¿Que lengua es la que conoce o práctica?

4 respuestas

Eqchi

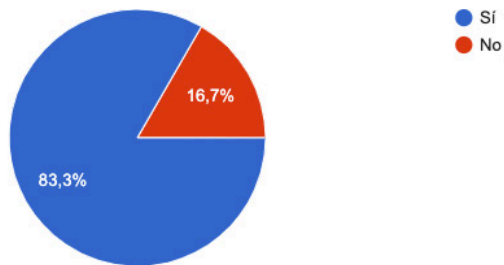
Kaqchiquel

Kakchiquel

kiche´

¿Le interesaría aprender un dialecto Maya?

24 respuestas



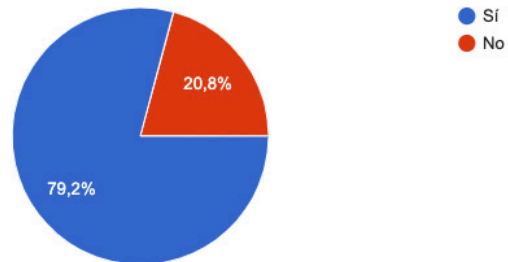
### Justificar el por qué de su respuesta anterior:

- No sería mi prioridad. Por no tengo relación con alguna denominación en particular.
- Cultura general.
- Sería interesante.
- Porque es necesario desenvolverse en el interior del país en lugares en los que el dialecto maya es el que predomina.
- Podría ser una buena oportunidad para trabajar en el interior del país.
- Identidad guatemalteca.
- Me parece importante conocer que clase de lenguas mayas existen para que las siguientes generaciones conozcan la riqueza de nuestros dialectos.
- Sería enriquecedor, de manera cultural y profesional.
- Sería interesante aprender algo que es de nuestro país.
- Porque considero que es parte de apreciar nuestra cultura.
- La mayor parte del crecimiento profesional de mi carrera se desarrolla fuera del país, aprender un dialecto sería más un conocimiento cultural que una necesidad.
- Conocer mas de la cultura nacional.
- Por preservar la cultura.
- No me llama la atención aprenderlas.
- Para preservarla y enseñarla.
- Gustos personales y por cultura general.
- Siempre es bueno aprender nuevas cosas.
- Cultura.
- Es indispensable en el diario vivir.
- Cultura.
- Cultura general.
- Para que no se pierda con el pasar del tiempo.
- Porque es una riqueza cultural para el país.
- Porque es un lenguaje nativo de mi país y debo tener conocimiento del mismo.



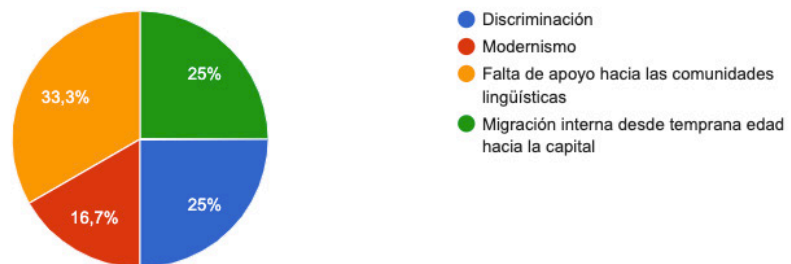
¿Considera que las lenguas Mayas puedan llegar a extinguirse?

24 respuestas



¿Cuál sería una posible causa por la que se lleguen a extinguir las lenguas de origen Maya en el país?

24 respuestas



## Anexo 4 Validación Encuesta Expertos en el Tema



FACULTAD DE  
ARQUITECTURA



### Encuesta Expertos en el Tema

La siguiente encuesta es aplicada a expertos en el tema para validar el proyecto de graduación titulado: Diseño de material editorial educativo para el curso de Lengua Maya K'iche' en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad de San Carlos, CALUSAC - Nivel 1 y 2 -. Dicho curso se enfoca en la enseñanza del idioma K'iche' intentando concientizar sobre su importancia cultural.

Nombre: \_\_\_\_\_

Cargo o Profesión: \_\_\_\_\_

Instrucciones: Luego de haber revisado el contenido del libro para la enseñanza de la Lengua maya K'iche', responda las preguntas marcando con una "x" dentro del cuadro dependiendo la opción que seleccione. Cada número corresponderá al siguiente nivel de calificación:

5 = Excelente    4 = Muy bueno    3 = Bueno    2 = Malo    1 = Deficiente

1. ¿Considera que el material es ordenado en cada tema?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

2. ¿Considera que el texto es legible?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

3. ¿Considera que las ilustraciones contenidas son claras?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

4. ¿Considera que las ilustraciones del material refuerza las lecciones?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

5. ¿Considera que el diseño del material refuerza el tema del proyecto?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---



6. ¿Cómo consideraría el recibimiento del material en el grupo objetivo que son jóvenes universitarios?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

7. ¿Considera que la portada muestra una idea de lo que trata el proyecto a simple vista?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

8. ¿Cómo calificaría el material en cuanto a diseño y funcionalidad?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

Observaciones:



## Anexo 5 Validación Encuesta Profesionales en Diseño Gráfico



FACULTAD DE  
ARQUITECTURA



### Encuesta Profesionales en Diseño Gráfico

La siguiente encuesta es aplicada a diseñadores gráficos para validar el proyecto de graduación titulado: Diseño de material editorial educativo para el curso de Lengua Maya K'iche' en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad de San Carlos, CALUSAC - Nivel 1 y 2 -. Dicho curso se enfoca en la enseñanza del idioma K'iche' intentando concientizar sobre su importancia cultural. El concepto creativo utilizado en las piezas es: "Una Voz Más" y el grupo objetivo al que va dirigido el proyecto son estudiantes universitarios.

Nombre: \_\_\_\_\_

Cargo o Profesión: \_\_\_\_\_

Instrucciones: Luego de haber revisado el contenido del libro para la enseñanza de la Lengua maya K'iche', responda las preguntas marcando con una "x" dentro del cuadro dependiendo la opción que seleccione. Cada número corresponderá al siguiente nivel de calificación:

5 = Excelente    4 = Muy bueno    3 = Bueno    2 = Malo    1 = Deficiente

1. ¿Considera que el concepto creativo se evidencia y tiene relación con el contenido del libro?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

2. ¿Considera que la línea gráfica es adecuada para el grupo objetivo?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

3. Con respecto a la diagramación ¿Considera que se establece una jerarquía visual entre los títulos, textos e ilustraciones?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

4. ¿Considera que el tamaño del formato del libro es adecuado para el grupo objetivo?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---



5. ¿Qué opinión tiene al respecto del diseño de la portada y contraportada del libro?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

6. ¿La portada refuerza el tema del proyecto?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

7. ¿Considera legible el tamaño de la tipografía?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

8. ¿Considera legible la elección de la tipografía?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

9. ¿Considera que la tipografía refuerza el tema del proyecto?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

10. ¿Cómo califica el diseño editorial mostrado?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

11. ¿Considera adecuada la selección de la paleta cromática para el tema del proyecto?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

Observaciones:



6. ¿Cómo califica las ilustraciones dentro del material?.

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

7. ¿Considera que las ilustraciones refuerzan los ejercicios?.

Sí

No

8. ¿Los colores del material le parecen apropiados para el tema del proyecto?

Sí

No

9. ¿Considera que el material es efectivo y funcional para los estudiantes del primer nivel?

Sí

No

10. ¿Cómo califica el material mostrado?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

11. En cuanto a las características visuales del material ¿Cómo lo califica?

5	4	3	2	1
---	---	---	---	---

12. Escriba lo que más le atrajo del material mostrado:

12. Escriba algún aspecto que considere negativo del material mostrado:

MALTYOX :)



Guatemala, julio 15 de 2019.

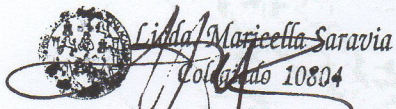
Señor Decano  
Facultad de Arquitectura  
Universidad de San Carlos de Guatemala  
MSc. Arq. Edgar Armando López Pazos  
Presente.

Señor Decano:

Atentamente, hago de su conocimiento que con base en el requerimiento del estudiante de la Escuela de Diseño Gráfico - Facultad de Arquitectura: **ALLAN ANTONIO IXCAQUIC QUISQUINAY**, Carné universitario: 201315191, realicé la Revisión de Estilo de su proyecto de graduación titulado: **DISEÑO DE MATERIAL EDITORIAL EDUCATIVO PARA EL CURSO DE LENGUA MAYA K'ICHE' EN EL CENTRO DE APRENDIZAJE DE LENGUAS DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS, CALUSAC, - NIVEL 1 Y 2 -**, previamente a conferírsele el título de Licenciado en Diseño Gráfico.

Y, habiéndose efectuado al trabajo referido, las adecuaciones y correcciones que se consideraron pertinentes en el campo lingüístico, considero que el proyecto de graduación que se presenta, cumple con la calidad técnica y científica que exige la Universidad.

Al agradecer la atención que se sirva brindar a la presente, me suscribo respetuosamente,

  
Lic. Maricella Saravia de Ramírez  
Colegiada 10,804

Lic. Maricella Saravia de Ramírez  
Colegiada 10,804

Profesora Maricella Saravia de Ramírez  
Licenciada en la Enseñanza del Idioma Español y de la Literatura

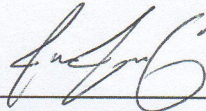
LENGUA ESPAÑOLA - CONSULTORÍA LINGÜÍSTICA  
Especialidad en corrección de textos científicos universitarios

Teléfonos: 3122 6600 - 2252 9859 - - maricellasaravia@hotmail.com






**Diseño de Material Editorial Educativo para el Curso de Lengua Maya K'iche' en el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad de San Carlos, CALUSAC, -Nivel 1 y 2- Proyecto de Graduación desarrollado por:**

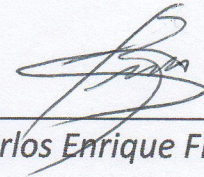


*Allan Antonio Ixcaquic Quisquinay*

Asesorado por:



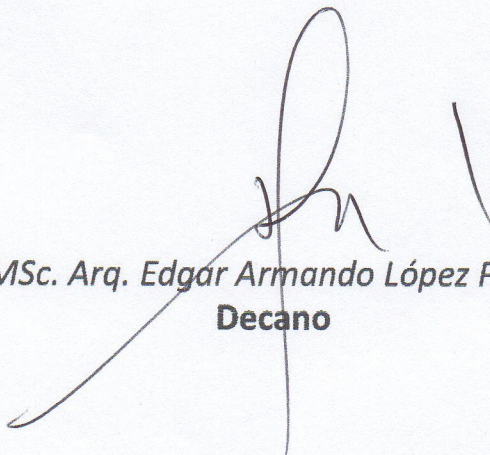
*Licda. Erika Grajeda Godínez*



*Lic. Carlos Enrique Franco Roldán*

Imprimase:

**"ID Y ENSEÑAD A TODOS"**



*MSc. Arq. Edgar Armando López Pazos*  
**Decano**



